叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三叶草的枝条(sprays Of Shamrock) 000001

2. 三叶草的枝条(sprays Of Shamrock) 000002

3. 三叶草的枝条(sprays Of Shamrock) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三叶草的枝条(Sprays of Shamrock)
第1/3页

[aɪ]
i
我

我

[spreɪz] [ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk]
SPRAYS **OF** **SHAMROCK**
喷雾 的 三叶草

三叶草的枝条

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[spreɪz] [ʌv; əv] ['ʃæmrɑːk]
SPRAYS **OF** **SHAMROCK**
喷雾 的 三叶草

三叶草的枝条

[baɪ] ['klɪntən] ['skɑːlərd]
BY **CLINTON** **SCOLLARD**
经过 克林顿 羽衣甘蓝

作者：克林顿·斯科拉德

['pɔːrtlənd] [meɪn]
PORTLAND **MAINE**
波特兰 缅因州

缅因州波特兰

[ðə; ði] ['moʊʒɚ] [pres]
THE **MOSHER** **PRESS**
这 摇滚乐手 按

莫舍出版社

-
MDCCCCXIV
-

MDCCCXIV

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

['kɑːpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

['klɪntən] SCOLLARD1914
CLINTON **SCOLLARD1914**
克林顿 SCOLLARD1914

克林顿·斯科拉德 1914

[viː]
V
v

v

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mʌkˌrɔːs] [θriː]
MUCKROSS **3**
泥鳅 3

穆克罗斯 3

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [mə'ɛv] [faɪv]
THE **HILL** **OF** **MAEVE** **5**
这 爬坡道 的 梅芙 5

梅芙之山 5

[æt; ət] [ˌkɪli'bɛgz] ['sɛvən]
AT **KILLYBEGS** **7**
在 基利贝格斯 7

在基利贝格斯 7

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [eɪt]
THE **CRIPPLE** **8**
这 削弱 8

残疾八人组

[æn; ən]['eksaɪl][naɪn]
AN **EXILE** **9**
一个 流亡 9

流放者9

- -
ABBEYDORNEY **10**
- -

阿比多尼 10

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri] -
A **SONG** **FOR** **JOYCE'S** **COUNTRY** **12**
一个 歌曲 为了 乔伊斯的 国家 -

献给乔伊斯之乡的歌 12

['bæləd] [ʌv; əv] - [liːp] -
BALLAD **OF** **PROTESTANT'S** **LEAP** **14**
民谣 的 - 飞跃 -

新教徒之跃的歌谣 14

['etʃɪŋ] [æt; ət] [naɪt] -
ETCHING **AT** **NIGHT** **16**
蚀刻 在 夜晚 -

夜间蚀刻 16

[ðə; ði] ['spektrəl] ['rəʊəz] -
THE **SPECTRAL** **ROWERS** **17**
这 光谱 划船者 -

幽灵划艇队 17

[tɪrˈkɑːnəl] -
TYRCONNELL **18**
泰尔康奈尔 -

泰康奈尔 18

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] -
THE **WAY** **OF** **THE** **CROSS** **19**
这 方式 的 这 叉 -

苦路19

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [duːm] -
THE **ISLE** **OF** **DOOM** **20**
这 小岛 的 厄运 -

末日岛 20

['dezmənd] -
DESMOND **21**
德斯蒙德 -

德斯蒙德 21

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːk] - -
THE **LITTLE** **CREEK** **COONANA** **22**
这 小的 溪 - -

小溪库纳纳 22

[oʊˈdɑːnəl] [əˈbuː] -
O'DONNELL **ABOO** **23**
奥唐奈 嘘 -

奥唐奈尔·阿布 23

['naɪtfɔːl] [ɪn] ['slaɪgoʊ] -
NIGHTFALL **IN** **SLIGO** **24**
黄昏 在 斯莱戈 -

斯莱戈的夜幕降临 24

- -
CARROWMORE **26**
- -

卡罗莫尔 26

[ɑːn] ['kɑːrɑː] [leɪk] -
ON **CARAGH** **LAKE** **27**
在 卡拉 湖 -

卡拉湖 27

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

- -
RAHINANE **28**
- -

拉希纳内 28

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [moɹn] -
THE **WIND** **OF** **MOURNE** **29**
这 风 的 莫恩 -

莫恩之风 29

[mæn][ænd; ənd] [meɪd] -
MAN **AND** **MAID** **30**
男人 和 女佣 -

男人和女仆 30

[ðə; ði] ['hʌntər] -
THE **HUNTER** **32**
这 猎人 -

猎人32

[reɪn] [sɔːŋ] -
RAIN **SONG** **33**
雨 歌曲 -

雨之歌 33

[ə; eɪ] ['roʊvər] -
A **ROVER** **34**
一个 探测车 -

路虎34

[kwiːnz] -
QUEENS **35**
女王们 -

皇后区 35

[ðə; ði] ['wʌndɚz] -
THE **WONDERS** **36**
这 奇迹 -

奇迹36

[æt; ət] - -
AT **MONAREE** **37**
在 - -

在 MONAREE 37

['heðər] [sɔːŋ] -
HEATHER **SONG** **38**
希瑟 歌曲 -

希瑟·宋 38

[ɔːf] [ˌkɑnə'mɑɹə] -
OFF **CONNEMARA** **39**
离开 康尼马拉 -

康尼马拉39号公路

['pɔpiːz] [æt; ət] - -
POPPIES **AT** **MONASTERAVEN** **40**
罂粟花 在 - -

莫纳斯特拉文的罂粟花 40

[ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] -
THE **GLEN** **OF** **CASTLEMAINE** **41**
这 格伦 的 卡斯尔梅恩 -

卡斯尔梅恩峡谷 41

[sɔːŋ] -
SONG **42**
歌曲 -

歌曲 42

- -
KILMELCHEDOR **43**
- -

基尔梅尔切多尔 43

[æt; ət] ['dɪŋgl] -
AT **DINGLE** **44**
在 丁格尔 -

在丁格尔44

[bæk] [tuː; tə] [kɪˈlɑːrni] -
BACK **TO** **KILLARNEY** **45**
后退 到 基拉尼 -

回到基拉尼 45

[glɛnˈkɑːr] [ˈwɔːtər] -
GLENCAR **WATER** **46**
格伦卡 水 -

格伦卡水 46

[frʌm; frəm] [ˈderi] [tuː; tə] [ˈkeri] -
FROM **DERRY** **TO** **KERRY** **47**
从 德里 到 克里 -

从德里到凯里 47

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ˈkeri] -
A **KING** **IN** **KERRY** **48**
一个 国王 在 克里 -

凯里郡的国王 48

[ə; eɪ] [ˈkeri] [læd] -
A **KERRY** **LAD** **51**
一个 克里 小伙子 -

一位来自凯里的51岁小伙子

[ə; eɪ] [ˈkeri] [deɪ] -
A **KERRY** **DAY** **52**
一个 克里 天 -

克里日 52

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

[ə; eɪ] [ˈkeri] [roʊd] -
A **KERRY** **ROAD** **53**
一个 克里 路 -

凯里路 53 号

[ə; eɪ] [ˈkeri] [ˈgɑːrdn] -
A **KERRY** **GARDEN** **54**
一个 克里 花园 -

凯里花园 54

[daʊn] [ɪn] [ˈkeri] -
DOWN **IN** **KERRY** **55**
向下 在 克里 -

在凯里郡的55号

[ˈhoʊli] [welz] -
HOLY **WELLS** **56**
圣 水井 -

圣井 56

[loʊ] [taɪd] -
LOW **TIDE** **57**
低的 潮 -

低潮 57

[ðə; ði] “ - ” -
THE **“** **BOHAREEN** **”** **58**
这 “ - ” -

《博哈林》58

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['aɪdɪl] -
AN **IRISH** **IDYL** **60**
一个 爱尔兰 牧歌 -

爱尔兰田园诗 60

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [læs] -
AN **IRISH** **LASS** **61**
一个 爱尔兰 拉萨斯 -

一位爱尔兰姑娘 61

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - -
THE **BRIDGE** **OF** **LUCKEEN** **62**
这 桥 的 - -

幸运桥 62

[ˌdɔni'gɔːl] -
DONEGAL **64**
多尼戈尔 -

多尼戈尔 64

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋ] -
AN **IRISH** **SONG** **661**
一个 爱尔兰 歌曲 -

一首爱尔兰歌曲 661

[spreɪz] [ʌv; əv] SHAMROCK2
SPRAYS **OF** **SHAMROCK2**
喷雾 的 SHAMROCK2

三叶草喷雾2

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Just **a** **few** **songs** **of** **her** **,**
只是 一个 很少 歌曲 的 她 ,

她的几首歌而已。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Not **of** **the** **wrongs** **of** **her**
不是 的 这 错误 的 她

并非因为她的过错。

['meni] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , —
Many **and** **bitter** **and** **long** **though** **they** **be** **,** **—**
许多 和 苦的 和 长的 尽管 他们 是 , —

虽然它们很多、很痛苦、很漫长，——

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Songs **of** **the** **hills** **of** **her** **,**
歌曲 的 这 丘陵 的 她 ,

她山丘的歌谣，

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Songs **of** **the** **rills** **of** **her** **,**
歌曲 的 这 小溪 的 她 ,

她溪流的歌声，

['aɪərlənd] , [set] [laɪk][ə; eɪ][dʒem][ɪn][ðə; ði] [siː] !
Ireland **,** **set** **like** **a** **gem** **in** **the** **sea** **!**
爱尔兰 , 放 喜欢 一个 宝石 在 这 海 !

爱尔兰，宛如镶嵌在大海中的一颗宝石！

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Just **a** **few** **songs** **of** **her** **,**
只是 一个 很少 歌曲 的 她 ,

她的几首歌而已。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Not	of	the	thongs	of	her	,
不是	的	这	丁字裤	的	她	,

不是她身上的丁字裤，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] [friː] , —

She	that	is	bound	,	and	yet	fain	would	be	free	,	—
她	那	是	边界	,	和	然而	欣然	会	是	自由的	,	—

她身陷囹圄，却渴望自由——

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Songs	of	the	gleams	of	her	,
歌曲	的	这	闪光	的	她	,

歌颂她光芒的歌谣，

['glæmər] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Glamours	and	dreams	of	her	,
魅力	和	梦境	的	她	,

她的魅力与梦想，

['aɪərlənd] , [gɜːrt][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! [θriː]

Ireland	,	girt	by	the	arms	of	the	sea	!	3
爱尔兰	,	束	经过	这	武器	的	这	海	!	3

爱尔兰，被大海环抱！3

['mʌkˌrɔːs]

MUCKROSS
泥鳅

沼泽罗斯

[tiː] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌntəˌˈʌntu] [mə'kɑːrθi] [mɔːr]

T	night	there	came	unto	MacCarthy	More
T	夜晚	那里	来了	到	麦卡锡	更多的

那天晚上，麦卡锡·莫尔来了。

[ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] ,

A	hooded	vision	with	a	voice	that	said	,
一个	连帽的	想象	和	一个	嗓音	那	说	,

一个戴着兜帽的身影，用声音说道：

“ [goʊ] [ðaʊ] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][gɑːd]

“	Go	thou	straightway	and	raise	a	house	to	God
“	去	你	立刻	和	增加	一个	房子	到	上帝

“你当立即去，为上帝建立殿宇。”

[ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stændz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

Upon	the	spot	where	stands	the	Rock	of	Song	!
之上	这	点	在哪里	站立	这	岩石	的	歌曲	!

在歌之岩所在之处！

” [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

”	So	with	the	golden	lifting	of	the	dawn
”	所以	和	这	金的	举重	的	这	黎明

于是，随着黎明的金色曙光升起。

['ʌpspræŋ] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [ænd; ənd][laʊd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kɜːnz] ,

Upsprang	the	chieftain	and	loud	called	his	kerns	,
上身	这	头目	和	大声	称为	他的	内核	,

酋长猛地跳起来，大声呼喊他的部下。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [siːk] [ðə; ði] [rɑːk] .

And	bade	them	seek	the	Rock	.
和	巴德	他们	寻找	这	岩石	.

于是吩咐他们寻找磐石。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
For **many** **a** **day**
为了 许多 一个 天

许多天

[ðeɪ] [rəʊvd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['miːdz] [ænd; ənd] [fenz] [ænd; ənd] [felz]
They **roved** **the** **sweeping** **meads** **and** **fens** **and** **fells**
他们 漫游 这 扫荡 蜂蜜酒 和 沼泽 和 费尔斯

他们漫游在广袤的草地、沼泽和山丘之间。

[ɪn] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['evər] [fɔːrθ] [ə'gen]
In **fruitless** **search** **,** **and** **ever** **forth** **again**
在 徒劳无功 搜索 , 和 曾经 前进 再次

徒劳地寻找，然后又一次次地重复

[rɪ'lentləsli] [hiː; hi] [droʊv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊld]
Relentlessly **he** **drove** **them** **from** **his** **hold**
毫不留情 他 驾驶 他们 从 他的 抓住

他毫不留情地将他们从他的控制中驱逐出去。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [lɑːk; lɑːx] [liːn] .
Beside **the** **dimpling** **waters** **of** **Lough** **Leane** **.**
旁 这 凹陷 水 的 湖 精益 .

在莱恩湖波光粼粼的水面旁。

“ [ðə; ði] [rɑːk] !
“ **The** **Rock** **!**
“ 这 岩石 !

“巨石强森!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [faɪnd] [jiː; ji] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
” **he** **cried** **,** **“** **find** **ye** **the** **Rock** **of** **Song** **!**
” 他 哭 , “ 寻找 是的 这 岩石 的 歌曲 !

他喊道：“你们要找到歌之磐石！”

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
” **And** **still** **they** **found** **it** **not** **.**
” 和 仍然 他们 成立 它 不是 .

“但他们仍然没有找到。”

[ðen] [ðə; ði] [gɔːnt] [tʃiːf] ,
Then **the** **gaunt** **chief** **,**
然后 这 瘦削 首席 ,

然后是那位面容憔悴的首领，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] ['hɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
His **long** **locks** **hoary** **with** **the** **frost** **of** **years** **,**
他的 长的 锁 苍老 和 这 霜 的 年 ,

他长长的头发因岁月的霜冻而变得灰白，

['gɜːrdɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] [steps]
Girded **himself** **,** **and** **turned** **his** **tottering** **steps**
加固 他自己 , 和 转向 他的 颤巍巍 步骤

他束紧腰带，转过身，迈着蹒跚的步伐。

[ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk]
Abroad **in** **the** **soft** **lengthening** **of** **the** **dusk**
国外 在 这 柔软的 延长 的 这 黄昏

在国外，暮色缓缓拉长。

[ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [kloʊz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd]
Athwart **a** **woodland** **close** **,** **and** **saw** **and** **heard**
横穿 一个 林地 关闭 , 和 锯 和 听到

穿过一片狭窄的林地，看见并听见

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] [held][æt; ət] [pɔɪz] ,
A **little** **maid** **,** **her** **pitcher** **held** **at** **poise** **,**
一个 小的 女佣 , 她 投手 握住 在 沉着 ,

一个小女仆，优雅地端着她的水罐。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld][lə'ment][ɪn]['maɪnɚz] clear4
Singing **an** **old** **lament** **in** **minors** **clear4**
歌唱 一个 老的 哀叹 在 未成年人 clear4

用小调清晰地唱一首古老的哀歌4

[ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɜːrdz] [ðæt] [vɔɪst]
And **plaintive** **as** **the** **twilight** **,** **words** **that** **voiced**
和 哀怨 作为 这 暮 , 字 那 配音

如同暮色般哀婉，这些话语诉说着

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] , ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
The **poignant** **,** **passionate** **yearning** **of** **the** **soul** **.**
这 令人心酸的 , 热情的 渴望 的 这 灵魂 .

灵魂深处那份凄美而热烈的渴望。

“ [ə; eɪ][saɪn] !
“ **A** **sign** **!**
“ 一个 符号 !

“一个征兆！”

” [ðə; ði][spent][mæn] ['wɪspəd] [loʊ] , “ [ə; eɪ][saɪn] !
” **the** **spent** **man** **whispered** **low** **,** **“** **a** **sign** **!**
” 这 花费 男人 低声说道 低的 , “ 一个 符号 !

疲惫不堪的男人低声说道：“一个征兆！”

” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][gɑːd] . [faɪv]
” **And** **on** **the** **spot** **he** **raised** **a** **house** **to** **God** **.** **5**
” 和 在 这 点 他 提高 一个 房子 到 上帝 . 5

“他当场向上帝起誓。”5

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [mə'ɛv]
THE **HILL** **OF** **MAEVE**
这 爬坡道 的 梅芙

梅芙山

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [mə'ɛv] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
HIS **is** **the** **hill** **of** **Maeve** **,** **the** **queen** **,**
他的 是 这 爬坡道 的 梅芙 , 这 女王 ,

这是女王梅芙的山丘，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bʊlwɜːrk][ʌv; əv] [greɪ] - [griːn]
A **mighty** **bulwark** **of** **gray** **-** **green**
一个 强大的 堡垒 的 灰色的 - 绿色的

一道坚固的灰绿色屏障

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][set] , [baɪ][hændz] [ˌʌn'noʊn] ,
Whereon **was** **set** **,** **by** **hands** **unknown** **,**
其中 曾是 放 , 经过 双手 未知 ,

其上所立，不知何人所立，

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][stoʊn] .
A **rugged** **monument** **of** **stone** **.**
一个 崎岖 纪念碑 的 石头 .

一座坚固的石头纪念碑。

[ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [mɔːrn] , [ænd; ənd]['sɒbz][ðə; ði] [weɪv]
The **great** **winds** **mourn** **,** **and** **sobs** **the** **wave**
这 伟大的 风 哀悼 , 和 啜泣 这 海浪

狂风哀鸣，波涛啜泣。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪkənd] [kern] [ʌv; əv] [mə'ɛv] .
Beneath **the** **lichened** **cairn** **of** **Maeve** **.**
下面 这 地衣 石堆 的 梅芙 .

在梅芙长满地衣的石冢之下。

[iː]
II
二

二

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['liːtrɪm] [haɪt]
From **many** **a** **rocky** **Leitrim** **height**
从 许多 一个 岩石 利特里姆 高度

从利特里姆郡许多岩石嶙峋的高地上

[ɔː(r)] [lɑːk; lɑːx] ['gɪlz] ['wɔːtərz] , [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] ,
O'er **Lough** **Gill's** **waters** **,** **blue** **and** **bright** **,**
超过 湖 鳃 水 , 蓝色的 和 明亮的 ,

俯瞰吉尔湖，湖水湛蓝清澈

[frʌm; frəm] [wer] [bɛnbʌlbɪn] [frʌnts] [ðə; ði] [foʊm] ,
From **where** **Benbulbin** **fronts** **the** **foam** **,**
从 在哪里 本布尔宾 前线 这 泡沫 ,

从本布尔宾面对泡沫的地方，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði]['slaɪgoʊ] [ʃɪps] [pʊt] [hoʊm] ,
And **sees** **the** **Sligo** **ships** **put** **home** **,**
和 看到 这 斯莱戈 船舶 放 家 ,

看着斯莱戈的船只返航，

[meɪvz] [hɪl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɛərɔs] [fleɪm] ,
Maeve's **hill** **is** **like** **a** **pharos** **flame** **,**
梅芙的 爬坡道 是 喜欢 一个 法罗斯 火焰 ,

梅芙的山丘就像一座灯塔，

[æz; əz] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [hɜːr; hər] [neɪm] !
As **is** **eternally** **her** **name** **!**
作为 是 永恒 她 姓名 !

正如她的名字永远一样！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

- [niːθ] ['æʒər] [taɪdz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [er]
' **Neath** **azure** **tides** **of** **morning** **air**
- 尼斯 蔚蓝 潮汐 的 早晨 空气

在晨曦蔚蓝的潮汐之下

['rɪp(ə)l] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] Ballysadare6
Ripple **the** **waves** **of** **Ballysadare6**
波纹 这 波浪 的 Ballysadare6

波光粼粼的巴利萨达尔6

['ʌndər] [wer] ['fraʊnɪŋ] -
Under **where** **frowning** **Knocknarea**
在下面 在哪里 皱眉 -

在皱眉的诺克纳雷亚下面

[lʊks] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɑ:s] [fɑ:r][tu:; tə] [si:] , —
Looks **o'er** **the** **Rosses** **far** **to** **sea** **,** **—**
看起来 超过 这 罗斯 远的 到 海 , 一

眺望罗斯群岛，远眺大海，——

[lʊks] [fɑ:r][tu:; tə] [si:] , [rɪ'membərɪŋ]
Looks **far** **to** **sea** **,** **remembering**
看起来 远的 到 海 , 记住

眺望远方的大海，回忆起往事

[meɪvz] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [θɪŋ] .
Maeve's **loveliness** **,** **a** **vanished** **thing** **.**
梅芙的 可爱 , 一个 消失了 事物 .

梅芙的美丽，已然消逝。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['krɑ:mˌlɛks] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eld] , [bɪ'loʊ] ,
The **cromlechs** **,** **gray** **with** **eld** **,** **below** **,**
这 石圈 , 灰色的 和 田野 , 以下 ,

下方的石圈，因长满青苔而呈灰色，

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , —
Recall **the** **dreams** **of** **long** **ago** **,** **—**
记起 这 梦境 的 长的 前 , 一

回想很久以前的梦想，——

[ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][kɜ:rn][ænd; ənd] [kɪŋ] , [bəuθ] [sleɪv]
The **dreams** **of** **kern** **and** **king** **,** **both** **slave**
这 梦境 的 内核 和 国王 , 两个都 奴隶

奴隶之子和国王之梦

[tu:; tə] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [mə'ɛv] ;
To **beauty** **,** **and** **the** **white** **Queen** **Maeve** **;**
到 美丽 , 和 这 白色的 女王 梅芙 ;

致美丽，以及白皙的女王梅芙;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['slʌmbəz] , [di:p] , [soʊ] [di:p] ,
And **though** **she** **slumbers** **,** **deep** **,** **so** **deep** **,**
和 尽管 她 睡眠 , 深的 , 所以 深的 ,

尽管她睡得很沉，非常沉，

[hɜ:r; hər]['goʊldən] ['meməri] [meɪ] [nɑ:t] [sli:p] ! ['sɛvən]
Her **golden** **memory** **may** **not** **sleep** **!** **7**
她 金的 记忆 可能 不是 睡觉 ! 7

她那美好的记忆或许永不眠！7

[æt; ət] [ˌkɪli'bɛgz]
AT **KILLYBEGS**
在 基利贝格斯

在基利贝格斯

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ˌkɪliˈbɛgz] [əˈbʌv] [ðə; ði][krægz]
T Killybegs above the crags
T 基利贝格斯 多于 这 峭壁

Killybegs 位于峭壁之上

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [paɪp][wɪð; wɪθ] [ˈvɔɪsɪz] [θɪnd] ,
The gray gulls pipe with voices thinned ,
这 灰色的 海鸥 管道 和 声音 变薄 ,

灰鸥的鸣叫声越来越细弱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ɑːr; ər][laɪk][flægz]
And all the green trees are like flags
和 全部 这 绿色的 树木 是 喜欢 旗帜

所有的绿树都像旗帜一样。

[ðæt] [weɪv] [ænd; ənd]['weɪvər][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
That wave and waver in the wind .
那 海浪 和 动摇 在 这 风 .

风中荡漾的波浪。

[æt; ət] [ˌkɪliˈbɛgz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [djʊn]
At Killybegs about the dunes
在 基利贝格斯 关于 这 沙丘

在基利贝格斯附近的沙丘

['rʌs(ə)l][ðə; ði]['krɪspi] [græs] [ænd; ənd] [wɪn] ,
Rustle the crispy grass and whin ,
沙沙 这 酥脆 草 和 抱怨 ,

沙沙地拨弄着脆嫩的青草，发出呜咽声。

[ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪd] [kruːnz] [ænd; ənd] [kruːnz]
And low the long tide croons and croons
和 低的 这 长的 潮 低吟浅唱 和 低吟浅唱

低沉的潮水低吟着，轻轻地低吟着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kriːps] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kriːps] [ɪn] .
As it creeps out , as it creeps in .
作为 它 令人毛骨悚然 出去 , 作为 它 令人毛骨悚然 在 .

它悄悄地爬出来，也悄悄地爬进来。

[æt; ət] [ˌkɪliˈbɛgz] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [reɪs]
At Killybegs the white sails race
在 基利贝格斯 这 白色的 帆 种族

在基利贝格斯，白帆竞相扬帆。

[wen] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [flɔːr] ;
When the blue sea is like a floor ;
什么时候 这 蓝色的 海 是 喜欢 一个 地面 ;

当蔚蓝的大海如同地板一般；

[laɪk] [daʊt] [naɪt] [fɔːlz][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [feɪs] ;
Like doubt night falls with haggard face ;
喜欢 怀疑 夜晚 瀑布 和 枯槁 脸 ;

如同疑虑一般，夜幕降临，面容憔悴；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'tɜːrn][noʊ] [mɔːr] .
Sometimes the ships return no more .
有时 这 船舶 返回 不 更多的 .

有时，船只再也不会返回。

[ðə; ði] [braʊn] [biː] [dreɪnz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['flaʊərz]
The brown bee drains the cottage flowers
这 棕色的 蜜蜂 排水沟 这 小屋 花朵

棕色的蜜蜂吸干了小屋花朵里的汁液

[ʌv; əv] ['hʌni] [tuː; tə][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n][dregz] ,
Of **honey** **to** **their** **crimson** **dregs** **,**
的 蜂蜜 到 他们的 赤红 渣 ,

从蜂蜜到他们鲜红的残渣，

[ænd; ənd] [lʌv] [hæθ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz]
And **love** **hath** **many** **happy** **hours**
和 爱 有 许多 快乐的 小时

爱情有很多快乐的时光

- [twɪkst][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [æt; ət] [ˌkɪli'bɛgz] ! [eɪt]
' **Twixt** **birth** **and** **death** **at** **Killybegs** **!** **8**
- 中间 出生 和 死亡 在 基利贝格斯 ！ 8

"在基利贝格斯出生和死亡之间！"8

[ðə; ði] ['krɪp(ə)l]
THE **CRIPPLE**
这 削弱

残疾人

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]['aɪləndz] ,
HAVE **dreams** **of** **the** **outer** **islands** **,**
有 梦境 的 这 外 岛屿 ,

梦见外岛，

[fɜːrθ] [ænd; ənd] [fɔːrθs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ;
Firths **and** **forths** **of** **the** **Far** **-** **Away** **;**
弗斯 和 第四 的 这 远的 - 离开 ;

遥远的海湾和海峡；

[aɪ][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðəri] ['haɪləndz]
I **have** **dreams** **of** **the** **heathery** **highlands**
我 有 梦境 的 这 石楠 高地

我梦见了长满石楠花的高地

['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] .
Under **the** **golden** **day** **.**
在下面 这 金的 天 .

在金色的阳光下。

[aɪ][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]['rɪvər] —
I **have** **dreams** **of** **a** **sliding** **river** **—**
我 有 梦境 的 一个 滑动 河 —

我梦见一条缓缓流淌的河流——

['ʃænən] — ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [sʌn] ;
Shannon **—** **under** **the** **stars** **and** **sun** **;**
香农 — 在下面 这 明星 和 太阳 ;

香农——在星空和阳光下；

[aɪ][hæv; həv] [driːmz] [haʊ] [ðə; ði] [ɔːr] - [bleɪdz] ['kwɪvər] ,
I **have** **dreams** **how** **the** **oar** **-** **blades** **quiver** **,**
我 有 梦境 如何 这 桨 - 刀片 颤动 ,

我梦见桨叶颤动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sæmən] [rʌn] .
And **the** **silvery** **salmon** **run** **.**
和 这 银色 三文鱼 跑步 .

还有银鲑洄游。

[aɪ][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blaɪð] [læd] [straɪdɪŋ]
I have dreams of a blithe lad striding
我 有 梦境 的 一个 快乐的 小伙子 大步走

我梦见一个快乐的小伙子大步走来

[aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] - [taʊn] ;
Out through the streets of Limerick - town ;
出去 通过 这 街道 的 利默里克 - 镇 ;

穿过利默里克镇的街道;

[aɪ][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [meɪd]['baɪdɪŋ]
I have dreams of a sweet maid biding
我 有 梦境 的 一个 甜的 女佣 竞标

我梦见一位温柔的女仆

['ʌndər] [ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] [braʊn] .
Under a thatch of brown .
在下面 一个 苫 的 棕色的 .

在一片棕色的茅草下。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][laɪ][ɔːl] ['hʌdld] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ,
But here I lie all huddled and hidden ,
但 这里 我 说谎全部 蜷缩着 和 隐 ,

但我却蜷缩在这里，藏匿起来。

([oʊ] , [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !)
(Oh , the eternity it seems !)
(哦 , 这 永恒 它 似乎 !)

（啊，时间仿佛永无止境！）

['bruːdɪŋ] ['desələt] [ænd; ənd][bed] - ['rɪdn] ,
Brooding desolate and bed - ridden ,
沉思 荒凉 和 床 - 骑 ,

忧郁、孤寂、卧床不起,

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [driːmz] ! [naɪn]
Living only in dreams ! 9
活的 仅有的 在 梦境 ! 9

只活在梦里！9

[æn; ən]['eksaɪl]
AN EXILE
一个 流亡

流亡者

[aɪ]
I
我

我

[kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊr] ,
CAN remember the plaint of the wind on the moor ,
能 记住 这 感叹 的 这 风 在 这 泊 ,

还能记得荒原上风的哀鸣,

['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ʃʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Crying at dawning , and crying at shut of the day ,
哭泣 在 黎明 , 和 哭泣 在 关闭 的 这 天 ,

黎明时分哭泣，黄昏时分哭泣,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlz] [ðæt] [ɪz] ['ɪri] [ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd]['daʊər] ,
And the call of the gulls that is eerie and dreary and dour ,
和 这 称呼 的 这 海鸥 那 是 怪异 和 凄凉 和 阴沉 ,

还有那海鸥凄厉、阴沉、凄凉的叫声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

And	the	sound	of	the	surge	as	it	breaks	on	the	beach	of	the	bay	.
和	这	声音	的	这	涌	作为	它	休息	在	这	海滩	的	这	湾	.

还有海浪拍打海湾沙滩的声音。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪər] ,

I	can	remember	the	thatch	of	the	cot	and	the	byre	,
我	能	记住	这	苫	的	这	婴儿床	和	这	牛棚	,

我还记得茅草床和牛棚的茅草屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrθ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [felz] ,

And	the	green	of	the	garth	just	under	the	dip	of	the	fells	,
和	这	绿色的	的	这	加思	只是	在下面	这	蘸	的	这	费尔斯	,

山坡下凹处那片绿色的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)l] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

And	the	low	of	the	kine	,	and	the	settle	that	stood	by	the	fire	,
和	这	低的	的	这	牛	,	和	这	定居	那	站立	经过	这	火	,

还有牛群的低吟，以及站在火堆旁的长凳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redələnt] ['heðəri] [smelz] .

And	the	reek	of	the	peat	,	and	the	redolent	heathery	smells	.
和	这	臭	的	这	泥炭	,	和	这	芬芳的	石楠	气味	.

还有泥炭的腥臭味和芬芳的石楠花香。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðoʊ] [ðə; ði]['roʊziz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [red] ,

And	I	long	for	it	all	though	the	roses	around	me	are	red	,
和	我	长的	为了	它	全部	尽管	这	玫瑰	大约	我	是	红色的	,

即使我周围的玫瑰都是红色的，我仍然渴望这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [hæz; həz] [braɪt] [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊr] ,

And	the	arch	of	the	sky	overhead	has	bright	blue	for	a	lure	,
和	这	拱	的	这	天空	开销	有	明亮的	蓝色的	为了	一个	饵	,

头顶的天空呈弧形，湛蓝的天空如同诱饵般吸引着人们。

[ænd; ənd][glæd][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [glæd] , [ɪf] [maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [tred]

And	glad	were	the	heart	of	me	,	glad	,	if	my	feet	could	but	tread
和	高兴的	是	这	心	的	我	,	高兴的	,	如果	我的	脚	可以	但	踏

我心中充满喜悦，如果我的双脚还能踏步，我该有多高兴啊！

[ðə; ði] [pæθ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [led] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ! -

The	path	,	as	of	old	,	that	led	upward	and	over	the	moor	!	10
这	小路	,	作为	的	老的	,	那	引领	向上	和	超过	这	泊	!	-

那条小路，和往常一样，通往高处，翻过荒原！10

-

ABBEYDORNEY

-

阿比多尼

[ə; eɪ]

A

一个

一个

- , - ,

BBEYDORNEY , Abbeydorney ,

- , - ,

BBEYDORNEY，阿比多尼，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðaɪ] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] ,

Long	ago	thy	race	was	run	,
长的	前	你的	种族	曾是	跑步	,

你的人生早已结束了，

[proʊn] [ðaʊ] [ɑːrt] - [mɪd] ['θɪkɪt] ['θɔːrni] ,
Prone **thou** **art** **'** **mid** **thickets** **thorny** **,**
易于 你 艺术 - 中 灌木丛 带刺的 ,

你俯伏在荆棘丛中，

[ʃraɪn] [ʌv; əv] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] !
Shrine **of** **Kyrie** **Eleison** **!**
神社 的 凯里 eleison !

基里耶·埃利森神殿！

['skersli] [naʊ] [ə; eɪ][waɪld][roʊz]['pet(ə)l]
Scarcely **now** **a** **wild** **rose** **petal**
几乎 现在 一个 荒野 玫瑰 花瓣

如今，野玫瑰花瓣已所剩无几

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['klɔɪstər] [oʊnz] ,
The **neglected** **cloister** **owns** **,**
这 被忽视的 修道院 拥有 ,

这座被忽视的修道院拥有：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd]['net(ə)l]
And **the** **flaunting** **dock** **and** **nettle**
和 这 炫耀 码头 和 荨麻

还有那招摇的酸模和荨麻

[weɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [stoʊnz] .
Wave **above** **the** **chancel** **stones** **.**
海浪 多于 这 圣坛 石头 .

在圣坛石上方挥舞着波浪。

[wʌns] [θruː] ['keri] ['twaɪˌlaɪts] ['tendər]
Once **through** **Kerry** **twilights** **tender**
一次 通过 克里 黄昏 投标

穿过凯里郡的暮色，温柔而美好。

['vespər] ['belz] [ðer; ðər] ['ænθəmz] ['toʊld] ,
Vesper **bells** **their** **anthems** **tolled** **,**
黄昏 铃铛 他们的 国歌 收费 ,

晚祷钟声响起，他们的颂歌也随之奏响。

[ænd; ənd] - [mɪd] ['tʃænts] , [ɪn] ['tʃəːtʃli] ['splendər] ,
And **'** **mid** **chants** **,** **in** **churchly** **splendor** **,**
和 - 中 吟唱 , 在 教会的 辉煌 ,

在教堂庄严的氛围中，伴随着圣歌的吟唱，

['prɪnsli] ['æbəts] [wɜːr; wər] [ɪn'roʊld] .
Princely **abbots** **were** **enrolled** **.**
王子 修道院院长 是 已注册 .

王子出身的修道院院长也被列入名单。

[tɔːl] ['fɪts] ['mɔːris] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kroʊʒər] ,
Tall **Fitz** **Maurice** **with** **his** **crozier** **,**
高的 菲茨 莫里斯 和 他的 牧杖 ,

高个子菲茨·莫里斯拿着他的牧杖，

- [ʌv; əv] [lɪz'mɔːr] ,
O'Clonarchy **of** **Lismore** **,**
- 的 利斯莫尔 ,

利斯莫尔克隆统治

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊʒər]
They **are** **less** **now** **than** **the** **osier**
他们 是 较少的 现在 比 这 柳条

它们现在比柳条少。

['sweɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [ʃɔ:r] !
Swaying by the Cashen's shore !
摇晃 经过 这 - 支撑 !

在卡申河岸边摇曳!

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,
Only when the moon is hidden ,
仅有的 什么时候 这 月亮 是 隐 ,

只有当月亮隐没的时候，

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [mʊr] - ['waɪndz] [reɪv] ,
Only when the moor - winds rave ,
仅有的 什么时候 这 泊 - 风 锐舞 ,

只有当荒原上的风狂怒呼啸时，

['ɪrəli] [ə'raɪz] [ʌn'bɪd(ə)n]
Eerily arise unbidden
诡异地 出现 未邀请的

莫名其妙地不请自来

['goʊstli] ['trænsept] , ['goʊstli] [neɪv] . -
Ghostly transept , ghostly nave . 11
幽灵般的 横隔 , 幽灵般的 中殿 . -

幽灵般的耳堂，幽灵般的中殿。11

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [grəuz] ['dɛnsɚ]
Only when the night grows denser
仅有的 什么时候 这 夜晚 生长 密度更高

只有当夜色越来越浓密时

[mɑ:rtʃ] [ðə; ði] [bent] [mʌŋks] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
March the bent monks one by one ,
行进 这 弯曲 僧侣 一 经过 一 ,

让那些弯腰的僧侣们一个接一个地前进，

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['sensər] ,
Singing to the sway of censer ,
歌唱 到 这 摇摆 的 香炉 ,

伴着香炉的摇曳歌唱，

['kɪrɪi] — ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] !
Kyrie — Kyrie Eleison !
凯里 — 凯里 eleison !

Kyrie——Kyrie Eleison!

[soʊ] , [ə'mɪd][ðaɪ] ['θɪkɪt] ['θɔ:rni] ,
So , amid thy thickets thorny ,
所以 , 之中 你的 灌木丛 带刺的 ,

所以，在你荆棘丛生的丛林中，

[ɔ:l] [ðaɪ] [steɪt] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [si:m] ,
All thy state and glory seem ,
全部 你的 状态 和 荣耀 似乎 ,

你的一切地位和荣耀似乎，

- , - ,
Abbeydorney , Abbeydorney ,
- , - ,

阿比多尼，阿比多尼，

[laɪk] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] [dri:m] ! -
Like a dim and fleeting dream ! 12
喜欢 一个 暗淡 和 转瞬即逝 梦 ! -

就像一场朦胧而短暂的梦！12

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri]

A	SONG	FOR	JOYCE'S	COUNTRY
一个	歌曲	为了	乔伊斯的	国家

献给乔伊斯之乡的一首歌

[oʊ]

O
哦

哦

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri] , [wer] [ðə; ði] [grɪm] [waɪld] ['maʊntnz] [biː; bi] ,

A	SONG	for	Joyce's	Country	,	where	the	grim	wild	mountains	be	,
一个	歌曲	为了	乔伊斯的	国家	,	在哪里	这	严峻	荒野	山脉	是	,

一首献给乔伊斯故乡的歌，那里有险峻荒凉的群山，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [weilz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [weilz] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ,

And	the	wind	wails	over	the	moorland	as	the	wind	wails	over	the	sea	,
和	这	风	哀嚎	超过	这	荒原	作为	这	风	哀嚎	超过	这	海	,

狂风呼啸着掠过荒原，如同狂风呼啸着掠过大海一样。

[wer] [ðə; ði] [nuː] ['muːnz] ['sɪlvər] ['sɪkl] [siːz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [greɪn] [tuː; tə] [riːp] ,

Where	the	new	moon's	silver	sickle	sees	little	of	grain	to	reap	,
在哪里	这	新的	月亮的	银	镰刀	看到	小的	的	粮食	到	收割	,

新月的银色镰刀所及之处，几乎没有谷物可供收割。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [goʊz] ['kriːpɪŋ] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [sliːp] !

And	the	wraith	of	the	mist	goes	creeping	as	soft	as	the	feet	of	sleep	!
和	这	幽灵	的	这	薄雾	去	爬行	作为	柔软的	作为	这	脚	的	睡觉	!

迷雾的幽灵悄然潜行，如同睡梦的脚步般轻柔!

[oʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnli] [lɑːks] [ðæt] [laɪ] ,

O	a	song	for	Joyce's	Country	,	and	the	lonely	loughs	that	lie	,
哦	一个	歌曲	为了	乔伊斯的	国家	,	和	这	孤独	湖泊	那	说谎	,

哦，一首献给乔伊斯故乡的歌，以及那些寂寥的湖泊，

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [skaɪ] ;

Wrapt	in	the	cloak	of	silence	,	under	the	great	gray	sky	;
包裹	在	这	披风	的	沉默	,	在下面	这	伟大的	灰色的	天空	;

笼罩在寂静的外衣下，在巨大的灰色天空下;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [glen] [ðæt] [hæv; həv] [held] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz]

For	the	glens	that	have	held	in	keeping	for	more	than	a	thousand	springs
为了	这	格伦斯	那	有	握住	在	保持	为了	更多的	比	一个	千	弹簧

那些历经千余年仍保持原貌的山谷

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['druːɪd] ['wʌndɜ-z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] !

The	ancient	Druid	wonders	and	the	secrets	of	the	kings	!
这	古老的	德鲁伊	奇迹	和	这	秘密	的	这	国王	!

古老的德鲁伊奇迹和国王的秘密!

[oʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [men]

O	a	song	for	Joyce's	Country	,	and	the	graves	of	the	mightiest	men
哦	一个	歌曲	为了	乔伊斯的	国家	,	和	这	坟墓	的	这	最强大的	男人

哦，一首献给乔伊斯故乡的歌，以及那些最伟大人物的坟墓

[ðæt] ['evər] [hæd; həd] [bɜːrθ] [ɪn] ['iərin] !

That	ever	had	birth	in	Erin	!
那	曾经	有	出生	在	艾琳	!

那曾在爱尔兰出生过的人!

[wɪl] [ðer; ðər] [laɪk] [ɛə] [kʌm] [ə'gen] ?

Will	their	like	e'er	come	again	?
将要	他们的	喜欢	曾经	来	再次	?

像他们这样的人还会再出现吗?

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θju:z] [ʌv; əv] ['taɪtənz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [hænd] ,

Men	of	the	thews	of	titans	,	of	the	strong	,	unwavering	hand	,
男人	的	这	那些	的	泰坦	,	的	这	强的	,	坚定不移	手	,

巨人的战士，拥有强大而坚定的力量，

[hu:] [restid] [ə; eɪ] ['mi:gər] ['gə:dən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðɪs] [li:n] [lænd] ! -

Who	wrested	a	meagre	guerdon	from	the	breast	of	this	lean	land	!	13
WHO	夺取	一个	微薄	格尔登	从	这	胸部	的	这	倾斜	土地	!	-

谁从这片贫瘠的土地上夺取了微薄的赏赐！13

[oʊ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒɔɪsɪz] ['kʌntri] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nts] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m]

O	a	song	for	Joyce's	Country	,	since	it	haunts	one	like	a	dream
哦	一个	歌曲	为了	乔伊斯的	国家	,	自从	它	闹鬼的地方	一	喜欢	一个	梦

哦，一首献给乔伊斯故乡的歌，因为它像梦境般萦绕心头。

[ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [er] ['dɔ:nɪŋ] , [er] [ðə; ði] [fɜ:rst] [braɪt] ['sʌnraɪz] [bi:m] ;

That	comes	in	the	dusk	ere	dawning	,	ere	the	first	bright	sunrise	beam	;
那	来	在	这	黄昏	埃雷	黎明	,	埃雷	这	第一的	明亮的	日出	光束	;

那是在黄昏黎明之前，在第一缕明亮的日出光芒出现之前；

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['doʊlər] [ænd; ənd] ['væstnəs] , [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [swept] [ænd; ənd] [swɜ:ld]

A	dream	of	dolor	and	vastness	,	of	clouds	that	are	swept	and	swirled
一个	梦	的	疼痛	和	广袤无垠	,	的	云	那	是	扫荡	和	旋转

一个充满痛苦与浩瀚的梦，梦中云朵翻滚盘旋。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['desələt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] - [fər'seɪkən] [wɜ:rld] ! -

O'er	the	desolate	wastes	and	waters	of	a	joy	-	forsaken	world	!	14
超过	这	荒凉	废物	和	水	的	一个	喜悦	-	被遗弃的	世界	!	-

越过这片荒凉的废土和被欢乐遗弃的水域！14

['bæləd] [ʌv; əv] - [li:p]

BALLAD	OF	PROTESTANT'S	LEAP
民谣	的	-	飞跃

新教徒之跃的歌谣

[aɪ]

I
我

我

[ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] ['fredrɪk] ['hæməltənz] [men]

T	was	Sir	Frederick	Hamilton's	men
T	曾是	先生	弗雷德里克	汉密尔顿的	男人

那是弗雷德里克·汉密尔顿爵士的手下

[wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [freɪ] ,

Were	hungry	for	the	fray	,
是	饥饿的	为了	这	磨损	,

我们渴望战斗，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:g] [ænd; ənd] [fen]

And	it	was	a	son	of	the	bog	and	fen
和	它	曾是	一个	儿子	的	这	沼泽	和	分

它是沼泽和泥炭地的儿子

[wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] .

Would	guide	them	on	their	way	.
会	指导	他们	在	他们的	方式	.

会为他们指引方向。

[baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [æn; ən] [oʊθ] [hi:; hi] [tʊk] ,

By	the	good	book	an	oath	he	took	,
经过	这	好的	书	一个	誓言	他	采取	,

他以圣经起誓，

[ðɪs] [glɪb] [ænd; ənd]['oʊpən] [gaɪd] ,
This glib and open guide ,
这 油嘴滑舌 和 打开 指导 ,

这本通俗易懂、通俗易懂的指南，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][bent][ænd; ənd] [brʊk]
And so it was over bent and brook
和 所以 它 曾是 超过 弯曲 和 溪

于是它就弯成了溪流。

[ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst][ʌp][ænd; ənd][raɪd] .
They needs must up and ride .
他们 需求 必须 向上 和 骑 .

他们需要起身骑行。

[ðeɪ] [roʊd][ðem; ðəm][fæst] , [ðeɪ] [roʊd][ðem; ðəm][fɑːr] ,
They rode them fast , they rode them far ,
他们 骑 他们 快速地 , 他们 骑 他们 远的 ,

他们骑着它们飞快地跑，骑着它们跑很远的路。

[baɪ] ['deɪz] [læst]['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,
By day's last fitful flame ,
经过 天 最后的断断续续 火焰 ,

借着白天最后一缕摇曳的火焰，

[ʌn'tɪl] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
Until , by the light of the evening star ,
直到 , 经过 这 光 的 这 晚上 星星 ,

直到，借着启明星的光芒，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['heðəri] [sloʊp] [ðeɪ] [keɪm] .
To a heathery slope they came .
到 一个 石楠 坡 他们 来了 .

他们来到了一处长满石楠花的山坡上。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv][praɪd] ,
Then spake the guide , with a glint of pride ,
然后 说 这 指导 , 和 一个 闪烁 的 自豪 ,

导游带着一丝自豪开口说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [speɪk] [hiː; hi] ,
With a catch of his breath spake he ,
和 一个 抓住 的 他的 气息 说 他 ,

他喘着气说道：

“ [jiː; ji] [meɪ] [fɔːl] , [ɪf] ['oʊvər][ðə; ði][krest][jiː; ji][raɪd] ,
“ Ye may fall , if over the crest ye ride ,
“ 叶 可能 落下 , 如果 超过 这 波峰 是的 骑 ,

“你们若骑马越过山脊，可能会摔倒，

[ɑːn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['enəmi] !
On the Irish enemy !
在 这 爱尔兰 敌人 !

干掉爱尔兰敌人!

“ [wen] [aɪ][drɑːp][maɪ][kloʊk][baɪ][jɑːn] ['stʌntɪd] [oʊk] ,
“ When I drop my cloak by yon stunted oak ,
“ 什么时候 我 降低 我的 披风 经过 远 发育不良 橡木 ,

“当我把斗篷丢在那棵矮小的橡树旁时，

[duː][jiː; ji] [plaɪ] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd][spɜːrz] ,
Do ye ply the lash and spurs ,
做 是的 胶合板 这 睫毛 和 马刺 ,

你们是否挥舞鞭子和马刺?

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [əl][biː; bi][noʊ][wʌn] [siː] [ə'nʌðər] [sʌn]

And	there	'	ll	be	no	one	see	another	sun
和	那里	-	二	是	不	一	看	其他	太阳

再也不会有人见到太阳了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['wɜːʃɪpə] ! ” -

Of	the	popish	worshippers	!	”	15
的	这	天主教	信徒	!	”	-

那些天主教崇拜者！“15

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][krest][baɪ][ðə; ði] - [triː] ,

He	has	gone	to	the	crest	by	the	dwarfèd	tree	,
他	有	已消失	到	这	波峰	经过	这	-	树	,

他已经爬到了矮树旁的山顶上。

[hiː; hi][hæz; həz] [krept] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] ,

He	has	crept	on	foot	and	hand	,
他	有	悄悄地爬	在	脚	和	手	,

他徒步和手脚并用地潜行，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [hɪz; ɪz][kloʊk][drɑːps][hiː; hi]

And	now	with	a	wave	his	cloak	drops	he
和	现在	和	一个	海浪	他的	披风	滴	他

现在，他挥了挥手，斗篷滑落下来。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bænd] .

As	a	sign	to	the	waiting	band	.
作为	一个	符号	到	这	等待	乐队	.

作为给等候乐队的信号。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][raɪd] , [sɜːr] ['fredrɪk] ['hæməltənz] [men] ,

Oh	,	it	'	s	ride	,	Sir	Frederick	Hamilton's	men	,
哦	,	它	-	s	骑	,	先生	弗雷德里克	汉密尔顿的	男人	,

哦，是弗雷德里克·汉密尔顿爵士的部下，出发了！

[jiː; ji][men][ʌv; əv]['aɪər][ænd; ənd] [brɔːn] ,

Ye	men	of	ire	and	brawn	,
叶	男人	的	愤怒	和	膂力	,

你们这些愤怒而强壮的男人们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [es][smaɪl] , [jiː; ji][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][ænd; ənd][fen] ,

And	it	'	s	smile	,	ye	son	of	the	bog	and	fen	,
和	它	-	s	微笑	,	是的	儿子	的	这	沼泽	和	分	,

而你的笑容，沼泽和泥炭地的儿子，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɜːrdʒ] [swɪft] [ɑːn] !

To	see	them	urge	swift	on	!
到	看	他们	敦促	迅速	在	!

看到他们催促Swift前进！

[dɪd] [ðeɪ] [pɜːrdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kæmp] ?

Did	they	purge	with	the	sword	the	Irish	camp	?
做过	他们	清除	和	这	剑	这	爱尔兰	营	?

他们是否用刀剑清洗了爱尔兰营地?

[neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] [seθ]

Nay	,	for	the	story	saith
不	,	为了	这	故事	赛斯说

不，因为故事是这么说的

[θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dæmp] ,

Through	the	evening	dusk	,	through	the	evening	damp	,
通过	这	晚上	黄昏	,	通过	这	晚上	潮湿	,

穿过傍晚的暮色，穿过傍晚的潮湿，

[ðeɪ] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

They	rode	to	a	tryst	with	death	.
他们	骑	到	一个	幽会	和	死亡	.

他们骑马赴死之约。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ʃɪr]

It	was	over	a	cliff	that	was	black	and	sheer
它	曾是	超过	一个	悬崖	那	曾是	黑色的	和	透明

它位于一处漆黑陡峭的悬崖之上。

[tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [fer] [glɛn'kɑːr]

To	the	vale	of	fair	Glencar
到	这	谷	的	公平的	格伦卡

前往美丽的格伦卡山谷

[ðæt] [ðeɪ] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [ʃriːks] [ʌv; əv] [fɪr]

That	they	plunged	with	frenzied	shrieks	of	fear
那	他们	暴跌	和	丧心病狂	尖叫	的	害怕

他们发出惊恐的尖叫，疯狂地扑向地面。

- [niːθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][stɑːr] .

'	Neath	the	eye	of	the	mountain	star	.
-	尼斯	这	眼睛	的	这	山	星星	.

在山星之眼下。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['fredrɪk] ['hæməltənz] [men]

Oh	,	it	was	Sir	Frederick	Hamilton's	men
哦	,	它	曾是	先生	弗雷德里克	汉密尔顿的	男人

哦，那是弗雷德里克·汉密尔顿爵士的人马。

[set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

Set	forth	to	smite	and	slay	,
放	前进	到	惩击	和	杀戮	,

出发去击杀和屠戮，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][ænd; ənd][fen]

And	it	was	a	son	of	the	bog	and	fen
和	它	曾是	一个	儿子	的	这	沼泽	和	分

它是沼泽和泥炭地的儿子

[ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ! -

That	guided	them	on	their	way	!	16
那	引导	他们	在	他们的	方式	!	-

那指引了他们前行的道路！16

['etʃɪŋ] [æt; ət] [naɪt]

ETCHING	AT	NIGHT
蚀刻	在	夜晚

夜间蚀刻

[aɪ]

I
我

我

['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] - [taʊn] ,

WANDERED	in	the	streets	of	Galway	-	town	,
漫步	在	这	街道	的	戈尔韦	-	镇	,

在戈尔韦镇的街道上漫步，

[wen] [naɪt] [hæd; həd][let][hɜːr; hər] ['dʌski] ['kɜːtənz] [daʊn] ,

When	night	had	let	her	dusky	curtains	down	,
什么时候	夜晚	有	让	她	昏暗	窗帘	向下	,

当夜幕降临，她那朦胧的帷幔缓缓落下时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

And	in	a	doorway	,	tall	and	fair	and	slight	,
和	在	一个	门口	,	高的	和	公平的	和	轻微	,

门口站着一个身材高挑、肤色白皙、体态纤细的人，

[freɪmd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [biːm] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ,

Framed	by	an	inner	beam	of	golden	light	,
框	经过	一个	内	光束	的	金的	光	,

在一束金色光束的映衬下，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [mə'dɑːnə] [feɪs] ,

Beheld	a	maiden	of	madonna	face	,
观看	一个	少女	的	麦当娜	脸	,

看见了圣母般的少女面容，

['pensɪv] [ænd; ənd][sæd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪs] ,

Pensive	and	sad	,	yet	with	a	nameless	grace	,
沉思的	和	伤心	,	然而	和	一个	无名	优雅	,

沉思而忧伤，却又带着一种难以言喻的优雅。

['presɪdʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] ['jɪrz] ,

Presage	,	I	thought	,	of	the	unfolding	years	,
预示	,	我	想法	,	的	这	展开	年	,

我想，这预示着未来岁月的走向。

[ðæt] [haɪd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] ! -

That	hide	some	things	that	are	too	deep	for	tears	!	17
那	隐藏	一些	事物	那	是	也	深的	为了	眼泪	!	-

那隐藏着一些深藏于心的秘密，连眼泪都无法触及！17

[ðə; ði] ['spektrəl] ['rəʊəz]

THE	SPECTRAL	ROWERS
这	光谱	划船者

幽灵划艇队

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt][ɪz] [ðæt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪn][ʌv; əv] [waɪt]

HAT	is	that	shimmering	line	of	white
帽子	是	那	闪闪发光	线	的	白色的

帽子就是那条闪闪发光的白色线条。

['glaɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrk] ['mɪdnaɪt] —

Gliding	under	the	stark	midnight	—
滑翔	在下面	这	斯塔克	午夜	—

在漆黑的午夜下滑行——

['glaɪdɪŋ] — ['glaɪdɪŋ] — ['glaɪdɪŋ] — ['glaɪdɪŋ] —

Gliding	—	gliding	—	gliding	—	gliding	—
滑翔	—	滑翔	—	滑翔	—	滑翔	—

滑翔—滑翔—滑翔—滑翔—

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] [gliːmz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] ?

Where	the	river	gleams	when	the	moon	is	bright	?
在哪里	这	河	闪光	什么时候	这	月亮	是	明亮的	?

月光皎洁时，河水在何处闪耀?

[ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [naɪt] ['bɝːdz][kraɪ] ,

There	is	never	a	sound	save	the	night	bird's	cry	,
那里	是	绝不	一个	声音	节省	这	夜晚	鸟类	哭	,

除了夜鸟的鸣叫声，这里再无其他声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪd]['wɔːtər] [læpsɪŋ] [baɪ] —

And	the	languid	water	lapsing	by	—
和	这	慵懒的	水	失效	经过	—

缓缓流淌的河水——

[læpsɪŋ] — [læpsɪŋ] — [læpsɪŋ] — [læpsɪŋ] —

Lapsing	—	lapsing	—	lapsing	—	lapsing	—
失效	—	失效	—	失效	—	失效	—

失效—失效—失效—失效—

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] .

Under	the	arch	of	a	leaden	sky	.
在下面	这	拱	的	一个	铅灰色	天空	.

在铅灰色的天空拱门下。

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪndɪŋ] - ['spektrəl] [kruː] ,

'	T	is	the	winding	Garavogue's	spectral	crew	,
-	T	是	这	绕线	-	光谱	全体人员	,

“T是蜿蜒的加拉沃格幽灵般的船员们，

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [driːmz] - [kʌm] - [truː] —

Bound	for	the	port	of	dreams	-	come	-	true	—
边界	为了	这	港口	的	梦境	-	来	-	真的	—

驶向梦想成真的港口——

['roʊɪŋ] — ['roʊɪŋ] — ['roʊɪŋ] — ['roʊɪŋ] —

Rowing	—	rowing	—	rowing	—	rowing	—
划船	—	划船	—	划船	—	划船	—

划船—划船—划船—划船—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [stroʊk] [ðæt] [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [truː] .

With	a	swinging	stroke	that	is	firm	and	true	.
和	一个	摇摆	中风	那	是	公司	和	真的	.

挥杆动作稳健有力。

[duː] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃ] [ðer; ðər][buən] ?

Do	they	ever	reach	their	bourn	?
做	他们	曾经	抵达	他们的	伯恩	?

它们最终能到达它们的归宿吗?

[meɪ] [biː; bi] ;

may	be	;
可能	是	;

或许;

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? — [nɑːt][wiː; wi] ! — [nɑːt][wiː; wi] ! —

Yet	who	can	say	?	—	not	we	!	—	not	we	!	—
然而	WHO	能	说	?	—	不是	我们	!	—	不是	我们	!	—

但谁又能说得清呢? ——我们说不清！——我们说不清！——

['feɪdɪŋ] — ['feɪdɪŋ] — ['feɪdɪŋ] — ['feɪdɪŋ] —

Fading	—	fading	—	fading	—	fading	—
褪色	—	褪色	—	褪色	—	褪色	—

逐渐消失——逐渐消失——逐渐消失——逐渐消失——

[er] [mɔːrn] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Ere	morn	comes	over	the	hills	to	the	sea	.
埃雷	早晨	来	超过	这	丘陵	到	这	海	.

黎明到来之前，山峦之上，大海之上。

- [tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][mæn] ,

'	T	is	so	with	all	of	the	visions	of	man	,
-	T	是	所以	和	全部	的	这	愿景	的	男人	,

人类所有的愿景都是如此。

[hau'eə] [hiː; hi] [straɪv] [ænd; ənd] [hau'eə] [hiː; hi] [plæn] —
Howe'er he strive and howe'er he plan —
然而 他 努力 和 然而 他 计划 —

无论他如何努力，无论他如何计划——

['fliːtɪŋ] — ['fliːtɪŋ] — ['fliːtɪŋ] — ['fliːtɪŋ] —
Fleeting — fleeting — fleeting — fleeting —
转瞬即逝 — 转瞬即逝 — 转瞬即逝 — 转瞬即逝 —

转瞬即逝——转瞬即逝——转瞬即逝——转瞬即逝——

[fɔːr; fər] [laɪf] , [ə'læs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [spæn] ! -
For life , alas , is a narrow span ! 18
为了 生活 , 唉 , 是 一个 狭窄的 跨度 ! -

人生，唉，真是短暂！18

[tɪr'kɑːnəl]
TYRCONNELL
泰尔康奈尔

泰康奈尔

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [kraʊnd] [tɪr'kɑːnəl]
HEY crowned Tyrconnell
嘿 加冕 泰尔康奈尔

嘿，泰尔康奈尔加冕了

[ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [duːn] ;
On the rock of Doon ;
在 这 岩石 的 杜恩 ;

在杜恩岩上；

“ [heɪl] ! [heɪl] !
“ Hail ! hail !
“ 冰雹 ! 冰雹 !

“万岁！万岁！”

” [ðeɪ] [sed] ,
” they said ,
” 他们 说 ,

他们说：

[tuː; tə] [ðæt] [ə'nɔɪntɪd] [hed] ,
To that anointed head ,
到 那 受膏者 头 ,

致那位受膏的领袖，

[ðə; ði] ['hentʃmən] [ɔːl] ;
The henchman all ;
这 喽啰 全部 ;

所有喽啰；

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ;
They led him to the hall ;
他们 引领 他 到 这 大厅 ;

他们把他带到大厅；

“ [heɪl] ! [heɪl] !
“ Hail ! hail !
“ 冰雹 ! 冰雹 !

“万岁！万岁！”

[tɪr'kɑːnəl] !
Tyrconnell !
泰尔康奈尔 !

泰尔康奈尔!

" [haʊ] [ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] !
" How the rafters rang !
" 如何 这 椽子 响铃 !

"屋顶的椽子响了起来!"

[klæŋ] ! [klæŋ] !
Clang ! clang !
铛 ! 铛 !

叮当! 叮当!

[haʊ] [ðə; ði] [bleɪdz] [aʊt] - [spræŋ] ,
How the blades out - sprang ,
如何 这 刀片 出去 - 弹簧 ,

刀片是如何弹射出来的,

[laɪk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [leɪk] - ['wɔːtər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [muːn] !
Like shimmering lake - water underneath the moon !
喜欢 闪闪发光 湖 - 水 下 这 月亮 !

宛如月光下波光粼粼的湖面!

[ðeɪ] [sluː] [tɪr'kɑːnəl]
They slew Tyrconnell
他们 一万 泰尔康奈尔

他们杀死了泰尔康奈尔

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [duːn] ;
On the rock of Doon ;
在 这 岩石 的 杜恩 ;

在杜恩岩上;

" ['treɪtər] !
" Traitor !
" 叛徒 !

"叛徒!

" [ðeɪ] [sed] ,
" they said ,
" 他们 说 ,

他们说:

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɔɪntɪd] [hed] ,
Of that anointed head ,
的 那 受膏者 头 ,

那位受膏者的头颅,

[ðə; ði] ['hentʃmən] [ɔːl]
The henchmen all
这 喽啰 全部

所有的喽啰

[huː] [heɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ;
Who haled him from the hall ;
WHO 被洗礼 他 从 这 大厅 ;

谁把他从大厅里拽了出来;

" [beɪs] , [beɪs] [tɪr'kɑːnəl] !
" Base , base Tyrconnell !
" 根据 , 根据 泰尔康奈尔 !

"基地, 基地, 泰尔康奈尔!"

” [haʊ] [ðə; ði] ['skæbərd] [ræŋ] ！ —
” How the scabbards rang ! —
” 如何 这 剑鞘 响铃 ！ —

“剑鞘叮当作响！”

[klæŋ] ！ [klæŋ] ！
Clang ! clang !
铿 ！ 铿 ！

叮当！叮当！

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [aʊt] - [spræŋ] ，
As the blades out - sprang ,
作为 这 刀片 出去 - 弹簧 ，

刀片弹出时，

[laɪk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [leɪk] - ['wɔːtər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ！ -
Like shimmering lake - water underneath the moon ! 19
喜欢 闪闪发光 湖 - 水 下 这 月亮 ！ -

就像月光下波光粼粼的湖面！19

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
THE WAY OF THE CROSS
这 方式 的 这 叉

苦路

['dʌbljuː]
W
W

W

[hɪr] [ðə; ði][waɪld] [siː] - [mjuː] ['flɑːks] [ænd; ənd] [fliːz] ，
HERE the wild sea - mew flocks and flees ,
这里 这 荒野 海 - 喵 羊群 和 逃跑 ，

这里是野生海鸥成群结队飞翔的地方，

[ænd; ənd] ['niːðər] ['waɪndz][nɔːr] [skaɪz] [bɪ'gaɪl] ，
And neither winds nor skies beguile ,
和 两者都不 风 也不 天空 欺骗 ，

风和天空都无法迷惑人心。

[foʊm] - [set] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['siːz]
Foam - set amid the Irish seas
泡沫 - 放 之中 这 爱尔兰 海域

泡沫在爱尔兰海域中凝固

[ɪz] ['rʌgɪd] ['skɛlɪg] ['maɪk(ə)l] [aɪl] .
Is rugged Skellig Michael isle .
是 崎岖 斯凯利格 迈克尔 小岛 .

是崎岖的斯凯利格·迈克尔岛。

[ʌp] [ɪts] [ɪ'skɑːrpmənt] ， [rʌf] [ænd; ənd] [grɪm] ，
Up its escarpments , rough and grim ,
向上 它是 悬崖 ， 粗糙的 和 严峻 ，

沿着它崎岖险峻的悬崖向上攀登，

[tuː; tə] [ɪts] [bliːk] ['sʌmɪt] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ，
To its bleak summit rimmed with moss ,
到 它是 苍凉 首脑 带边 和 苔藓 ，

通往它那荒凉的、长满苔藓的山顶，

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [hɪm]
The monks of old with prayer and hymn
这 僧侣 的 老的 和 祷告 和 圣歌

古代的僧侣们吟诵着祈祷和赞美诗

[hjuːd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪri] “ [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
Hewed out the weary “ Way of the Cross .
砍伐 出去 这 厌倦 “ 方式 的 这 叉 .

他开辟了漫长而艰辛的“十字架之路”。

” [gɔːn] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['hoʊli] ['tɔɪlərz] — [gɔːn] ;
” Gone are these holy toilers — gone ;
” 已消失 是 这些 圣 辛勤劳作者 — 已消失 ;

“这些神圣的劳动者都走了——走了;

[ðeɪ] [rest] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] ,
They rest now in their long repose ,
他们 休息 现在 在 他们的 长的 休息 ,

它们现在安息了，进入了漫长的长眠。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [dɑːn] ,
From the red dusk to the red dawn ,
从 这 红色的 黄昏 到 这 红色的 黎明 ,

从红色的黄昏到红色的黎明，

- [niːθ] [ðə; ði] [siː] - [pɪŋks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [roʊz] .
' Neath the sea - pinks and tangled rose .
- 尼斯 这 海 - 粉色 和 纠缠不清 玫瑰 .

在海石竹和缠绕的玫瑰花下。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [baɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪl] ,
But sorrow bides with us and ill ,
但 悲哀 比德斯 和 我们 和 患病的 ,

但悲伤和疾病始终伴随着我们，

[ænd; ənd] [stres] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [lɔːs] ,
And stress and sacrifice and loss ,
和 压力 和 牺牲 和 损失 ,

还有压力、牺牲和损失，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [stɪl]
And we must strive to meet them still
和 我们 必须 努力 到 见面 他们 仍然

我们仍须努力满足他们的需求。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] “ [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] . ” -
Climbing the weary “ Way of the Cross . ” 20
攀登 这 厌倦 “ 方式 的 这 叉 . ” -

攀登疲惫的“苦路”。20

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [duːm]
THE ISLE OF DOOM
这 小岛 的 厄运

末日之岛

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [ɔːf] ['gɔːlweɪ] [ʃɔːr] ,
UT of the mist off Galway shore ,
犹他州 的 这 薄雾 离开 戈尔韦 支撑 ,

戈尔韦海岸附近雾气的UT

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] ,
Out of the morning mist ,
出去 的 这 早晨 薄雾 ,

晨雾散去，

[roʊz] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][hai] -
Rose the island of Hy Brasail
玫瑰 这 岛 的 嗨 -

玫瑰花照亮了海布拉赛尔岛。

[wɪð; wɪθ][ɪts][krægz][ʌv; əv] ['æməθɪst] ;
With its crags of amethyst ;
和 它是 峭壁 的 紫晶 ;

以及它那紫水晶般的峭壁;

[krægz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
Crags of purple and amethyst ,
峭壁 的 紫色的 和 紫晶 ,

紫色和紫水晶色的峭壁,

[ænd; ənd] ['miːdz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [griːn] ,
And meads of gleaming green ,
和 蜂蜜酒 的 闪闪发光 绿色的 ,

还有闪闪发光的绿色草地,

[roʊz] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][hai] -
Rose the island of Hy Brasail
玫瑰 这 岛 的 嗨 -

玫瑰花照亮了海布拉赛尔岛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [siː] [bɪ'twiːn] .
With a shimmer of sea between .
和 一个 闪烁 的 海 之间 .

中间隐约可见一片海面。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] [ʃɔːr] ,
And what shall come to Galway shore ,
和 什么 将 来 到 戈尔韦 支撑 ,

而戈尔韦海岸将迎来什么?

[wʌt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [duːm] [prɪ'veɪl] ,
What shadow of doom prevail ,
什么 阴影 的 厄运 占上风 ,

笼罩着末日阴影的究竟是什么?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][mɔːrn] ,
With this fading dream of the mists of morn ,
和 这 褪色 梦 的 这 薄雾 的 早晨 ,

随着晨雾中那逐渐消散的梦境,

[ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv][hai] - ? -
This island of Hy Brasail ? 21
这 岛 的 嗨 - ? -

这座海布拉赛尔岛? 21

['dezmənd]
DESMOND
德斯蒙德

德斯蒙德

[biː]
B
B

B

[waɪ][ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ” [laɪz] ['dezmənd] ,
Y the “ Church of the Name ” lies Desmond ,
是 这 “ 教会 的 这 姓名 ” 谎言 德斯蒙德 ,

Y，即“圣名教堂”，位于德斯蒙德,

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dezmənd] [laɪz] ,
The body of Desmond lies ,
这 身体 的 德斯蒙德 谎言 ,

德斯蒙德的遗体躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [kraɪz] “ ['dezmənd] ,
And the wind of the east cries “ Desmond ,
和 这 风 的 这 东方 哭泣 “ 德斯蒙德 ,

东方的风呼喊着“德斯蒙德”,

” [ænd; ənd] “ ['dezmənd] ” [ðə; ði][west] [wɪnd] [kraɪz] .
” And “ Desmond ” the west wind cries .
” 和 “ 德斯蒙德 ” 这 西方 风 哭泣 .

“西风呼唤着‘德斯蒙德’。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kɔːlz] “ ['dezmənd] ,
And the wind of the south calls “ Desmond ,
和 这 风 的 这 南 呼叫 “ 德斯蒙德 ,

南方的风呼唤着“德斯蒙德”,

” [ænd; ənd] “ ['dezmənd] ” [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [kɔːlz] ,
” And “ Desmond ” the north wind calls ,
” 和 “ 德斯蒙德 ” 这 北 风 呼叫 ,

“北风呼唤着‘德斯蒙德’。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [raʊnd] [ðə; ði] [kiːp] - ,
As it sweeps round the keep Ardnagreagh ,
作为 它 扫荡 圆形的 这 保持 - ,

当它环绕着阿德纳格雷格要塞时,

[ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] .
The keep of the crumbling walls .
这 保持 的 这 摇摇欲坠 墙壁 .

摇摇欲坠的城墙的堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wɪnd] [griːvz] [fɔːr; fər] ['dezmənd] ,
And the dawn wind grieves for Desmond ,
和 这 黎明 风 悲伤 为了 德斯蒙德 ,

黎明的风在为德斯蒙德哀悼。

[ænd; ənd] “ ['dezmənd] ” [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [saɪz] ;
And “ Desmond ” the night wind sighs ;
和 “ 德斯蒙德 ” 这 夜晚 风 叹息 ;

夜风叹息着：“德斯蒙德”;

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dezmənd] ,
And where is the head of Desmond ,
和 在哪里 是 这 头 的 德斯蒙德 ,

德斯蒙德的头颅在哪里?

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] - [diːp] [aɪz] ?
He of the dusk - deep eyes ?
他 的 这 黄昏 - 深的 眼睛 ?

他那双如暮色般深邃的眼睛?

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dezmənd]
They buried the body of Desmond
他们 埋葬 这 身体 的 德斯蒙德

他们埋葬了德斯蒙德的遗体。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] “ [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
Hard by the “ Church of the Name ,
难的 经过 这 “ 教会 的 这 姓名 ,

紧邻“圣名教会”,

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dezmənd]
" But they hung the head of Desmond
" 但 他们 悬挂 这 头 的 德斯蒙德

但他们却吊死了德斯蒙德

[haɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
High o'er the Gate of Shame .
高的 超过 这 门 的 耻辱 .

高高耸于耻辱之门之上。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ['dezmənd] ,
Yet he was a brave man , Desmond ,
然而 他 曾是 一个 勇敢的 男人 , 德斯蒙德 ,

然而，德斯蒙德是个勇敢的人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [skɔ:r] ,
A man of a hundred score ,
一个 男人 的 一个 百 分数 ,

一百个男人，

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,
So all the winds of the upper air ,
所以 全部 这 风 的 这 上 空气 ,

所以，所有高空的风，

[ðeɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˌevər'mɔ:r] . -
They mourn for him evermore . 22
他们 哀悼 为了 他 越来越 . -

他们永远怀念他。22

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kri:k] -
THE LITTLE CREEK COONANA
这 小的 溪 -

小溪库纳纳

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] - ,
H , the little creek Coonana ,
H , 这 小的 溪 - ,

H，小溪库纳纳，

[haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ænd; ənd][koʊld]
How clear it runs and cold
如何 清除 它 跑步 和 寒冷的

它流淌得多么清澈冰凉

[wer] " [kɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['bætlz]
Where " Conn of the hundred battles
在哪里 " 连接 的 这 百 战斗

"百战之康恩"

" [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] !
" Fought in the days of old !
" 战斗 在 这 天 的 老的 !

"在古代就曾战斗过！"

['oʊnli][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɪnd] [dɜ:rdʒ] ,
Only the long wind dirges ,
仅有的 这 长的 风 挽歌 ,

只有悠长的风在吟唱挽歌，

['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪnd] [kraɪz] ,
Only **the** **long** **wind** **cries** **,**
仅有的 这 长的 风 哭泣 ,

只有长风在哭泣，

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] -
Where **the** **giant** **Knocknatubber**
在哪里 这 巨大的 -

巨型 Knocknatubber 在哪里

[maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [greɪ] [skaɪz] .
Mounts **to** **the** **vast** **gray** **skies** **.**
安装 到 这 广阔的 灰色的 天空 .

直插无垠的灰色天空。

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]
Only **the** **wind** **and** **the** **surges**
仅有的 这 风 和 这 涌动

只有风和海浪

[moʊn][ænd; ənd][moʊn][ænd; ənd][moʊn] ,
Moan **and** **moan** **and** **moan** **,**
呻吟 和 呻吟 和 呻吟 ,

呻吟，呻吟，呻吟

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] - ,
But **the** **little** **creek** **Coonana** **,**
但 这 小的 溪 - ,

但是小溪库纳纳，

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [toʊn] .
It **sings** **in** **a** **merry** **tone** **.**
它 唱歌 在 一个 欢乐 语气 .

它唱着欢快的歌。

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]
Only **the** **wind** **and** **the** **surges**
仅有的 这 风 和 这 涌动

只有风和海浪

[hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪrz] ;
Have **aught** **to** **do** **with** **fears** **;**
有 零 到 做 和 恐惧 ;

与恐惧有关；

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]
Only **the** **wind** **and** **the** **surges**
仅有的 这 风 和 这 涌动

只有风和海浪

[tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [terz] .
Tell **the** **tale** **of** **tears** **.**
告诉 这 故事 的 眼泪 .

讲述眼泪的故事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] - ,
But **the** **little** **creek** **Coonana** **,**
但 这 小的 溪 - ,

但是小溪库纳纳，

[ˌaɪ 'tiː] - ['tʃɪrəli]
It **lilteth** **cheerily**
它 - 兴高采烈地

它轻快地响起

[wer] [ðə; ði]['dʒaɪənt] -
Where the giant Knocknatubber
在哪里 这 巨大的 -

巨型 Knocknatubber 在哪里

[gluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmiŋ] [siː] . -
Glooms on the glooming sea . 23
阴郁 在 这 阴郁 海 . -

阴沉的大海上笼罩着阴霾。23

[oʊ'dɑːnəl] [ə'buː]
O'DONNELL ABOO
奥唐奈 嘘

奥唐奈尔·阿布

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌt] [ʌv; əv] ['ʌlstər] [keɪm] [oʊ'dɑːnəl] ,
UT of Ulster came O'Donnell ,
犹他州 的 阿尔斯特 来了 奥唐奈 ,

阿尔斯特大学的奥唐奈尔

[blæk] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] , —
Black O'Donnell and his crew , —
黑色的 奥唐奈 和 他的 全体人员 , —

布莱克·奥唐纳和他的船员们——

['keli] , [mɔːr] , [mæk] ['kɑːrθi] , ['kɑːnəl] ,
Kelly , More , Mac Carthy , Connell ,
凯莉 , 更多的 , 苹果 卡西 , 康奈尔 ,

凯利、莫尔、麦卡锡、康奈尔

[dʒɔɪnd][ðə; ði][kraɪ] — “ [oʊ'dɑːnəl] [ə'buː] !
Joined the cry — “ O'Donnell Aboo !
加入 这 哭 — “ 奥唐奈 嘘 !

加入到“奥唐奈尔滚蛋！”的呼喊声中。

” [woʊ] [wʌns] [mɔːr] , [red] [woʊ][fɔːr; fər] ['keri] ,
” Woe once more , red woe for Kerry ,
” 悲哀 一次 更多的 , 红色的 悲哀 为了 克里 ,

“唉，克里郡又遭祸了！”

[blʌd] - [drɑːps][wɜːr; wər][æz; əz]['maʊnt(ə)n] [duː]
Blood - drops were as mountain dew
血 - 滴 是 作为 山 露

血滴如同山间露珠

[wen] [ðæt] [kraɪ][soʊ][mæd] , [jet] ['meri] ,
When that cry so mad , yet merry ,
什么时候 那 哭 所以 疯狂的 , 然而 欢乐 ,

当那声如此疯狂，却又如此欢快的哭喊声响起时，

[ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] — “ [oʊ'dɑːnəl]
Rang and rang — “ O'Donnell
响铃 和 响铃 — “ 奥唐奈

铃声响个不停——“奥唐奈尔

[ə'buː] !
Aboo !
嘘 !

啊！

" [gɔːn] [ðoʊz] ['sæŋgwɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,
" Gone those sanguine days of slaughter ,
" 已消失 那些 乐观 天 的 屠宰 ,

"那些血腥屠杀的日子已经一去不复返了。"

[sɔːrd] [ænd; ənd] ['mætʃˌlɑːk] , [paɪk] [ænd; ənd] [brænd] ;
Sword and matchlock , pike and brand ;
剑 和 火绳枪 , 梭鱼 和 品牌 ;

剑与火绳枪，长矛与烙铁；

[piːs] [naʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
Peace now o'er the ways of water ,
和平 现在 超过 这 方式 的 水 ,

水路两岸如今一片祥和。

[piːs] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [lænd] .
Peace o'er all the length of land .
和平 超过 全部 这 长度 的 土地 .

全国和平。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [wen] [naɪt] [ɪz] ['siːlɪŋ]
Yet sometimes when night is sealing
然而 有时 什么时候 夜晚 是 密封

然而，有时当夜幕降临，一切都将尘埃落定。

[kern] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ʃraɪn] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
Cairn and ruined shrine from view ,
石堆 和 毁坏 神社 从 看法 ,

从远处可以看到石冢和废弃的神龛。

[daʊn] [ðə; ði] ['keri] [glen] [goʊz] ['piːlɪŋ]
Down the Kerry glens goes pealing
向下 这 克里 格伦斯 去 剥落

沿着凯里峡谷向下传来皮林

[ðæt] [waɪld] [kraɪ] — " [oʊ'dɑːnəl] [ə'buː] ! " -
That wild cry — " O'Donnell Aboo ! " 24
那 荒野 哭 — " 奥唐奈 嘘 ! " -

那声狂怒的喊叫——"奥唐奈尔，滚蛋！"24

['naɪtfɔːl] [ɪn] ['slaɪgoʊ]
NIGHTFALL IN SLIGO
黄昏 在 斯莱戈

斯莱戈的夜幕降临

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['slaɪgoʊ] [seɪ]
HEARD the bells of Sligo say
听到 这 铃铛 的 斯莱戈 说

听见斯莱戈的钟声在说

[ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['rekwɪəm] [ʌv; əv] [deɪ] .
The tranquil requiem of day .
这 宁静 安魂曲 的 天 .

白昼的宁静安魂曲。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['sʌnset] [bɜːrn]

I	saw	the	fires	of	sunset	burn
我	锯	这	火灾	的	日落	烧伤

我看见了日落的火焰燃烧

[dɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɛsts] ['goʊldən][ɜːrn] .

Dim	in	the	great	west's	golden	urn	.
暗淡	在	这	伟大的	西部的	金的	瓮	.

在西部金色的瓮中黯然失色。

[ɔː(r)] ['kælvəriz] [ʃɑːrp] ['spaɪər][ə'fɑːr]

O'er	Calvary's	sharp	spire	afar
超过	髑髅地	锋利的	尖塔	远方

远处的加略山尖顶

[klɪr] ['flaʊərd] [wʌn] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [stɑːr] .

Clear	flowered	one	hyacinthine	star	.
清除	开花的	一	风信子	星星	.

一朵清澈的风信子色星星。

[ðen] ['mʌðər] [naɪt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hɪd]

Then	mother	Night	her	children	hid
然后	母亲	夜晚	她	孩子们	隐藏

然后，夜之母和她的孩子们藏了起来。

['ʌndər] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] ['kʌvərlɪd] . -

Under	her	purple	coverlid	.	25
在下面	她	紫色的	床单	.	-

在她紫色的被子下面。25

[iː]

II
二

二

[wel] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [iːv] [æt; ət]['slaɪgoʊ] ,

Well	can	I	recall	that	eve	at	Sligo	,
出色地	能	我	记起	那	前夕	在	斯莱戈	,

我还能记得在斯莱戈的那个夜晚吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi]

And	the	vacant	arches	of	the	abbey
和	这	空缺	拱门	的	这	修道院

还有修道院空荡荡的拱门

['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [roʊz][ʌv; əv] ['sʌnset] !

Framing	the	ethereal	rose	of	sunset	!
框架	这	空灵的	玫瑰	的	日落	!

捕捉落日余晖中如梦似幻的玫瑰!

[raʊnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː]['saɪləns][ænd; ənd] [greɪ] ['ʃædoʊ]

Round	about	me	silence	and	gray	shadow
圆形的	关于	我	沉默	和	灰色的	阴影

我周围一片寂静，只有灰色的影子。

['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv][taɪm] [dɪ'pɑːrtɪd] , —

Peopled	with	the	wraiths	of	time	departed	,	—
人	和	这	幽灵	的	时间	已离开	,	—

那里居住着逝去时光的幽灵，——

[mʌŋks] [wɪð; wɪθ] [bæk] - [θroʊn] [kaʊl] [huː] [peɪs] [ðə; ði] ['klɔɪstəz]

Monks	with	back	-	thrown	cowls	who	pace	the	cloisters
僧侣	和	后退	-	抛掷	兜帽	WHO	步伐	这	修道院

僧侣们将兜帽向后翻起，在修道院回廊中踱步。

[naʊ] [diːp] - [maʊndɪd] , ['krʌmbld] , [klæd][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

Now	deep	-	mounded	,	crumbled	,	clad	with	ivy	.
现在	深的	-	隆起的	,	崩溃了	,	覆膜	和	常春藤	.

如今已成深丘，坍塌，爬满了常春藤。

[noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ðer; ðər] [tʃaɪmz] [ʌv; əv]['sɪlvər]

No	more	from	the	tower	their	chimes	of	silver
不	更多的	从	这	塔	他们的	编钟	的	银

塔楼上再也听不到银铃声了。

[wɪl] [ðə; ði] ['belz] [flɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['rɪvər] ,

Will	the	bells	fling	o'er	the	town	and	river	,
将要	这	铃铛	一扔	超过	这	镇	和	河	,

钟声是否会响彻城镇和河流?

[ɔː(r)] [ðə; ði] - [sɔːft] - ['glaɪdɪŋ] ['siːwərd] !

O'er	the	Garavogue	soft	-	gliding	seaward	!
超过	这	-	柔软的	-	滑翔	向海	!

越过加拉沃格号，软滑向大海!

[ˌnevər'mɔːr] — [seɪv] [ɪn] [diːp] [driːmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Nevermore	—	save	in	deep	dreams	at	midnight	.
永不再	—	节省	在	深的	梦境	在	午夜	.

永不再来——除非在午夜的梦乡。

[deθ] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [lɔːrd][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

Death	,	the	immemorial	lord	of	mortals	,
死亡	,	这	远古的	主	的	凡人	,

死神，永恒的凡人之主

[hiː; hi][ɪz] ['æbət] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv]['slaɪgoʊ]

He	is	abbot	in	the	aisles	of	Sligo
他	是	方丈	在	这	过道	的	斯莱戈

他是斯莱戈修道院的院长

[tɪl] [ðə; ði] [sfiəz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ! -

Till	the	spheres	proclaim	the	resurrection	!	26
直到	这	球体	宣布	这	复活	!	-

直到天体宣告复活！26

-

CARROWMORE

-

卡罗莫尔

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [greɪ] ['waɪndz] [kɔːl] [ɔː(r)]

HE	gray	winds	call	o'er
他	灰色的	风	称呼	超过

灰色的风呼啸而过

- ,

Carrowmore ,

- ,

卡罗莫尔

[kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

Call	in	the	white	of	the	dawn	,
称呼	在	这	白色的	的	这	黎明	,

呼唤黎明的白色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['graːsiz] [saɪ] [ɔː(r)]
And **the** **grasses** **sigh** **o'er**
和 这 草 叹 超过

草儿叹息着

-
Carrowmore
-

卡罗莫尔

[wen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [naɪt] [drɔːz] [ɑːn] .
When **the** **purple** **night** **draws** **on** **.**
什么时候 这 紫色的 夜晚 平局 在 .

当紫色的夜色渐渐消逝。

[ðə; ði] ['krɑːmˌlɛks] [stænd][ɑːn] -
The **cromlechs** **stand** **on** **Carrowmore**
这 石圈 站立 在 -

克罗姆莱克斯站在卡罗莫尔

[æz; əz] [ðeɪ] - ['viː] [stʊd] [sɪns] [huː] [kæn; kən] [seɪ] ;
As **they** **'** **ve** **stood** **since** **who** **can** **say** **;**
作为 他们 - ve 站立 自从 WHO 能 说 ;

他们从那时到现在一直站在那里，谁又能说得清呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [reɪθs] [flɪt] [ɔː(r)]
And **the** **thin** **wraiths** **flit** **o'er**
和 这 薄的 幽灵 掠过 超过

而那些纤细的幽灵飘过

-
Carrowmore
-

卡罗莫尔

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] .
Between **the** **dusk** **and** **the** **day** **.**
之间 这 黄昏 和 这 天 .

黄昏与黎明之间。

[ðer; ðər] - [es]['nevər][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɑːn] -
There **'** **s** **never** **a** **hush** **on** **Carrowmore**
那里 - s 绝不 一个 嘘 在 -

卡罗莫尔街上从不寂静。

[kʌm] ['ɔːtəm] [ɔːr] [kʌm] [sprɪŋ] ,
Come **autumn** **or** **come** **spring** **,**
来 秋天 或者 来 春天 ,

无论秋季来临还是春季来临，

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] - ,
For **,** **oh** **,** **the** **tongues** **of** **Carrowmore** **,**
为了 , 哦 , 这 舌头 的 - ,

哦，卡罗莫尔的舌头啊，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][feɪn][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] !
They **are** **fain** **of** **whispering** **!**
他们 是 欣然 的 耳语 !

他们喜欢窃窃私语!

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] -
And **over** **and** **over** **Carrowmore**
和 超过 和 超过 -

一遍又一遍，卡罗莫尔

- [tiː] [wɪl] [biː; bi]['evər] [ðʌs] , [mɪ'simz] , —
' T will be ever thus , meseems , —
- T 将要 是 曾经 因此 , 看起来 , —

看来，情况永远都会如此——

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪnoʊ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɔː(r)]
Like the winnow of wings o'er
喜欢 这 簸 的 翅膀 超过

就像扬场上的翅膀

-
Carrowmore
-

卡罗莫尔

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [driːmz] ! -
The surge of the tide of dreams ! 27
这 涌 的 这 潮 的 梦境 ! -

梦想的浪潮汹涌而来！27

[ɑːn] ['kɑːrɑː] [leɪk]
ON CARAGH LAKE
在 卡拉 湖

卡拉湖

[aɪ]
I
我

我

[oʊ]
O
哦

哦

[en] ['kɑːrɑː] [leɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt]
N Caragh lake the evening light
N 卡拉 湖 这 晚上 光

卡拉湖的傍晚光线

[ɪz]['vaɪələt][ænd; ənd] ['æməθɪst] ,
Is violet and amethyst ,
是 紫色 和 紫晶 ,

是紫罗兰色和紫水晶色吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz]
And the dark shadows of the pines
和 这 黑暗的 阴影 的 这 松树

还有松树投下的阴影

[ɪn]['saɪləns] [kiːp] [ðer; ðər]['twaɪlaɪt] [trɪst] .
In silence keep their twilight tryst .
在 沉默 保持 他们的 暮 幽会 .

他们在暮色中默默幽会。

[ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][groʊvz] ,
And high beyond the purple groves ,
和 高的 超过 这 紫色的 小树林 ,

在紫色树林的高处，

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [mʊəz] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [felz] ,
The sweeping moors , the climbing fells ,
这 扫荡 沼泽地 , 这 攀登 费尔斯 ,

广袤的荒原，巍峨的山峰，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['keri] ['maʊntnz] [stænd]
The **rugged** **Kerry** **mountains** **stand**
这 崎岖 克里 山脉 站立

崎岖的凯里山脉巍然耸立

[laɪk] [grɪm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sentənəlz] .
Like **grim** **eternal** **sentinels** **.**
喜欢 严峻 永恒 哨兵 .

如同冷峻永恒的哨兵。

[ɪn] ['daɪɪŋ] ['hwispəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr]
In **dying** **whispers** **on** **the** **shore**
在 垂死 低语 在 这 支撑

在岸边垂死的低语

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [læp] , [ðə; ði] ['rɪpəlz] [breɪk] ,
The **ripples** **lap** **,** **the** **ripples** **break** **,**
这 涟漪 膝 , 这 涟漪 休息 ,

涟漪拍打着，涟漪破碎了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [piːs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz]
And **there** **is** **peace** **beyond** **all** **words**
和 那里 是 和平 超过 全部 字

而和平，超越一切言语。

[æz; əz] [naɪt] [dɪ'sendz] [ɑːn] ['kɑːrɑː] [leɪk] !
As **night** **descends** **on** **Caragh** **lake** **!**
作为 夜晚 下降 在 卡拉 湖 !

夜幕降临卡拉湖!

[iː]
II
二

二

[ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gruːvz] [ʌv; əv] [flaɪt]
In **unexpected** **grooves** **of** **flight**
在 意外 凹槽 的 航班

在意想不到的飞行轨迹中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三叶草的枝条(Sprays of Shamrock)
第2/3页

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [bæt] [swu:p] ['swɪftli] [baɪ] ;
A **blundering** **bat** **swoops** **swiftly** **by** **;**
一个 笨拙 蝙蝠 俯冲 迅速地 经过 ;

一只笨拙的蝙蝠迅速掠过;

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [drɪfts] [ə; eɪ] ['bɜ:dz]
From **out** **a** **coppice** **drifts** **a** **bird's**
从 出去 一个 矮林 漂移 一个 鸟类

从一片小树林里飘出一只鸟的叫声。

[læst] ['pleɪntɪv] ['melədi] .
Last **plaintive** **melody** **.**
最后的 哀怨 旋律 .

最后一段哀婉的旋律。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [dɪm]
The **lake** **is** **like** **a** **mirror** **dim**
这 湖 是 喜欢 一个 镜子 暗淡

湖面像一面昏暗的镜子。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [breθ] [tu:; tə] [mɑ:r] ,
With **no** **disturbing** **breath** **to** **mar** **,**
和 不 令人不安 气息 到 马尔 ,

没有令人不安的呼吸声,

[waɪl] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fel] [ðer; ðər] [bɜ:rn]
While **o'er** **a** **lonely** **fell** **there** **burns**
尽管 超过 一个 孤独 跌倒 那里 烧伤

在孤寂的山丘上燃烧

[wʌn] [waɪt] - [stɑ:r] . -
One **white** **vespernal** **star** **.** **28**
一 白色的 - 星星 . -

一颗白色的暮光星。28

-
RAHINANE
-

拉希纳内

['dʌblju:]
W
W

W

[ræpt] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [wɪð; wɪθ] [reɪn]
RAPT **in** **mist** **and** **washed** **with** **rain**
欣喜若狂 在 薄雾 和 洗过 和 雨

在雾中和雨水中疾驰

[ɪz] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - ;
Is **the** **hill** **of** **Rahinane** **;**
是 这 爬坡道 的 - ;

是拉希纳内山吗?

['kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [sliːp]
Compassed by the hosts of sleep
罗盘 经过 这 主持人 的 睡觉

被睡眠的主人所包围

[ɪz][ɪts] [kiːp] .
Is its keep .
是 它是 保持 .

是它的堡垒。

['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
Only shadows come and go ;
仅有的 阴影 来 和 去 ;

只有影子来来去去;

['oʊnli] [reɪθs] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Only wraiths flit to and fro ;
仅有的 幽灵 掠过 到 和 弗 ;

只有幽灵才会来回飘荡;

[ænd; ənd][ðə; ði][bæt] , [groʊ'tesk] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
And the bat , grotesque and blind ,
和 这 蝙蝠 , 怪诞 和 瞎的 ,

还有那只蝙蝠，既怪诞又失明，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .
And the wind .
和 这 风 .

还有风。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [hoʊp]
Just a shard of shattered hope
只是 一个 碎片 的 破碎 希望

只剩下一片破碎的希望

[ɑːn][ə; eɪ]['bærən] ['keri] [sloʊp] ;
On a barren Kerry slope ;
在 一个 荒芜 克里 坡 ;

在凯里郡贫瘠的山坡上;

[dʒʌst][ə; eɪ]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
Just a ruin in the rain ,
只是 一个 废墟 在 这 雨 ,

雨中的一片废墟，

- ! -
Rahinane ! 29
- ! -

拉希纳内！29

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [moɹn]
THE WIND OF MOURNE
这 风 的 莫恩

莫恩之风

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][wɪnd][ʌv; əv] [moɹn] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
HE wind of Mourne comes over the hill ,
他 风 的 莫恩 来 超过 这 爬坡道 ,

莫恩山的风从山上吹来，

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Over **the** **hill** **with** **a** **trill** **of** **song** **,**
超过 这 爬坡道 和 一个 颤音 的 歌曲 ,

伴着歌声翻过山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [sets] [maɪ] [hɑːrt] [ə'θrɪl] , —
And **the** **word** **of** **the** **wind** **sets** **my** **heart** **athrill** **,** **—**
和 这 单词 的 这 风 套 我的 心 刺激 , —

风的低语令我心潮澎湃，——

“ [ðoʊ] [laɪf][ɪz] [briːf] , [jet] [lʌv] [ɪz] [lɔːŋ] !
“ **Though** **life** **is** **brief** **,** **yet** **love** **is** **long** **!**
“ 尽管 生活 是 简短的 , 然而 爱 是 长的 !

“生命短暂，但爱情永恒！”

” [aɪ] [siːk] [maɪ] [swiːt] [wer] [ðə; ði]['roʊziz][stɜːr] ,
” **I** **seek** **my** **sweet** **where** **the** **roses** **stir** **,**
” 我 寻找 我的 甜的 在哪里 这 玫瑰 搅拌 ,

“我在玫瑰摇曳的地方寻找我的爱人，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ˌoʊvər'hed][ɑːr; ər][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [θrɔːŋ] ,
And **the** **stars** **overhead** **are** **a** **marching** **throng** **,**
和 这 明星 开销 是 一个 行军 人群 ,

头顶的繁星如同行进的队伍，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —
And **this** **is** **the** **tale** **that** **I** **tell** **to** **her** **,** **—**
和 这 是 这 故事 那 我 告诉 到 她 , —

这就是我讲给她听的故事——

“ [ðoʊ] [laɪf][ɪz] [briːf] , [jet] [lʌv] [ɪz] [lɔːŋ] ! ” -
“ **Though** **life** **is** **brief** **,** **yet** **love** **is** **long** **!** **”** **30**
“ 尽管 生活 是 简短的 , 然而 爱 是 长的 ! ” -

“生命短暂，但爱情永恒！”30

[mæn][ænd; ənd] [meɪd]
MAN **AND** **MAID**
男人 和 女佣

男人和女仆

“ [aɪ]
“ **I**
“ 我

“我

[noʊ] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['liːtrɪm] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [læd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
KNOW **a** **lad** **in** **Leitrim** **,** **I** **know** **a** **lad** **,** **”** **said** **she** **,**
知道 一个 小伙子 在 利特里姆 , 我 知道 一个 小伙子 , ” 说 她 ,

“我认识莱特里姆郡的一个小伙子，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['liːtrɪm] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
“ **I** **know** **a** **lad** **in** **Leitrim** **would** **give** **his** **heart** **for** **me** **!** **”**
“ 我 知道 一个 小伙子 在 利特里姆 会 给 他的 心 为了 我 ! ”

“我知道莱特里姆郡有个小伙子会为我付出一切！”

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][meɪd][ɪn]['meɪoʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][meɪd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I** **know** **a** **maid** **in** **Mayo** **,** **I** **know** **a** **maid** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 我 知道 一个 女佣 在 蛋黄酱 , 我 知道 一个 女佣 , ” 说 他 ,

“我在梅奥郡认识一个女佣，我认识一个女佣，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][meɪd][ɪn]['meɪoʊ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
“ **I** **know** **a** **maid** **in** **Mayo** **would** **give** **her** **heart** **to** **me** **!** **”**
“ 我 知道 一个 女佣 在 蛋黄酱 会 给 她 心 到 我 ! ”

“我知道梅奥郡的某个女佣会把她的心献给我！”

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][meɪd][ɪn]['meɪoʊ] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][meɪd] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] ;
“ Go to your maid in Mayo , go to your maid , ” cried she ;
“ 去 到 你的 女佣 在 蛋黄酱 , 去 到 你的 女佣 , ” 哭 她 ;

“去找你在梅奥的女仆，去找你的女仆，”她喊道；

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][meɪd][ɪn]['meɪoʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”
“ Go to your maid in Mayo , for all — for all of me ! ”
“ 去 到 你的 女佣 在 蛋黄酱 , 为了 全部 — 为了 全部 的 我 ! ”

“去找你在梅奥的女佣吧，为了所有人——为了我的一切！”

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [læd] [ɪn] ['liːtrɪm] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [læd] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,
“ Go to your lad in Leitrim , go to your lad , ” cried he ,
“ 去 到 你的 小伙子 在 利特里姆 , 去 到 你的 小伙子 , ” 哭 他 ,

“快去莱特里姆找你儿子，快去找你儿子！”他喊道。

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [læd] [ɪn] ['liːtrɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl] — [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”
“ Go to your lad in Leitrim , for all — for all of me ! ”
“ 去 到 你的 小伙子 在 利特里姆 , 为了 全部 — 为了 全部 的 我 ! ”

“去莱特里姆找你儿子吧，为了所有人——为了我的一切！”

“ [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , ” [blʌʃt]
“ And yet — and yet — ” she faltered , “ and yet — and yet , ” blushed
“ 和 然而 — 和 然而 — ” 她 犹豫不决 , “ 和 然而 — 和 然而 , ” 脸红了
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

“然而——然而——”她结结巴巴地说，“然而——然而，”她脸红了，

“ [ðæt] [læd] [meɪ] [steɪ] [ɪn] ['liːtrɪm] !
“ That lad may stay in Leitrim !
“ 那 小伙子 可能 停留 在 利特里姆 !

“那小子可能会留在莱特里姆！”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [hɪr] [aɪ] - [diː] ['ræðər] [biː; bi] ! ” -
It ' s here I ' d rather be ! ” 31
它 - s 这里 我 - d 相当 是 ! ” -

我宁愿待在这里！”31

“ [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ” [hiː; hi] ['ekəud] , “ [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ” [smaɪld]
“ And yet — and yet — ” he echoed , “ and yet — and yet — ” smiled
“ 和 然而 — 和 然而 — ” 他 回声 , “ 和 然而 — 和 然而 — ” 微笑
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“然而——然而——”他重复道，“然而——然而——”他笑了，

“ [ðæt] [meɪd] [meɪ] [steɪ] [ɪn]['meɪoʊ] .
“ That maid may stay in Mayo .
“ 那 女佣 可能 停留 在 蛋黄酱 .

“那个女佣可能会留在梅奥。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðer; ðər][aɪ] - [diː][hæv; həv][hɜːr; hər][biː; bi] ! ”
It ' s there I ' d have her be ! ”
它 - s 那里 我 - d 有 她 是 ! ”

我希望她待在那里！

- [tiː][ɪz] ['meri] [daʊn] [ɪn] ['keri] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [siː] ;
' T is merry down in Kerry beside the laughing sea ;
- T 是 欢乐 向下 在 克里 旁 这 笑 海 ;

在凯里郡，笑声不断的海边，一片欢乐祥和；

- [tiː][ɪz] ['meri] [daʊn] [ɪn] ['keri] [wen] [mæn][ænd; ənd][meɪd] [ə'griː] ! -

-	T	is	merry	down	in	Kerry	when	man	and	maid	agree	!	32
-	T	是	欢乐	向下	在	克里	什么时候	男人	和	女佣	同意	！	-

在凯里郡，只要男女双方意见一致，那真是太开心了！32

[ðə; ði] ['hʌntər]

THE	HUNTER
这	猎人

猎人

[aɪ]

I
我

我

[krept] [ʌp] [bɛnbʌlbɪn] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] ;

CREPT	up	Benbulbin	a	-	hunting	the	boar	;
悄悄地爬	向上	本布尔宾	一个	-	打猎	这	公猪	;

悄悄地爬上本布尔宾山去猎野猪；

[mɪst] [swuːp] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] , [mɪst] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Mist	swooped	on	the	heather	,	mist	swept	down	the	shore	,
薄雾	俯冲	在	这	希瑟	,	薄雾	扫荡	向下	这	支撑	,

薄雾笼罩着石楠花丛，薄雾席卷着海岸。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ðeɪ] ['mɝːmɝd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

And	all	of	the	tongues	of	the	mountain	,	they	murmured	behind	and
和	全部	的	这	舌头	的	这	山	,	他们	低声说道	在后面	和

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

山上所有的舌头，前后都在低语。

[ðen] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kleft][roʊz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] ,

Then	out	of	a	cleft	rose	a	terrible	cry	,
然后	出去	的	一个	裂	玫瑰	一个	糟糕的	哭	,

然后，从裂缝中传来一声可怕的哭喊，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][laɪk][ə; eɪ]['diːmən] [went] ['rævənɪŋ] [baɪ] ,

And	a	form	like	a	demon	went	ravening	by	,
和	一个	形式	喜欢	一个	恶魔	去	贪婪	经过	,

一个如同恶魔般的身影贪婪地掠过，

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪk] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

And	I	fell	in	a	quake	on	the	moss	,	and	I	thought	I	should	die	.
和	我	跌倒	在	一个	地震	在	这	苔藓	,	和	我	想法	我	应该	死	.

地震发生时，我摔倒在苔藓上，我以为自己要死了。

[aɪ] - [em][noʊ] ['hʌntɪŋ] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

I	'	m	no	hunting	man	now	,	and	I	sit	by	the	fire	,
我	-	米	不	打猎	男人	现在	,	和	我	坐	经过	这	火	,

我不再是猎人了，现在我只是坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][wɪnd] [kiːnz] [ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði]['baɪər] ,

And	whenever	the	wind	keens	around	by	the	byre	,
和	每当	这	风	基恩斯	大约	经过	这	牛棚	,

每当风在牛棚附近呼啸而过，

[aɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [rɑːk] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] [ðæt] [hæz; həz] [ruːt] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

I	shiver	and	rock	like	a	reed	that	has	root	in	the	mire	.
我	颤抖	和	岩石	喜欢	一个	芦苇	那	有	根	在	这	沼泽	.

我像根扎在泥沼里的芦苇一样，瑟瑟发抖，摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

And	if	you	'	re	a	young	man	,	and	sound	to	the	core	,
和	如果	你	-	关于	一个	年轻的	男人	,	和	声音	到	这	核	,

如果你是一个年轻力壮、心智健全的小伙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [meɪd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	a	sweet	maid	is	waiting	you	home	at	the	door	,
和	一个	甜的	女佣	是	等待	你	家	在	这	门	,

一位温柔的女仆正在门口等你回家。

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [kriːp] [ʌp] [bɛnbʌlbɪn] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] ! -

Beware	how	you	creep	up	Benbulbin	a	-	hunting	the	boar	!	33
提防	如何	你	潜行者	向上	本布尔宾	一个	-	打猎	这	公猪	!	-

小心你悄悄接近本布尔宾猎杀野猪！33

[reɪn] [sɔːŋ]

RAIN	SONG
雨	歌曲

雨之歌

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] [greɪ] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ,

H	,	it	'	s	gray	rain	in	the	valleys	,
H	,	它	-	s	灰色的	雨	在	这	山谷	,

山谷里下着灰蒙蒙的雨。

[waɪt] [reɪn] [wer] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [laɪz] ,

White	rain	where	the	moorland	lies	,
白色的	雨	在哪里	这	荒原	谎言	,

白雨飘落荒原，

[ænd; ənd][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [siː] - ['bɔːrdərz]

And	in	from	the	bleak	sea	-	borders
和	在	从	这	苍凉	海	-	边界

从荒凉的海岸边进来

[ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [kiːnz] [ænd; ənd][kraɪz] .

A	gust	that	keens	and	cries	.
一个	阵风	那	基恩斯	和	哭泣	.

一阵呼啸的狂风。

[ʃiːp] ['hʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,

Sheep	huddle	in	the	hollows	,
羊	乱堆	在	这	空心	,

羊群挤在洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [siːk] [ðə; ði]['baɪər] ,

And	the	cattle	seek	the	byre	,
和	这	牛	寻找	这	牛棚	,

牛群回到了牛棚。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['fɛriːŋ]

But	I	must	be	up	and	faring
但	我	必须	是	向上	和	航道

但我必须起床并且一切顺利。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [piːt] ['faɪər] ;

Away	from	the	warm	peat	fire	;
离开	从	这	温暖的	泥炭	火	;

远离温暖的泥炭火；

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ,

I	must	be	up	and	faring	,
我	必须	是	向上	和	航道	,

我应该已经起床并且一切顺利了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [trɪst] ,

For	this	is	the	hour	of	tryst	,
为了	这	是	这	小时	的	幽会	,

因为这是幽会的时刻，

[ænd; ənd] ['ʃiːlə] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]

And	Sheilah	will	be	waiting
和	希拉	将要	是	等待

而希拉会等着。

[æt; ət][ðə; ði][glen][ə'mɪd][ðə; ði][mɪst] .

At	the	glen	amid	the	mist	.
在	这	格伦	之中	这	薄雾	.

在雾气弥漫的山谷里。

[oʊ] , [wʌt] - [es] [greɪ] [reɪn][tuː; tə]['lʌvəz] ,

Oh	,	what	'	s	gray	rain	to	lovers	,
哦	,	什么	-	s	灰色的	雨	到	恋人	,

对恋人来说，阴雨又算得了什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [waɪt] [reɪnz] [fɔːl] ,

And	what	though	white	rains	fall	,
和	什么	尽管	白色的	雨	落下	,

即使白雨倾盆而下，

[wen] [bluː] [skaɪz] [ʃaɪn] [ɪn] [ʃiːləz] [aɪz]

When	blue	skies	shine	in	Sheilah's	eyes
什么时候	蓝色的	天空	闪耀	在	希拉的	眼睛

当蓝天映照在希拉的眼中

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ! -

For	a	lad	of	Donegal	!	34
为了	一个	小伙子	的	多尼戈尔	!	-

对于一个来自多尼戈尔的小伙子来说！34

[ə; eɪ]['roʊvər]

A	ROVER
一个	探测车

路虎

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['roʊvər]

H	,	I	am	just	a	rover
H	,	我	是	只是	一个	探测车

嗯，我只是一辆漫游车。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊvɪŋ] [men]

Among	the	roving	men
之中	这	漫游	男人

在那些四处游荡的人中

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

Who	loves	to	watch	the	sunlight
WHO	爱	到	手表	这	阳光

谁喜欢看阳光

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [fen] ;
Upon the flowering fen ;
之上 这 开花 分 ;

在盛开的沼泽地上;

[huː] [feɪn] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈheðər]
Who fain would feel the heather
WHO 欣然 会 感觉 这 希瑟

谁渴望感受石楠花

[duː] - [sɔːft] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tred]
Dew - soft beneath his tread
露 - 柔软的 下面 他的 踏

脚下沾满了露水

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [pɑːrts][ðə; ði] [klaʊd] - [ræk]
When morning parts the cloud - wrack
什么时候 早晨 部分 这 云 - 残骸

当晨曦拨开云雾

[əˈbʌv] - [hed] ;
Above Benbulbin's head ;
多于 - 头 ;

在班布尔宾的头顶上方;

[huː] [laɪks] [tuː; tə] [laɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgər]
Who likes to lie and linger
WHO 点赞 到 说谎 和 萦绕

喜欢躺着和逗留的人

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [muːn]
Until the rising moon
直到 这 上升 月亮

直到月亮升起

[ʃoʊz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmɪdnaɪt] [ˈglɔːriz]
Shows all her midnight glories
演出 全部 她 午夜 荣耀

展现她午夜时分的所有荣光

[haɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] [ʌv; əv] [kluːn] ;
High o'er the Lough of Cloon ;
高的 超过 这 湖 的 克隆 ;

高高地俯瞰克伦湖;

[huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
Whose feet were shaped to follow
谁 脚 是 形状 到 跟随

他们的脚被塑造成跟随

[ðə; ði] [ˈroʊdz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [lʊr]
The road's eternal lure
这 道路的 永恒 饵

道路永恒的诱惑

[frʌm; frəm] [ˈstɔːrmi] -
From stormy Stockarudden
从 暴风雨 -

来自暴风雨中的斯托卡鲁登

[tuː; tə] [ˈsʌni] - !
To sunny Knockanure !
到 阳光明媚 - !

前往阳光明媚的诺克阿努尔!

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] - [es] ['ʃi:lə] ['kɔ:lɪŋ] ,
But since there ' s Sheilah calling ,
但 自从 那里 - s 希拉 呼叫 ,

但既然谢拉在打电话，

(- [ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] - [es][ɪn][hɜ:r; hər][kɔ:l] !)
(' T is love that ' s in her call !)
(- T 是 爱 那 - s 在 她 称呼 !)

（她呼唤的，是爱！）

[feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['roʊvər]
Faith , I am just a rover
信仰 , 我 是 只是 一个 探测车

信仰啊，我只是个漂泊者。

[hu:] - [əl][roʊv][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət][ɔ:l] ! -
Who ' ll rove no more at all ! 35
WHO - 二 漫游 不 更多的 在 全部 ! -

谁将不再流浪！35

[kwi:nz]
QUEENS
女王们

皇后区

[ef]
F
F

F

[er] [mə'ɛv] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
AIR Maeve , that was queen of Beauty ,
空气 梅芙 , 那 曾是 女王 的 美丽 ,

AIR Maeve，她可是美貌女王。

['wɪðər] , ['wɪðər] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ?
Whither , whither has she gone ?
往哪里去 , 往哪里去 有 她 已消失 ?

她去了哪里？她去了哪里？

[æsk][ðə; ði] [kern] [ðæt] ['oʊvər]['slaɪgoʊ]
Ask the cairn that over Sligo
问 这 石堆 那 超过 斯莱戈

问问斯莱戈上方的石堆

[lɪfts] [ɪts] [stoʊnz] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [dɑ:n] !
Lifts its stones to greet the dawn !
电梯 它是 石头 到 迎接 这 黎明 !

它举起石头迎接黎明!

['diədri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
Deirdre , that was queen of Sorrow ,
迪尔德丽 , 那 曾是 女王 的 悲哀 ,

迪尔德丽，她是悲伤女王。

['wɪðər] , ['wɪðər] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [fled] ?
Whither , whither has she fled ?
往哪里去 , 往哪里去 有 她 逃亡 ?

她逃往了哪里？她逃往了哪里？

[æsk][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['fɪŋgləs] ['wɔ:tər]
Ask the woods of Finglas Water
问 这 树林 的 芬格拉斯 水

问问芬格拉斯水的森林

[ðæt] [wʌns] [nuː] [hɜːr; hər] ['lɪsəm] [tred] !
That once knew her lissome tread !
那 一次 知道 她 轻盈 踏 !

那人曾见过她轻盈的步伐!

[kwiːnz] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ;
Queens ! — they are no more than mortal ;
皇后区 ! — 他们 是 不 更多的 比 凡人 ;

女王！——她们也不过是凡人;

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪl] [ænd; ənd] [pæs]
Even they must pale and pass
甚至 他们 必须 苍白 和 经过

即使是他们，也终将面色苍白，黯然离去。

[laɪk] [ðə; ði] ['prɪzmi] ['duːz] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ]
Like the prismy dews of dawning
喜欢 这 棱镜 露水 的 黎明

如同黎明时分晶莹剔透的露珠

[ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ! -
On the heather and the grass ! 36
在 这 希瑟 和 这 草 ! -

在石楠花和草地上！36

[ðə; ði] ['wʌndɚz]
THE WONDERS
这 奇迹

奇迹

[aɪ]
I
我

我

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][hai] -
DREAM of the ancient wonders , of the isle of Hy Brasail
梦 的 这 古老的 奇迹 , 的 这 小岛 的 嗨 -

梦见古代的奇迹，梦见海布拉赛尔岛

[ðæt] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]['meɪoʊ] , [ðen] [feɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [seɪl] ;
That rides through the mists of Mayo , then fades like a fading sail ;
那 骑行 通过 这 薄雾 的 蛋黄酱 , 然后 淡出 喜欢 一个 褪色 帆 ;

那景象穿过梅奥郡的薄雾，然后像渐渐消失的风帆一样消逝;

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] - [es][wʌn] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,
I dream of the ancient wonders , but there ' s one that haunts me more ,
我 梦 的 这 古老的 奇迹 , 但 那里 - s 一 那 闹鬼的地方 我 更多的 ,

我梦见古代的奇迹，但有一个奇迹却更让我难以忘怀。

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːn] - [laɪk] [greɪs] [ʌv; əv]['mɔɪrə][ə'pɑːn][lɑːk; lɑːx] - [ʃɔːr] .
' T is the faun - like grace of Moira upon Lough Corib's shore .
- T 是 这 牧神 - 喜欢 优雅 的 莫伊拉 之上 湖 - 支撑 .

那是莫伊拉在科里布湖岸边如牧神般优雅的身影。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,
I dream of the ancient wonders , of the wells of Death and Life ,
我 梦 的 这 古老的 奇迹 , 的 这 水井 的 死亡 和 生活 ,

我梦见古代的奇迹，梦见死亡与生命的源泉，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [kwel] [bəuθ] [heɪt] [ænd; ənd] [straɪf] ;
Of the voices of the Forest that quell both hate and strife ;
的 这 声音 的 这 森林 那 荡平 两个都 恨 和 冲突 ;

森林的声音平息了仇恨和纷争;

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [bʌt; bət] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl]

I	dream	of	the	ancient	wonders	,	but	greater	than	them	all
我	梦	的	这	古老的	奇迹	,	但	更大的	比	他们	全部

我梦见古代的奇迹，但梦境中还有比它们更伟大的事物。

[ɪz][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [læf] [ʌv; əv]['mɔɪrə] [wen] [deɪ] - [es][æt; ət]['iːvən,fɔːl] .

Is	the	luring	laugh	of	Moira	when	day	'	s	at	evenfall	.
是	这	诱饵	笑	的	莫伊拉	什么时候	天	-	s	在	黄昏	.

那是莫伊拉在黄昏时分发出的诱人笑声。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [kɔːt] [ʌp][ɪn] [er] ,

I	dream	of	the	ancient	wonders	,	of	the	Cross	caught	up	in	air	,
我	梦	的	这	古老的	奇迹	,	的	这	叉	捕捉	向上	在	空气	,

我梦见古代的奇迹，梦见十字架在空中飞舞。

[ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn][ʌv; əv] [swiːt] [fiːl] ['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] ;

Of	the	swan	of	sweet	Feale	Water	that	was	a	maiden	fair	;
的	这	天鹅	的	甜的	菲尔	水	那	曾是	一个	少女	公平的	;

菲尔河畔那只美丽的白天鹅，曾是位少女；

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʌndɚz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [feɪdz] [ɪn] [ɪ'klɪps]

I	dream	of	the	ancient	wonders	,	but	each	fades	in	eclipse
我	梦	的	这	古老的	奇迹	,	但	每个	淡出	在	蚀

我梦见古代的奇迹，但它们都在日蚀中消逝。

[æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔɪrə] , [ænd; ənd] ['mɔɪrəz] ['lɪftɪd] [lɪps] ! -

At	the	lifted	arms	of	Moira	,	and	Moira's	lifted	lips	!	37
在	这	抬起	武器	的	莫伊拉	,	和	莫伊拉的	抬起	嘴唇	!	-

莫伊拉举起双臂，莫伊拉微微抬起嘴唇！37

[æt; ət] -

AT	MONAREE
在	-

在莫纳里

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['sprɪŋtaɪm] [kʌmz] [tuː; tə] - [aɪ] [noʊ]

HEN	springtime	comes	to	Monaree	I	know
母鸡	春天	来	到	-	我	知道

我知道，春天来到莫纳里的时候，这里已经很美了。

[haʊ] [ðə; ði] [bluː] ['haiəsinθs] [bloʊ] ,

How	the	blue	hyacinths	blow	,
如何	这	蓝色的	风信子	吹	,

蓝色风信子如何随风飘扬

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dæfədɪl] [laɪts] [ɪts]['goʊldən] [gloʊ] .

And	how	the	daffodil	lights	its	golden	glow	.
和	如何	这	水仙花	灯	它是	金的	辉光	.

水仙花如何绽放出金色的光芒。

[ðiːz] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

These	blossoms	are	remembrancers	of	those
这些	花朵	是	纪念者	的	那些

这些花朵是对那些人的纪念。

[huː] [laɪ][ɪn] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] ,

Who	lie	in	long	repose	,
WHO	说谎	在	长的	休息	,

长眠于此的人，

[lɔːst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [siːnz] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [wəʊz] , —

Lost	to	our	earthly	scenes	of	joys	and	woes	,	—
丢失的	到	我们的	尘世的	场景	的	喜悦	和	烦恼	,	—

迷失在我们尘世的喜怒哀乐之中，——

[ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

The	saints	of	other	days	.
这	圣徒	的	其他	天	.

古代圣徒。

[haʊ] [fer] [tuː; tə] [siː]

How	fair	to	see
如何	公平的	到	看

多么公平的景象

[ðiːz] ['lɪvɪŋ] ['embləmz] [biː; bi]

These	living	emblems	be
这些	活的	徽章	是

这些活生生的象征将是

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [gʊd] [diːdz] — [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [æt; ət] - ! -

Of	their	good	deeds	—	with	spring	at	Monaree	!	38
的	他们的	好的	契约	—	和	春天	在	-	!	-

他们的善行——莫纳雷的春天！38

['heðər] [sɔːŋ]

HEATHER	SONG
希瑟	歌曲

希瑟·宋

[biː]

B
B

B

['luː] ['weðər] , [bluː] ['weðər] [ə'brɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊəz] ,

LUE	weather	,	blue	weather	abroad	on	the	moors	,
蓝	天气	,	蓝色的	天气	国外	在	这	沼泽地	,

LUE天气，国外荒原上的蓝色天气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ɪ'leɪts] [ænd; ənd] [ə'ljuəz] ;

And	the	cry	of	the	wind	that	elates	and	allures	;
和	这	哭	的	这	风	那	欣喜	和	诱惑	;

还有那令人振奋、令人陶醉的风的呼啸声；

[sɪŋ] “ [heɪ] ” [ænd; ənd] [sɪŋ] “ [hoʊ] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heðər] !

Sing	“	hey	”	and	sing	“	ho	”	for	the	heather	!
唱歌	“	嘿	”	和	唱歌	“	何	”	为了	这	希瑟	!

为石楠花唱“嘿”和“吼”吧！

[ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['brækən] , [ˌaɪ 'tiː] ['prætlz] [ænd; ənd] [pɜːrl] ,

The	brook	in	the	bracken	,	it	prattles	and	purls	,
这	溪	在	这	蕨类植物	,	它	喋喋不休	和	檩条	,

蕨丛中的小溪，潺潺流水，潺作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ;

And	the	lips	of	the	rose	are	as	red	as	a	girl's	;
和	这	嘴唇	的	这	玫瑰	是	作为	红色的	作为	一个	女孩们	;

玫瑰的嘴唇像少女的嘴唇一样红润；

[sɪŋ] “ [heɪ] ” [ænd; ənd] [sɪŋ] “ [hoʊ] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['heðər] !

Sing	“	hey	”	and	sing	“	ho	”	for	the	heather	!
唱歌	“	嘿	”	和	唱歌	“	何	”	为了	这	希瑟	!

为石楠花唱“嘿”和“吼”吧！

[ænd; ənd][ðə; ði][pæθ] [ðæt] [liːdz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][staɪl][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt]
And **the** **path** **that** **leads** **up** **from** **the** **stile** **at** **the** **start**
和 这 小路 那 线索 向上 从 这 风格 在 这 开始

还有从起点处的栅栏门向上延伸的小路

[ɪz][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] ;
Is **the** **path** **of** **my** **longing** **,** **the** **path** **of** **my** **heart** **;**
是 这 小路 的 我的 渴望 , 这 小路 的 我的 心 ;

是我渴望的道路，是我心灵的道路;

[sɪŋ] “ [heɪ] ” [ænd; ənd] [sɪŋ] “ [hoʊ] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heðər] !
Sing **“** **hey** **”** **and** **sing** **“** **ho** **”** **for** **the** **heather** **!**
唱歌 “ 嘿 ” 和 唱歌 “ 何 ” 为了 这 希瑟 !

为石楠花唱“嘿”和“吼”吧!

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , [maɪ] [fer] ['heðər] - [bel] ,
For **I** **know** **I** **shall** **find** **her** **,** **my** **fair** **heather** **-** **bell** **,**
为了 我 知道 我 将 寻找 她 , 我的 公平的 希瑟 - 钟 ,

因为我知道我终会找到她，我美丽的石楠花，

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l][dɪp][æt; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][fel] ,
In **the** **warm** **little** **dip** **at** **the** **crest** **of** **the** **fell** **,**
在 这 温暖的 小的 蘸 在 这 波峰 的 这 跌倒 ,

在山顶温暖的小洼地里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl] , [ɑː] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] !
And **her** **smile** **,** **ah** **,** **the** **burden** **of** **love** **it** **will** **tell** **!**
和 她 微笑 , 啊 , 这 负担 的 爱 它 将要 告诉 !

而她的笑容，啊，会诉说着爱情的重担!

[sɪŋ] “ [heɪ] ” [ænd; ənd] [sɪŋ] “ [hoʊ] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heðər] ! -
Sing **“** **hey** **”** **and** **sing** **“** **ho** **”** **for** **the** **heather** **!** **39**
唱歌 “ 嘿 ” 和 唱歌 “ 何 ” 为了 这 希瑟 ! -

为石楠花唱“嘿”和“吼”！ 39

[ɔːf] [ˌkɑnə'mɑɹə]
OFF **CONNEMARA**
离开 康尼马拉

康尼马拉附近

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛf'ɛf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,
FF **the** **coast** **of** **Connemara** **,**
FF 这 海岸 的 康尼马拉 ,

FF 康尼马拉海岸，

['seɪlər] , ['seɪlər] , [wʌt] - [es][ðə; ði][heɪl] ?
Sailor **,** **sailor** **,** **what** **'** **s** **the** **hail** **?**
水手 , 水手 , 什么 - s 这 冰雹 ?

水手，水手，这是什么冰雹?

“ [dɪp][ðə; ði][seɪl][tuː; tə][seɪnt] [məkdɑrə] —
“ **Dip** **the** **sail** **to** **Saint** **Macdara** **—**
“ 蘸 这 帆 到 圣 麦克达拉 —

“扬帆前往圣麦克达拉——

[dɪp][ðə; ði][seɪl] !
Dip **the** **sail** **!**
蘸 这 帆 !

扬帆!

” [soʊ][wiː; wi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [trɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

”	So	we	dipped	it	as	we	tripped	it
”	所以	我们	浸入	它	作为	我们	绊倒了	它

所以我们在绊倒它的时候把它浸入水中

['saʊθwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [geɪl] .

Southward	with	the	fluting	gale	.
向南	和	这	凹槽	大风	.

伴着呼啸的狂风向南而去。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd] [seɪnt] [məkdɑrə]

Long	ago	did	Saint	Macdara
长的	前	做过	圣	麦克达拉

很久以前，圣马达拉

[pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [peɪl] ;

Pass	beyond	this	mortal	pale	;
经过	超过	这	凡人	苍白	;

超越这凡尘俗世;

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːf] [ˌkɑnə'mɑɹə]

Yet	to	-	day	off	Connemara
然而	到	-	天	离开	康尼马拉

然而今天康尼马拉

[diːdz] [ʌv; əv] ['gɑːdlinəs] [ə'veɪl] ;

Deeds	of	godliness	avail	;
契约	的	敬虔	可用	;

敬虔的行为是有益的;

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [seɪnt] [sed] ['mæsɪz]

Where	the	good	old	saint	said	masses
在哪里	这	好的	老的	圣	说	群众

那位慈祥的老圣人主持弥撒的地方

['evri] ['seɪlər] , [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] ,

Every	sailor	,	as	he	passes	,
每一个	水手	,	作为	他	通过	,

每个水手经过时，

[dɪps][ðə; ði][seɪl] . -

Dips	the	sail	.	40
蘸酱	这	帆	.	-

帆向下倾斜。40

['pɔpiːz] [æt; ət] -

POPPIES	AT	MONASTERAVEN
罂粟花	在	-

修道院的罂粟花

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es] [klɪr] [ɑːn][maɪ][maɪnd][ɑːr; ər] ['greɪvn]

S	clear	on	my	mind	are	graven
S	清除	在	我的	头脑	是	雕刻

我脑海中清晰地刻着

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːld]

As	the	carving	upon	a	shield
作为	这	雕刻	之上	一个	盾

盾牌上的雕刻

[ðə; ði] ['pɔpi:z] [æt; ət] - ,

The	poppies	at	Monasteraven	,
这	罂粟花	在	-	,

莫纳斯特拉文的罂粟花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ;

And	the	cottage	in	the	field	;
和	这	小屋	在	这	场地	;

还有田野里的那间小屋;

[ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [θɔ:rn] ['kɑ:pɪs]

The	glint	of	a	thick	thorn	coppice
这	闪烁	的	一个	厚的	刺	矮林

茂密荆棘丛闪烁的光芒

['gri:nli] ['gə:dliŋ] [ɔ:l] ,

Greenly	girdling	all	,
格林利	环状	全部	,

绿色地环绕着一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['pɔpi:z]

And	the	glow	of	the	scarlet	poppies
和	这	辉光	的	这	猩红	罂粟花

还有那猩红罂粟的光芒

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɔ:l] !

Under	the	cottage	wall	!
在下面	这	小屋	墙	!

在小屋墙下!

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]

Just	a	fleeting	vision
只是	一个	转瞬即逝	想象

只是一闪而过的景象

[kɔ:t] [æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [baɪ] ,

Caught	as	I	hurried	by	,
捕捉	作为	我	慌忙	经过	,

我匆匆走过时被拍到了，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:n] [ɪ'li:ʒən]

A	little	scene	elysian
一个	小的	场景	极乐世界

一小段极乐世界

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .

Under	the	morning	sky	.
在下面	这	早晨	天空	.

在晨曦之下。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['hæpi] ['heɪv(ə)n] ,

For	some	one	a	happy	haven	,
为了	一些	一	一个	快乐的	避风港	,

对某些人来说，这里是幸福的港湾。

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ə'pi:ld] ,

It	thus	to	my	heart	appealed	,
它	因此	到	我的	心	上诉	,

它就这样打动了我的心。

[ðə; ði] ['pɔpi:z] [æt; ət] - ,

The	poppies	at	Monasteraven	,
这	罂粟花	在	-	,

莫纳斯特拉文的罂粟花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . -

And	the	cottage	in	the	field	.	41
和	这	小屋	在	这	场地	.	-

还有田野里的那间小屋。41

[ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn]

THE	GLEN	OF	CASTLEMAINE
这	格伦	的	卡斯尔梅恩

卡斯尔梅恩峡谷

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [laɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] ,

H	,	the	shadows	they	lie	deep	in	the	glen	of	Castlemaine	,
H	,	这	阴影	他们	说谎	深的	在	这	格伦	的	卡斯尔梅恩	,

H，它们在卡斯尔梅恩峡谷深处投下阴影，

['pɜːrp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['gʌlfs][ʌv; əv] [sliːp] , [greɪ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][drɪfts][ʌv; əv][reɪn] !

Purple	as	the	gulfs	of	sleep	,	gray	as	are	the	drifts	of	rain	!
紫色的	作为	这	海湾	的	睡觉	,	灰色的	作为	是	这	漂移	的	雨	!

紫色如睡眠的深渊，灰色如雨的积雪！

[hɪr] [ɑːr; ər] ['ɪri] [fiːt] [ðæt] [kriːp] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] .

Here	are	eerie	feet	that	creep	when	the	moon	is	on	the	wane	.
这里	是	怪异	脚	那	潜行者	什么时候	这	月亮	是	在	这	衰落	.

月亮渐亏时，会有诡异的脚印悄悄出现。

[ɪn][ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eldrɪtʃ] [tʌŋz] [ðæt] [kɔːl] ;

In	the	glen	of	Castlemaine	there	are	eldritch	tongues	that	call	;
在	这	格伦	的	卡斯尔梅恩	那里	是	诡异的	舌头	那	称呼	;

卡斯尔梅恩峡谷里传来诡异的语言声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [hæv; həv][wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [θrɔːl] .

And	the	little	leaves	have	words	that	will	hold	the	heart	in	thrall	.
和	这	小的	树叶	有	字	那	将要	抓住	这	心	在	奴隶	.

而那些小小的叶子上写着的文字，足以俘获人心。

[ɪn][ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['glæmər] ['oʊvər][ɔːl] .

In	the	glen	of	Castlemaine	there	'	s	a	glamour	over	all	.
在	这	格伦	的	卡斯尔梅恩	那里	-	s	一个	魅力	超过	全部	.

卡斯尔梅恩峡谷处处洋溢着魅力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪz] [hæv; həv][kæst][ðer; ðər] [spel] [ɔː(r)][ðə; ði][glen][ʌv; əv] ['kæsəlˌmeɪn] ;

For	the	fays	have	cast	their	spell	o'er	the	glen	of	Castlemaine	;
为了	这	费伊斯	有	投掷	他们的	拼写	超过	这	格伦	的	卡斯尔梅恩	;

仙女们已经给卡斯尔梅恩峡谷施下了魔法；

[ðer; ðər][ɪz] ['bruːdɪŋ] ['wʌndər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ] [driːm] [ʌv; əv] [blaɪt] [ɔːr] [beɪn] ;

There	is	brooding	wonder	there	,	but	no	dream	of	blight	or	bane	;
那里	是	沉思	想知道	那里	,	但	不	梦	的	枯萎病	或者	祸根	;

那里充满着沉思的惊奇，却没有关于灾祸或灾难的梦魇；

[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][jʊr; jər] [lʌv] [ə'gen] ! -

Here	,	if	you	have	loved	and	lost	,	you	may	find	your	love	again	!	42
这里	,	如果	你	有	喜爱	和	丢失的	,	你	可能	寻找	你的	爱	再次	!	-

在这里，如果你曾爱过又失去过，你或许能再次找到你的爱情！42

[sɔːŋ]

SONG
歌曲

歌曲

[dʒeɪ]
J
J

J

[ʌst] [ðə; ði][sʌn][ɑːn][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv] ['heðər] ,
UST **the** **sun** **on** **a** **slope** **of** **heather** **,**
南德克萨斯大学 这 太阳 在 一个 坡 的 希瑟 ,

UST 太阳照耀在石楠花山坡上，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ;
The **long** **blue** **wind** **and** **the** **open** **sea** **;**
这 长的 蓝色的 风 和 这 打开 海 ;

蔚蓝的长风和浩瀚的大海;

[ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['teðər] ,
All **the** **cares** **of** **the** **world** **in** **tether** **,**
全部 这 关心 的 这 世界 在 系绳 ,

世间一切烦恼尽归于平静，

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
And **nobody** **there** **but** **you** **and** **me** **!**
和 无人 那里 但 你 和 我 !

除了你我，那里空无一人!

[ðæt] - [es][maɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['weðər] ;
That **'** **s** **my** **wish** **in** **the** **golden** **weather** **;**
那 - s 我的 希望 在 这 金的 天气 ;

这是我在这美好天气里的愿望;

[lʌv] , [juː; jʊ]['ekoʊ][ðə; ði] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Love **,** **you** **echo** **the** **wish** **with** **me** **?**
爱 , 你 回声 这 希望 和 我 ?

亲爱的，你是否也和我一样有这样的愿望?

[kʌm] , [ðen] , [hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] ['heðər] ,
Come **,** **then** **,** **ho** **,** **for** **the** **slope** **of** **heather** **,**
来 , 然后 , 何 , 为了 这 坡 的 希瑟 ,

来吧，到那片石楠花山坡上去，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ! -
The **long** **blue** **wind** **and** **the** **open** **sea** **!** **43**
这 长的 蓝色的 风 和 这 打开 海 ! -

蔚蓝的长风和浩瀚的大海！43

-
KILMELCHEDOR
-

基尔梅尔切多尔

[ef]
F
F

F

[ˌeɪ 'ɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][streɪf][ænd; ənd][wɔːr]
AR **removed** **from** **strife** **and** **war**
增强现实 已移除 从 冲突 和 战争

AR已脱离冲突和战争

[ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] - ;
Is **the** **shrine** **of** **Kilmelchedor** **;**
是 这 神社 的 - ;

是基尔梅尔切多尔神殿吗?

[ɔ:(r)] [wʌn] ['krʌmbliŋ] ['ɑ:rtʃweɪ] [si:]
O'er **one** **crumbling** **archway** **see**
超过 一 摇摇欲坠 拱道 看

越过一座摇摇欲坠的拱门

['klɪrli] ['greɪvn] — ['dɔmini] !
Clearly **graven** **—** **Domine** **!**
清楚地 雕刻 一 支配 !

清晰地刻着——主啊!

['mæstər] [ðen] [ænd; ənd]['mæstər] [stɪl] ,
Master **then** **and** **master** **still** **,**
掌握 然后 和 掌握 仍然 ,

过去是大师，现在依然是大师。

[haʊ] [wi:; wi] [li:n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪl]
How **we** **lean** **upon** **His** **will**
如何 我们 倾斜 之上 他的 将要

我们如何倚靠祂的旨意

[hu:] [fə,revə'mɔ:] [wɪl] [bi:; bi]
Who **forevermore** **will** **be**
WHO 永远 将要 是

谁将永远是

['ʌntə,ˈʌntu][ɔ:l] [men] — ['dɔmini] ! -
Unto **all** **men** **—** **Domine** **!** **44**
到 全部 男人 一 支配 ! -

主啊，祂要赐予世人！44

[æt; ət] ['dɪŋgl]
AT **DINGLE**
在 丁格尔

在丁格尔

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:] ['dɪŋgl] , [ə'pɑ:n][sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,
T **Dingle** **,** **upon** **sand** **and** **shingle** **,**
T 丁格尔 , 之上 沙 和 卵石 ,

Dingle，位于沙砾之上，

['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [kri:p] ;
Softly **the** **ripples** **curve** **and** **creep** **;**
轻轻 这 涟漪 曲线 和 潜行者 ;

水波轻柔地弯曲、蔓延;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [waɪt] - [kæps] [mi:t] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] ,
Without **the** **white** **-** **caps** **meet** **and** **mingle** **,**
没有 这 白色的 - 帽子 见面 和 交融 ,

如果没有白浪，海浪就不会聚集交汇。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['breikəz] [reɪndʒ][ænd; ənd] [li:p] .
Without **the** **breakers** **range** **and** **leap** **.**
没有 这 断路器 范围 和 飞跃 .

没有断路器范围和跳跃。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][kɑ:m] , [hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət] ,
Here **there** **is** **calm** **,** **here** **there** **is** **quiet** **,**
这里 那里 是 冷静的 , 这里 那里 是 安静的 ,

这里很平静，这里很安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ;

And	the	sweet	sense	of	long	delay	;
和	这	甜的	感觉	的	长的	延迟	;

还有那种漫长等待的甜蜜感觉;

[ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [baɪ] ['waɪndz] [ðæt] ['raɪət]

There	time	and	tide	by	winds	that	riot
那里	时间	和	潮	经过	风	那	暴动

那里有时间，有潮汐，有狂暴的风。

[siːm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] [swept] [ə'weɪ] .

Seem	from	their	moorings	swept	away	.
似乎	从	他们的	系泊	扫荡	离开	.

似乎被从锚地冲走了。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] [frʌm; frəm][laɪf] , [maɪ]['mæstərz] , —

Which	will	you	choose	from	life	,	my	masters	,	—
哪个	将要	你	选择	从	生活	,	我的	大师	,	—

我的主人，你们会选择人生中的哪一种呢?

[wer] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['lʌld] [tuː; tə] [driːm] [æt; ət] [iːz] ,

Where	waves	are	lulled	to	dream	at	ease	,
在哪里	波浪	是	昏昏欲睡	到	梦	在	舒适	,

海浪轻柔地拍打着海岸，让人安然入梦。

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][grɪm] [dɪ'zæstər] ,

Or	,	in	the	face	of	grim	disasters	,
或者	,	在	这	脸	的	严峻	灾难	,

或者，面对严峻的灾难，

[tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːz] ? -

To	sail	with	daring	down	the	seas	?	45
到	帆	和	大胆	向下	这	海域	?	-

敢于冒险航行于大海之上? 45

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni]

BACK	TO	KILLARNEY
后退	到	基拉尼

返回基拉尼

[oʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] [bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] , [ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

H	,	it	'	s	back	to	Killarney	,	the	glow	and	the	gleam	of	it	,
H	,	它	-	s	后退	到	基拉尼	,	这	辉光	和	这	闪耀	的	它	,

啊，又回到了基拉尼，那里的光芒和光彩。

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Back	to	Killarney	for	me	;
后退	到	基拉尼	为了	我	;

我又要回基拉尼了;

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Back	to	Killarney	,	the	vision	and	dream	of	it	,
后退	到	基拉尼	,	这	想象	和	梦	的	它	,

回到基拉尼，回到它的愿景和梦想，

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] , [maɪ] [oʊn] ['kʌntriː] !

Back	to	Killarney	,	my	own	countrie	!
后退	到	基拉尼	,	我的	自己的	国家	!

回到基拉尼，我的祖国!

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [æt; ət] [sʌn] [ɔːr] [æt; ət] ['ʃaʊər] - [taɪm] ,
Back to Killarney at sun or at shower - time ,
后退 到 基拉尼 在 太阳 或者 在 淋浴 - 时间 ,

回到基拉尼，要么是晴天，要么是阵雨时分。

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
Back to Killarney for me ;
后退 到 基拉尼 为了 我 ;

我又要回基拉尼了;

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [æt; ət] [frɔːst] [ɔːr] [æt; ət] ['flaʊər] - [taɪm] ,
Back to Killarney at frost or at flower - time ,
后退 到 基拉尼 在 霜 或者 在 花 - 时间 ,

霜冻来临或花期时分回到基拉尼，

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] , [maɪ] [oʊn] ['kʌntriː] !
Back to Killarney , my own countrie !
后退 到 基拉尼 , 我的 自己的 国家 !

回到基拉尼，我的祖国!

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [huːz] [sɔɪl] [siːmz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Back to Killarney whose soil seems a part of me ,
后退 到 基拉尼 谁 土壤 似乎 一个 部分 的 我 ,

回到基拉尼，那里的土地仿佛是我身体的一部分。

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
Back to Killarney for me ;
后退 到 基拉尼 为了 我 ;

我又要回基拉尼了;

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [sæd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
Back to Killarney to soothe the sad heart of me ,
后退 到 基拉尼 到 舒缓 这 伤心 心 的 我 ,

回到基拉尼，抚慰我悲伤的心灵。

[bæk] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] , [maɪ] [oʊn] ['kʌntriː] ! -
Back to Killarney , my own countrie ! 46
后退 到 基拉尼 , 我的 自己的 国家 ! -

回到基拉尼，我的祖国！46

[glɛn'kɑːr] ['wɔːtər]
GLENCAR WATER
格伦卡 水

格伦卡水

[aɪ]
I
我

我

[stʊd] [baɪ] [glɛn'kɑːr] ['wɔːtər]
STOOD by Glencar Water
站立 经过 格伦卡 水

站在格伦卡水边

[wen] [sprɪŋ] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [er] ,
When spring filled all the air ,
什么时候 春天 已填 全部 这 空气 ,

当春天的气息弥漫在空气中时，

[ænd; ənd] , [oʊ] , [baɪ] [glɛn'kɑːr] ['wɔːtər]
And , oh , by Glencar Water
和 , 哦 , 经过 格伦卡 水

哦，还有格伦卡水

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [tuː; tə] [fer] !

It	'	s	a	lovely	place	to	fare	!
它	-	s	一个	迷人的	地方	到	票价	!

这是一个很棒的旅伴之地!

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][glɛn'kɑːr]['wɔːtər]

The	song	of	Glencar	Water
这	歌曲	的	格伦卡	水

格伦卡水之歌

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] ['sɪlvəri] [frets] ;

It	has	such	silvery	frets	;
它	有	这样的	银色	琴格	;

它有着银亮的琴格;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][glɛn'kɑːr]['wɔːtər] ,

And	there	,	by	Glencar	Water	,
和	那里	,	经过	格伦卡	水	,

就在那里，在格伦卡湖边，

[ɑːr; ər][bæŋks][ʌv; əv]['vaiəlits] .

Are	banks	of	violets	.
是	银行	的	紫罗兰	.

是成片的紫罗兰。

[bʌt; bət] [hɑːrʃ] [siːmz] [glɛn'kɑːr]['wɔːtər]

But	harsh	seems	Glencar	Water
但	残酷的	似乎	格伦卡	水

但格伦卡水似乎很残酷

[tuː; tə] ['nɔːrəz] [sɔːft][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

To	Norah's	soft	replies	,
到	诺拉的	柔软的	回复	,

对于诺拉轻柔的回答，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [baɪ][glɛn'kɑːr]['wɔːtər]

And	the	flowers	by	Glencar	Water
和	这	花朵	经过	格伦卡	水

还有格伦卡水边的花朵

[ɑːr; ər] [nɔːt] [tuː; tə] ['nɔːrəz] [aɪz] ! -

Are	naught	to	Norah's	eyes	!	47
是	零	到	诺拉的	眼睛	!	-

在诺拉眼里，这一切都毫无意义！47

[frʌm; frəm] ['deri] [tuː; tə] ['keri]

FROM	DERRY	TO	KERRY
从	德里	到	克里

从德里到凯里

- [tiː]

'	T
-	T

'T

- ['deri] [ænd; ənd] ['keri] [ðer; ðər] - [es] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] ;

WIXT	Derry	and	Kerry	there	'	s	many	a	mile	;
-	德里	和	克里	那里	-	s	许多	一个	英里	;

WIXT 德里和凯里有很多英里;

[ðeɪ] - ['viː] [raɪt] [men][ɪn] ['deri] , [noʊ] [daʊt] ;

They	'	ve	right	men	in	Derry	,	no	doubt	;
他们	-	ve	正确的	男人	在	德里	,	不	怀疑	;

毫无疑问，他们在德里有合适的人选;

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['keri] ['mænz] ['blɑːrniɪŋ] [smaɪl] ,

But	give	me	the	Kerry	man's	blarneying	smile	,
但	给	我	这	克里	男人的	吹牛	微笑	,

但我想要克里郡男人那种油嘴滑舌的笑容。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['keri] ['gɜːlz]['kɑːndʒərɪŋ][waɪl] ,

And	give	me	the	Kerry	girl's	conjuring	wile	,
和	给	我	这	克里	女孩们	魔法	诡计	,

把凯里女孩的魔法伎俩告诉我，

[ænd; ənd][lɪps] , [laɪk][ə; eɪ] [piːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][paʊt] !

And	lips	,	like	a	peach	,	in	a	pout	!
和	嘴唇	,	喜欢	一个	桃	,	在	一个	噘	!

嘴唇像蜜桃一样，嘟着嘴!

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][seɪlz] ['tækɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [trə'liː] ,

And	give	me	the	sails	tacking	in	to	Tralee	,
和	给	我	这	帆	追踪	在	到	特拉利	,

给我扬帆驶入特拉利港的航程，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['dɪŋgl] ['baʊz, 'boʊz] ,

And	the	dip	of	the	bluff	Dingle	bows	,
和	这	蘸	的	这	虚张声势	丁格尔	弓	,

丁格尔河谷的悬崖向下倾斜，

[ænd; ənd]['ʌndər] - [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	under	Beenaman	the	surge	of	the	sea	,
和	在下面	-	这	涌	的	这	海	,

在比纳曼之下，海浪汹涌而来。

[ðə; ði] ['heðəri] [sloʊps] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɔːnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biː]

The	heathery	slopes	that	are	haunts	for	the	bee
这	石楠	连续下坡	那	是	闹鬼的地方	为了	这	蜜蜂

蜜蜂栖息的石楠花山坡

[wer] - ['reɪzɪz] [ɪts] [braʊz] !

Where	Carraghmore	raises	its	brows	!
在哪里	-	提高	它是	眉毛	!

卡拉莫尔扬眉吐气!

[frʌm; frəm] ['deri] [tuː; tə] ['keri] [ðə; ði] [liːgz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ]

From	Derry	to	Kerry	the	leagues	they	are	long
从	德里	到	克里	这	联赛	他们	是	长的

从德里到凯里，联赛很长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] - ['wɪri] ['roʊvər][tuː; tə][wend] ,

For	a	foot	-	weary	rover	to	wend	,
为了	一个	脚	-	厌倦	探测车	到	温德	,

对于一个疲惫不堪的漫游者来说，

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɑːr] [træk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

But	I	take	the	far	track	with	a	snatch	of	a	song	,
但	我	拿	这	远的	追踪	和	一个	抢夺	的	一个	歌曲	,

但我选择了另一条路，带着一小段歌声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [fə'getiŋ] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] ,

And	a	ready	forgetting	of	aught	that	is	wrong	,
和	一个	准备好	遗忘	的	零	那	是	错误的	,

而且很容易忘记一切错误的事情。

[ɪf] ['keri] - [es][ðə; ði][goʊl][æt; ət][ðə; ði][end] ! -

If	Kerry	'	s	the	goal	at	the	end	!	48
如果	克里	-	s	这	目标	在	这	结尾	!	-

如果克里是最终目标！48

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['keri]
A **KING** **IN** **KERRY**
一个 国王 在 克里

克里的国王

[aɪ]
I
我

我

[driːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [mə'vjəniːn] , [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [jes'triːn] ,
DREAMED **a** **dream** **,** **mavourneen** **,** **I** **dreamed** **a** **dream** **yestreen** **,**
梦见 一个 梦 , 莫沃宁 , 我 梦见 一个 梦 昨天 ,

我做了一个梦，mavourneen，我昨天做了一个梦，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] ['keri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɔːlˌweɪz] [kwiːn] .
That **I** **was** **King** **in** **Kerry** **,** **and** **you** **were** **Galway's** **Queen** **.**
那 我 曾是 国王 在 克里 , 和 你 是 高威的 女王 .

我是凯里郡的国王，你是戈尔韦郡的王后。

[aɪ] [raʊzd] [ænd; ənd][reɪndʒd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [θriː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [spiə] ,
I **roused** **and** **ranged** **about** **me** **three** **score** **of** **burnished** **spears** **,**
我 唤醒 和 范围 关于 我 三 分数 的 抛光 长矛 ,

我振臂高呼，周围布满了六十支锃亮的长矛。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʊrlənd] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [raʊnd] [maɪ] [ɪrz] .
And **rode** **across** **the** **moorland** **,** **the** **north** **wind** **round** **my** **ears** **.**
和 骑 穿过 这 荒原 , 这 北 风 圆形的 我的 耳朵 .

我骑马穿越荒原，北风拂过我的耳畔。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['bɔɪənt] ['taɪdɪŋz] , — [jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs] , —
It **bore** **me** **buoyant** **tidings** **,** **—** **your** **beauty** **and** **your** **grace** **,** **—**
它 钻孔 我 浮力 消息 , — 你的 美丽 和 你的 优雅 , —

它给我带来了令人振奋的消息——你的美丽和优雅——

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [jəːnd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
And **,** **as** **I** **galloped** **forward** **,** **I** **yearned** **upon** **your** **face** **.**
和 , 作为 我 疾驰 向前 , 我 渴望 之上 你的 脸 .

当我策马向前奔跑时，我渴望看到你的脸庞。

[wiː; wi] ['fɛrd] [baɪ] - , [ˌlɪs'toʊəl] [ænd; ənd] - ,
We **fared** **by** **Abbeydorney** **,** **Listowel** **and** **Lixnaw** **,**
我们 表现 经过 - , 利斯托尔 和 - ,

我们在阿比多尼、利斯托尔和利克斯诺一带过得很顺利，

[wer] [ɔːl][maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [lɔː] .
Where **all** **my** **word** **was** **wisdom** **,** **and** **all** **my** **look** **was** **law** **.**
在哪里 全部 我的 单词 曾是 智慧 , 和 全部 我的 看 曾是 法律 .

我的言语皆是智慧，我的眼神皆是法则。

[wiː; wi]['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] ['bɪvuæk] ; [wiː; wi]['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [sliːp]
We **never** **paused** **to** **bivouac** **;** **we** **never** **paused** **to** **sleep**
我们 绝不 暂停 到 露营 ; 我们 绝不 暂停 到 睡觉

我们从未停下来露营；我们从未停下来睡觉。

[wer] ['mɜːrmərəs] [fiːl] ['wɔːtər][ræn] ['ʃæloʊ] [ɔːr][ræn] [diːp] . -
Where **murmurous** **Feale** **Water** **ran** **shallow** **or** **ran** **deep** **.** **49**
在哪里 低语 菲尔 水 跑 浅的 或者 跑 深的 . -

潺潺的费尔河水时而浅，时而深。49

[wiː; wi][swæm][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv] ['ʃænən] ; [wiː; wi] [həːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler]
We **swam** **the** **swirl** **of** **Shannon** **;** **we** **hurled** **back** **to** **his** **lair**
我们 游泳 这 漩涡 的 香农 ; 我们 投掷 后退 到 他的 巢穴

我们游过香农河的漩涡；我们奋力游回他的巢穴

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [oʊ'braɪɪn] [huː] [ruːld] [ðə; ði]['kɜ˞ːnz][ʌv; əv] [kler] .

The	blustering	O'Brien	who	ruled	the	kerns	of	Claire	.
这	虚张声势	奥布莱恩	WHO	裁决	这	内核	的	克莱尔	.

那个在克莱尔地区呼风唤雨的奥布莱恩。

[ðen] , ['maɪər][ænd; ənd][foʊm] - [bɪ'spætərd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ]

Then	,	mire	and	foam	-	bespattered	,	about	the	dusk	of	day
然后	,	沼泽	和	泡沫	-	溅洒	,	关于	这	黄昏	的	天

然后，在黄昏时分，泥泞和泡沫四溅。

[wiː; wi] [keɪm] [wer] ['gɔːlˌweɪz] ['tɜːrɪts] [luːmd] ['oʊvər] ['gɔːlˌweɪz] [beɪ] .

We	came	where	Galway's	turrets	loomed	over	Galway's	bay	.
我们	来了	在哪里	高威的	炮塔	迫近	超过	高威的	湾	.

我们来到了高威城塔楼耸立在高威湾之上的地方。

[ðə; ði]['saɪləns] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] , [tuː'mʌltʃuəs] , [ɪ'leɪt] ,

The	silence	throbbed	with	trumpets	,	tumultuous	,	elate	,
这	沉默	悸动	和	小号	,	动荡的	,	欣喜	,

寂静中响起嘹亮的号角声，喧闹而欢腾。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [bluːmd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .

And	you	,	a	flower	of	wonder	,	bloomed	in	the	castle	gate	.
和	你	,	一个	花	的	想知道	,	盛开	在	这	城堡	门	.

而你，一朵充满奇迹的花朵，在城堡大门前绽放。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pælɪd] [θɪŋ] ;

You	made	the	flush	of	sunset	seem	but	a	pallid	thing	;
你	制成	这	冲洗	的	日落	似乎	但	一个	苍白	事物	;

你让夕阳的余晖显得黯然失色；

[jʊr; jər] [vɔɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] ['tremblz] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Your	voice	had	all	the	rapture	that	trembles	through	the	spring	.
你的	嗓音	有	全部	这	狂喜	那	颤抖	通过	这	春天	.

你的声音充满了春天里颤动的喜悦。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [wʌz; wəz]['glɔːri]['æftər] [draʊθ] ;

Within	your	eyes	the	love	-	light	was	glory	after	drouth	;
之内	你的	眼睛	这	爱	-	光	曾是	荣耀	后	干旱	;

在你眼中，爱的光芒是干旱后的荣耀；

[ɔːl] ['sʌmɜ˞z] [hɔːdid] ['hʌni] [wʌz; wəz][wʌn] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [maʊθ] .

All	summer's	hoarded	honey	was	one	kiss	from	your	mouth	.
全部	夏季	囤积	蜂蜜	曾是	一	吻	从	你的	嘴	.

整个夏天积攒的甜蜜，都化作你唇间的一吻。

['diədri] , [huːz] ['trædʒɪk] ['bjuːti] [ðə; ði] [greɪt] - [nuː] ,

Deirdre	,	whose	tragic	beauty	the	great	Cuchullin	knew	,
迪尔德丽	,	谁	悲惨	美丽	这	伟大的	-	知道	,

迪尔德丽，伟大的库丘林曾熟知她那悲剧般的美丽，

[ænd; ənd] [mə'ɛv] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [lə'mentɪd] , [suːθ] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

And	Maeve	,	the	long	lamented	,	sooth	,	what	were	they	to	you	!	50
和	梅芙	,	这	长的	哀叹	,	舒缓	,	什么	是	他们	到	你	!	-

还有梅芙，那个被长久哀悼的，安抚你，她们对你来说又算什么呢！50

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] ['hɔːlweɪ] [juː; jʊ][led][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ;

In	through	the	rush	-	strewn	hallway	you	led	us	to	the	feast	;
在	通过	这	匆忙	-	散落的	门厅	你	引领	我们	到	这	盛宴	;

你领着我们穿过长满芦苇的走廊，来到宴席前；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] ['drʌŋkən] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] - [priːst] .

And	when	the	wine	was	drunken	there	stood	the	stolèd	priest	.
和	什么时候	这	葡萄酒	曾是	醉	那里	站立	这	-	牧师	.

当酒喝光后，那个被盗的牧师站在那里。

[hiː; hi] [oʊpt] [ðə; ði]['hoʊli][braɪd] - [bʊk] ; [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] ;

He	oped	the	holy	bride	-	book	;	he	read	the	marriage	rite	;
他	专栏文章	这	圣	新娘	-	书	;	他	读	这	婚姻	仪式	;

他打开了神圣的新娘书；他诵读了结婚仪式；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [mə'vjəniːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [naɪt] !

And	then	—	and	then	—	mavourneen	,	it	was	our	wedding	night	!
和	然后	—	和	然后	—	莫沃宁	,	它	曾是	我们的	婚礼	夜晚	!

然后——然后——mavourneen，那就是我们的新婚之夜！

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ðə; ði] [driːm] [aɪ] [driːmd] [jes'triːn] ,

Would	I	might	dream	it	over	,	the	dream	I	dreamed	yestreen	,
会	我	可能	梦	它	超过	,	这	梦	我	梦见	昨天	,

但愿我能重温昨日的梦境，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ɪn] ['keri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɔːlˌweɪz] [kwiːn] ! -

That	I	was	King	in	Kerry	,	and	you	were	Galway's	Queen	!	51
那	我	曾是	国王	在	克里	,	和	你	是	高威的	女王	!	-

我是凯里郡的国王，而你是戈尔韦郡的女王！51

[ə; eɪ] ['keri] [læd]

A	KERRY	LAD
一个	克里	小伙子

克里郡小伙子

[tiː]

T
T

T

[hɪr] - [es][ə; eɪ] ['keri] [læd] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [siː] ,

HERE	'	s	a	Kerry	lad	a	-	wandering	across	the	dipping	sea	,
这里	-	s	一个	克里	小伙子	一个	-	漫游	穿过	这	浸渍	海	,

这里是一个克里郡的小伙子，漫步在波光粼粼的大海上。

[ə; eɪ] ['keri] [læd] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] ,

A	Kerry	lad	a	-	wandering	the	foam	,
一个	克里	小伙子	一个	-	漫游	这	泡沫	,

一个克里郡的小伙子在泡沫中漫步，

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

And	oh	,	the	swelling	joy	of	it	,	the	joy	that	there	will	be
和	哦	,	这	肿胀	喜悦	的	它	,	这	喜悦	那	那里	将要	是

哦，那份涌上心头的喜悦，那份即将到来时的喜悦.....

[wen] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] ['keri] [læd] [kʌmz] [hoʊm] !

When	that	wandering	Kerry	lad	comes	home	!
什么时候	那	漫游	克里	小伙子	来	家	!

当那个四处漂泊的凯里小伙子回家的时候！

[ðer; ðər] - [əl][biː; bi][glæd] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [glæd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

There	'	ll	be	glad	voices	calling	him	,	glad	voices	in	the	street	,
那里	-	二	是	高兴的	声音	呼叫	他	,	高兴的	声音	在	这	街道	,

街上会传来欢呼声，人们会欢呼雀跃。

[ænd; ənd][hændz][tuː; tə][klæsp][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [^ɔ'suːn] ;

And	hands	to	clasp	the	hands	of	the	gossoon	;
和	双手	到	搭扣	这	双手	的	这	戈松	;

双手紧紧握住鹅的手；

[ðer; ðər] - [əl][biː; bi][sɔːft]['waɪndz][ə; eɪ] - ['wɪspərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [piːt] ,

There	'	ll	be	soft	winds	a	-	whispering	above	the	fields	of	peat	,
那里	-	二	是	柔软的	风	一个	-	耳语	多于	这	字段	的	泥炭	,

微风将轻柔地拂过泥炭田，发出低语声。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ə; eɪ] - ['kærəlɪŋ] [ɪn] [tu:n] !

And	little	birds	a	-	carolling	in	tune	!
和	小的	鸟类	一个	-	颂歌	在	调	!

小鸟们唱着和谐的歌!

[ðə; ði] ['keri] [skaɪ] - [əl][bi:; bi]['blu:ɝ] [ðen] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [pɑ:rt] ,

The	Kerry	sky	'	ll	be	bluer	then	,	for	all	the	clouds	will	part	,
这	克里	天空	-	二	是	更蓝	然后	,	为了	全部	这	云	将要	部分	,

那时，凯里郡的天空会更加湛蓝，因为所有的云都会散去。

[ænd; ənd] ['gri:nər] - [əl][bi:; bi][ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [ðə; ði][loʊm] ,

And	greener	'	ll	be	the	grass	above	the	loam	,
和	更环保	-	二	是	这	草	多于	这	壤土	,

壤土之上的草会更加翠绿。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][wʌn] ['loʊnli] ['aɪrɪʃ] [hɑ:rt]

And	oh	,	the	happy	feeling	in	one	lonely	Irish	heart
和	哦	,	这	快乐的	感觉	在	一	孤独	爱尔兰	心

哦，一颗孤独的爱尔兰心中涌起的幸福感啊!

[wen] [ðæt] ['wɑ:ndərɪŋ] ['keri] [læd] [kʌmz] [hoʊm] ! -

When	that	wandering	Kerry	lad	comes	home	!	52
什么时候	那	漫游	克里	小伙子	来	家	!	-

当那个四处漂泊的凯里小伙子回家的时候！52

[ə; eɪ] ['keri] [deɪ]

A	KERRY	DAY
一个	克里	天

克里日

[ju:]

U
U

U

[ˌɛn'dɜ:r][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fel] [ðə; ði] [smoʊk] - [ri:k] [kə:lz] [ænd; ənd] [drɪfts]

NDER	the	sweep	of	a	fell	the	smoke	-	reek	curls	and	drifts
在	这	扫	的	一个	跌倒	这	抽烟	-	臭	卷发	和	漂移

在山坡的扫过下，烟雾缭绕，飘散开来。

[wer] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] ['kɑ:tɪdʒ] [stændz] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] ;

Where	a	white	-	walled	cottage	stands	nestling	amid	the	green	;
在哪里	一个	白色的	-	有围墙的	小屋	站立	雏鸟	之中	这	绿色的	;

一座白墙小屋静静地伫立在绿树丛中;

['keri] [skaɪz] [ə'bʌv] [ɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æʒər] [rɪfts]

Kerry	skies	above	arched	with	their	azure	rifts
克里	天空	多于	拱形	和	他们的	蔚蓝	裂痕

凯里郡的天空在蔚蓝的裂缝中拱起

[wer] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [sʌn] [pi:ps] [θru:] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [si:n] .

Where	a	glint	of	sun	peeps	through	to	brighten	the	peaceful	scene	.
在哪里	一个	闪烁	的	太阳	人群	通过	到	提亮	这	和平	场景	.

一缕阳光透过缝隙洒下，照亮了这宁静的景象。

['kæt(ə)l][stænd][æt; ət] [greɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [pi:t] ,

Cattle	stand	at	graze	,	and	there	are	the	piles	of	peat	,
牛	站立	在	轻擦	,	和	那里	是	这	堆	的	泥炭	,

牛群在草地上吃草，旁边是成堆的泥炭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][swɪft] [fi:l] ['wɔ:tər] ['rɪmplɪŋ] , ['dɪmplɪŋ] [ə'weɪ] ;

And	there	is	the	swift	Feale	Water	rimpling	,	dimpling	away	;
和	那里	是	这	迅速	菲尔	水	波纹	,	凹陷	离开	;

还有那潺潺流淌的费尔河水，水波荡漾，缓缓流淌;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɑːks] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [ɪz] [swiːt] ,

And	**there**	**are**	**the**	**cocks**	**of**	**hay**	**,**	**and**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**hay**	**is**	**sweet**	**,**
和	那里	是	这	公鸡	的	干草	,	和	这	闻	的	这	干草	是	甜的	,

还有干草堆，干草的香味很香。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['keri] [deɪ] ! -

And	**this**	**is**	**the**	**round**	**and**	**sum**	**of**	**a**	**quiet**	**Kerry**	**day**	**!**	**53**
和	这	是	这	圆形的	和	和	的	一个	安静的	克里	天	!	-

这就是凯里郡平静的一天的全部内容！53

[ə; eɪ] ['keri] [roʊd]

A	**KERRY**	**ROAD**
一个	克里	路

克里路

[es]

S
S

S

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækberi] [bluːm] , ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['heðər] ['belz] ,

NOW	**of**	**the**	**blackberry**	**bloom**	**,**	**purple**	**of**	**heather**	**bells**	**,**
现在	的	这	黑莓	盛开	,	紫色的	的	希瑟	铃铛	,

此刻是黑莓花盛开的季节，是石楠花的紫色铃铛。

[ðə; ði][fɜːr][ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [triː] [baʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvi] [raʊnd] [ðem; ðəm]['twaɪnɪŋ] ;

The	**fir**	**and**	**the**	**oak**	**tree**	**boughs**	**with**	**the**	**ivy**	**round**	**them**	**twining**	**;**
这	冷杉	和	这	橡木	树	树枝	和	这	常春藤	圆形的	他们	缠绕	;

杉树和橡树的枝干上缠绕着常春藤；

[ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [leɪk] , [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [felz] ,

Sheen	**of**	**a**	**distant**	**lake**	**,**	**brown**	**of**	**the**	**dipping**	**fells**	**,**
希恩	的	一个	遥远	湖	,	棕色的	的	这	浸渍	费尔斯	,

远处湖泊泛着光泽，山峦起伏，呈现出棕色。

['reɪsɪŋ] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [sʌn] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] !

Racing	**clouds**	**overhead**	**,**	**and**	**the**	**fitful**	**sun**	**a**	**-**	**shining**	**!**
赛车	云	开销	,	和	这	断断续续	太阳	一个	-	灼灼	!

乌云飞舞，阳光时隐时现！

['brækən] [ænd; ənd] [θɔːrn] [ænd; ənd] [wɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [tʃiːpɪŋ] [bɜːrd] ;

Bracken	**and**	**thorn**	**and**	**whin**	**,**	**and**	**somewhere**	**a**	**cheeping**	**bird**	**;**
蕨类	和	刺	和	抱怨	,	和	某处	一个	窃窃私语	鸟	;

蕨类植物、荆棘和紫荆，还有远处传来鸟儿的啁啾声；

[pɪts][ʌv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] , [ðen] , [ə; eɪ][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪri] [loʊd] ;

Pits	**of**	**peat**	**,**	**and**	**,**	**then**	**,**	**a**	**cart**	**with**	**its**	**cheery**	**load**	**;**
坑	的	泥炭	,	和	,	然后	,	一个	大车	和	它是	欢快的	加载	;

泥炭坑，然后是一辆满载着令人愉悦货物的马车；

[ɪn][frʌm; frəm] ['dɪŋgl] [beɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [wɜːrd] ;

In	**from**	**Dingle**	**Bay**	**the**	**wind**	**with**	**its**	**ancient**	**word**	**;**
在	从	丁格尔	湾	这	风	和	它是	古老的	单词	;

风从丁格尔湾吹来，带着它古老的语言；

[ɑːn][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ɑːn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['keri] [roʊd] ! -

On	**and**	**up**	**and**	**on**	**—**	**and**	**this**	**is**	**a**	**Kerry**	**road**	**!**	**54**
在	和	向上	和	在	—	和	这	是	一个	克里	路	!	-

一路向上，一路延伸——这可是凯里郡的公路啊！54

[ə; eɪ] ['keri] ['gɑːrdn]

A	**KERRY**	**GARDEN**
一个	克里	花园

凯里花园

[tiː]
T
T

T

[hɪr] - [es][ə; eɪ]['gɑːrdn] [ðæt] [sloʊps][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
HERE ' s a garden that slopes to the south and the sun ,
这里 - s 一个 花园 那 连续下坡 到 这 南 和 这 太阳 ,

这里是一个朝南向阳的倾斜花园，

[ə; eɪ]['gɑːrdn][ɪn] ['keri] [aɪ] [noʊ] ,
A garden in Kerry I know ,
一个 花园 在 克里 我 知道 ,

我在凯里郡认识的一个花园

[wer] [ðə; ði] ['pɑːpi] - [es][ə; eɪ] - [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['roʊziz][rʌn]
Where the poppy ' s a - bloom , and the red roses run
在哪里 这 罂粟 - s 一个 - 盛开 , 和 这 红色的 玫瑰 跑步

罂粟花盛开的地方，红玫瑰竞相绽放

[ɔː(r)] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] - [-] ['striːməz] [siːm] [spʌn]
O'er the wall , and the pampas - plume's streamers seem spun
超过 这 墙 , 和 这 潘帕斯草原 - 羽毛的 主播 似乎 旋转

越过墙壁，蒲苇的羽状花序仿佛在旋转

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['wɑːtʃɪz] [wʌn] ,
Of the floss of the moon in the dusk watches won ,
的 这 牙线 的 这 月亮 在 这 黄昏 手表 韩元 ,

暮色中，月光如丝线般闪耀，守望者们最终获胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] - ['ʃɪmər] [bɪ'loʊ] .
And the lake is a - shimmer below .
和 这 湖 是 一个 - 闪烁 以下 .

湖面波光粼粼。

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ]['gɑːrdn] [ðæt] - [es] [fer] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ,
There ' s a garden that ' s fair , be it day , be it night ,
那里 - s 一个 花园 那 - s 公平的 , 是 它 天 , 是 它 夜晚 ,

有一个美丽的花园，无论白天还是夜晚，

[ə; eɪ]['gɑːrdn][ɪn] ['keri] [aɪ] [noʊ] ,
A garden in Kerry I know ,
一个 花园 在 克里 我 知道 ,

我在凯里郡认识的一个花园

[ænd; ənd]['nevər][æn; ən]['ɔːrient] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
And never an orient dream of delight
和 绝不 一个 东方 梦 的 喜

而东方之梦的喜悦却从未出现过。

[kæn; kən] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɑːrdn][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] ,
Can match with this garden so sweet to my sight ,
能 匹配 和 这 花园 所以 甜的 到 我的 视线 ,

与这片令我赏心悦目的花园相得益彰。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] ['hɑːrts] [hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [waɪt] , —
For here is heart's home to a wandering wight , —
为了 这里 是 心脏的 家 到 一个 漫游 怀特岛 , —

因为这里是游魂心灵的归宿，——

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ! -
It calls me wherever I go ! 55
它 呼叫 我 无论 我 去 ! -

无论我走到哪里，它都在呼唤我！55

[daʊn] [ɪn] ['keri]
DOWN IN KERRY
向下 在 克里

在凯里郡

[di:]
D
D

D

[oʊn] [ɪn] ['keri] [meɪdz] [ɑ:r; ər] ['meri] ,
OWN in Kerry maids are merry ,
自己的 在 克里 女佣 是 欢乐 ,

凯里郡的OWN女佣们都很快乐，

[daʊn] [ɪn] ['keri] [meɪdz] [ɑ:r; ər] [fer] ;
Down in Kerry maids are fair ;
向下 在 克里 女佣 是 公平的 ;

凯里郡的女佣肤色白皙；

['læfɪn] - [aɪz] [æn; ən] - [lɪps] [oʊ] - ['tʃeri]
Laughin ' eyes an ' lips o ' cherry
笑 - 眼睛 一个 - 嘴唇 o - 樱桃

笑眯眯的眼睛和樱桃般的嘴唇

[frʌm; frəm] [fi:l] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [ˌkɛn'mɛr] !
From Feale Water to Kenmare !
从 菲尔 水 到 肯梅尔 !

从费尔沃特到肯梅尔!

['sʌni] ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] ,
Sunny weather in the heather ,
阳光明媚 天气 在 这 希瑟 ,

阳光明媚，石楠丛生。

['sʌni] ['weðər] ['evriwer] ,
Sunny weather everywhere ,
阳光明媚 天气 到处 ,

各地阳光明媚。

[bi:; bi] [bʌt; bət] [mæn] [æn; ən] - [meɪd] [tə'geðər]
Be but man an ' maid together
是 但 男人 一个 - 女佣 一起

只是男人和女仆在一起

[frʌm; frəm] [fi:l] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [ˌkɛn'mɛr] !
From Feale Water to Kenmare !
从 菲尔 水 到 肯梅尔 !

从费尔沃特到肯梅尔!

[ker] [ə; eɪ] - - - , [nɔ:t] [ə; eɪ] - - - ,
Care a - sheddin ' , naught a - dreadin ' ,
关心 一个 - - - , 零 一个 - - - ,

卸下所有烦恼，无所畏惧

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [wʌn] [maɪ] [steps] [tu:; tə] [ʃer] ,
With just one my steps to share ,
和 只是 一 我的 步骤 到 分享 ,

只需分享我的一个步骤，

[ðæt] - [es] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [aɪ] - [di:] [bi:; bi] -
That ' s the road that I ' d be treadin
那 - s 这 路 那 我 - d 是 -

那就是我将要走的路。

- [frʌm; frəm] [fiːl] ['wɔːtər][tuː; tə] [ˌkɛn'mɛr] ! -
' From Feale Water to Kenmare ! 56
- 从 菲尔 水 到 肯梅尔 ! -

'从菲尔沃特到肯梅尔！56

['hoʊli] [welz]
HOLY WELLS
圣 水井

圣井

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] - ,
T Toberaribba ,
T - ,

Toberaribba，

[suːθ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Sooth , what do you think ,
舒缓 , 什么 做 你 思考 ,

Sooth，你觉得怎么样？

- [tiː][ɪz][nɑːt]['hoʊli]['wɔːtər]
' T is not holy water
- T 是 不是 圣 水

这不是圣水

[ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][drɪŋk] !
They go for to drink !
他们 去 为了 到 喝 !

他们去喝酒了！

[æt; ət] - ,
At Tobernanavin ,
在 - ,

在托伯纳纳文，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][bɔːrn] ,
As sure as you ' re born ,
作为 当然 作为 你 - 关于 出生 ,

就像你出生一样确定无疑，

[ðer; ðər] - [es] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ]
There ' s dancing and prancing
那里 - s 跳舞 和 轻快地跳跃

那里有舞蹈和欢快的舞步。

[ænd; ənd][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] !
And juice of the corn !
和 汁 的 这 玉米 !

还有玉米汁！

[æt; ət] - ,
At Tobernacerta ,
在 - ,

在托贝纳切尔塔，

[ðeɪ] [spɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ;
They sport on the green ;
他们 运动 在 这 绿色的 ;

他们在草坪上运动；

[ðer; ðər] - [es] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] ,
There **'** **s** **laughing** **and** **chaffing** **,**
那里 - s 笑 和 摩擦 ,

既有笑声，也有摩擦声。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] !
And **lots** **of** **poteen** **!**
和 很多 的 私酿啤酒 !

还有好多私酿酒!

[æt; ət] - ,
At **Tobernaglashy** **,**
在 - ,

在托伯纳格拉什，

[wɪð; wɪθ] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk] ,
With **moss** **at** **the** **brink** **,**
和 苔藓 在 这 边缘 ,

苔藓已长到边缘，

[ðer; ðər] - [es] [mʌtʃ] ['hoʊli]['wɔːtər] ,
There **'** **s** **much** **holy** **water** **,**
那里 - s 很多 圣 水 ,

这里有很多圣水。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə][drɪŋk] ! -
But **not** **for** **to** **drink** **!** **57**
但 不是 为了 到 喝 ! -

但不能用来喝！57

[loʊ] [taɪd]
LOW **TIDE**
低的 潮

低潮

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [riːdz] [æn; ən] - ['rʌʃɪz] ,
HE **sun** **on** **the** **reeds** **an** **'** **rushes** **,**
他 太阳 在 这 芦苇 一个 - 冲刺 ,

阳光洒在芦苇和灯芯草上，

[æn; ən] - [ðə; ði][sænd] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔːr] ,
An **'** **the** **sand** **outstretched** **before** **,**
一个 - 这 沙 伸展 前 ,

眼前是一片绵延的沙滩，

[æn; ən] - [ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði][kelp][æn; ən] - ['ʃɪŋgl]
An **'** **the** **sun** **on** **the** **kelp** **an** **'** **shingle**
一个 - 这 太阳 在 这 海带 一个 - 卵石

阳光洒在海带和鹅卵石上

[ə'weɪ] [ɔːf] ['gɔːlweɪ] [ʃɔːr] .
Away **off** **Galway** **shore** **.**
离开 离开 戈尔韦 支撑 .

远离戈尔韦海岸。

[æn; ən] - [ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
An **'** **the** **sun** **on** **the** **rocks** **behind** **me** **,**
一个 - 这 太阳 在 这 岩石 在后面 我 ,

太阳照耀着我身后的岩石，

[braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] [æn; ən] - [wɪn] ,
Bright **on** **the** **gorse** **an** **'** **whin** **,**
明亮的 在 这 金雀花 一个 - 抱怨 ,

金雀花和紫荆花上闪闪发光，

[æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] - - ['dɔːriz]
An **'** **the** **sun** **on** **the** **slantin** **'** **dories**
一个 - 这 太阳 在 这 - - 多利鱼

阳光洒在倾斜的小船上

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [seɪlz] - - [ɪn] .
With **their** **white** **sails** **tackin** **'** **in** **.**
和 他们的 白色的 帆 - - 在 .

他们扬起白帆，迎风而行。

[oʊ] , [aɪ] - [əl][biː; bi] [geɪ] [oʊ] - [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Oh **,** **I** **'** **ll** **be** **gay** **o** **'** **the** **sunlight** **,**
哦 , 我 - 二 是 同性恋 o - 这 阳光 ,

哦，我会喜欢阳光的，

[glæd][ʌv; əv][ɪts][glɪnt][æn; ən] - [greɪs] ,
Glad **of** **its** **glint** **an** **'** **grace** **,**
高兴的 的 它是 闪烁 一个 - 优雅 ,

为它的光芒和优雅而欣喜，

[ɪf] [ɪts] [biːmz] [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
If **its** **beams** **will** **only** **show** **me**
如果 它是 光束 将要 仅有的 展示 我

如果它的光柱只向我展示

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [wʌn] ['seɪlɚz] [feɪs] ! -
The **smile** **on** **one** **sailor's** **face** **!** **58**
这 微笑 在 一 水手的 脸 ! -

一位水手脸上露出了笑容！58

[ðə; ði] “ - ” [wʌn]
THE **“** **BOHAREEN** **”** **1**
这 “ - ” 1

“博哈林”1

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðeɪ] [kɔːl] “ ['keri] ” [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] “ - ” [goʊz] ['klaɪmɪn]
N **the** **kingdom** **they** **call** **“** **Kerry** **”** **there** **'** **s** **a** **“** **bohareen** **”** **goes** **climbin**
N 这 王国 他们 称呼 “ 克里 ” 那里 - s 一个 “ - ” 去 攀岩

在他们称之为“凯里”的王国里，有“bohareen”去攀登

- [ə'bʌv] [ðə; ði] [θætʃ] [oʊ] - [kɑːts][æt; ət] [ˌbæli'mɔːr] —
' **Above** **the** **thatch** **o** **'** **cots** **at** **Ballymore** **—**
- 多于 这 苫 o - 婴儿床 在 巴利莫尔 —

在巴利莫尔茅草屋之上——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊvɪn] - ['fʊtweɪ] — [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊt] ['belz] [kiːp] [ə; eɪ] - ['tʃɪmɪn]
A **little** **rovin** **'** **footway** **—** **an** **'** **the** **goat** **bells** **keep** **a** **-** **chimin**
一个 小的 罗文 - 人行道 — 一个 - 这 山羊 铃铛 保持 一个 - 奇敏

一条蜿蜒的小路——山羊铃铛不停地叮当作响

- [ɪn][ðə; ði] ['heðər] - - ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr]
' **In** **the** **heather** **slopin** **'** **upward** **from** **the** **shore**
- 在 这 希瑟 - - 向上 从 这 支撑

在从岸边向上倾斜的石楠丛中

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊps] [ɑːr; ər][klæd][wɪð; wɪθ] ['heðər] , ['nɑːdɪn] - ['heðər] , ['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ,

For	the	slopes	are	clad	with	heather	,	noddin	'	heather	,	purple	heather	,
为了	这	连续下坡	是	覆膜	和	希瑟	,	点头	-	希瑟	,	紫色的	希瑟	,

山坡上长满了石楠花，垂头石楠花，紫石楠花，

[wer] [ðə; ði] [biːz] [meɪk] ['hʌni] - ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [nuːn] ;

Where	the	bees	make	honey	-	music	in	the	noon	;
在哪里	这	蜜蜂	制作	蜂蜜	-	音乐	在	这	中午	;

正午时分，蜜蜂奏响蜂蜜乐章的地方；

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [streɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][skræp][oʊ] - ['sʌni] ['weðər]

An	'	if	you	should	chance	to	stray	there	in	a	scrap	o	'	sunny	weather
一个	-	如果	你	应该	机会	到	流浪	那里	在	一个	废料	o	-	阳光明媚	天气

如果你碰巧在阳光明媚的日子里偶然路过那里.....

[ə; eɪ]['wɔːrblər] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːsɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [tuːn] .

A	warbler	will	be	tossin	'	you	a	tune	.
一个	莺	将要	是	抛掷	-	你	一个	调	.

一只莺鸟会为你唱起歌来。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə] ['siːwərd] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [gʌlf] [oʊ] - ['wʌndər]

An	'	you	can	look	to	seaward	through	the	gray	-	green	gulf	o	'	wonder
一个	-	你	能	看	到	向海	通过	这	灰色的	-	绿色的	海湾	o	-	想知道

你可以透过那片灰绿色的奇妙海湾向大海眺望。

[æn; ən] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] - - [seɪlz][ə; eɪ] - ['dɪpɪn] - [fɑːr] ,

An	'	watch	the	slantin	'	sails	a	-	dippin	'	far	,
一个	-	手表	这	-	-	帆	一个	-	蘸酱	-	远的	,

看着倾斜的船帆向远处倾斜，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ə'baʊt][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['rɑːks][ɑːr; ər][rent] [ə'sʌndər] ,

An	'	you	can	mark	about	you	how	the	rocks	are	rent	asunder	,
一个	-	你	能	标记	关于	你	如何	这	岩石	是	租	分离	,

你可以环顾四周，看看那些岩石是如何裂开的。

[æn; ən] - [ðə; ði] [haɪts] [ɑːr; ər] ['maʊntɪn] - [ʌp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːr] . -

An	'	the	heights	are	mountin	'	up	to	reach	the	star	.	59
一个	-	这	高度	是	山脉	-	向上	到	抵达	这	星星	.	-

而高度正在不断攀升，直至触及那颗星。59

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][ðə; ði] ['krægi] [krests] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	'	s	not	the	sea	below	it	,	nor	the	craggy	crests	above	it	,
但	它	-	s	不是	这	海	以下	它	,	也不	这	崎岖不平	冠状物	多于	它	,

但吸引人的既不是下面的大海，也不是上面的嶙峋山脊。

[nɔːr][ðə; ði] ['brækən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːsɪz] [sɔːft] [bɪ'twiːn] ,

Nor	the	bracken	with	the	mosses	soft	between	,
也不	这	蕨类植物	和	这	苔藓	柔软的	之间	,

蕨类植物之间也没有柔软的苔藓，

[nɔːr][ðə; ði] - - ['belz] [oʊ] - ['heðər] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	the	droopin	'	bells	o	'	heather	,	nay	,	it	'	s	not	for	these	I	love	it	,
也不	这	-	-	铃铛	o	-	希瑟	,	不	,	它	-	s	不是	为了	这些	我	爱	它	,

也不是垂落的石楠花，不，我爱它并非因为这些。

[ðæt] [wɑːndərɪn] - , [ðæt] - -

That	wanderin	'	,	that	windin	'
那	漫游	-	,	那	-	-

那漫无目的的游荡，那蜿蜒曲折的

“ - !

“	bohareen	!
”	-	!

“bohareen!

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tʃɪmɪn] - [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['tendər] ['raɪmɪn]
” **But a thought that keeps a - chimin ' in my heart like tender rhymin**
” 但 一个 想法 那 保持 一个 - 奇敏 - 在 我的 心 喜欢 投标 押韵

但有一个念头，像温柔的韵律一样，在我心中不断回响

- [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['klæmbəd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] —
' **Of one who clambered upward from the shore —**
- 的 一 WHO 攀爬 向上 从 这 支撑 —

“从岸边向上攀爬的人——

[huːz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][maɪn] [kept] ['taɪmɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [per] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [went] ['klaɪmɪn]
Whose feet with mine kept timin ' as the pair o ' us went climbin
谁 脚 和 矿 保留 时间 - 作为 这 一对 o - 我们 去 攀岩

我们俩一起爬山时，谁的脚跟我的脚始终保持着节奏

- [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] “ - ” [æt; ət] [ˌbæli'mɔːr] !
' **Long ago that “ bohareen ” at Ballymore !**
- 长的 前 那 “ - ” 在 巴利莫尔 !

很久以前，巴利莫尔的“bohareen”!

[wʌn] “ - , ” ['baɪˌpæθ] . -
1 “ Bohareen , ” bypath . 60
1 “ - , ” 旁路 . -

1 “Bohareen,” bypath.60

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['aɪdɪl]
AN IRISH IDYL
一个 爱尔兰 牧歌

爱尔兰田园诗

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brækən] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði][fɜːrn] ,
S I stood amid the bracken , as I stood amid the fern ,
S 我 站立 之中 这 蕨类植物 , 作为 我 站立 之中 这 蕨类 ,

SI站在蕨丛中，就像我站在蕨类植物中一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] ['bɪkər] , [ðə; ði] [blaɪð] ['bɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] .
I could hear the merry bicker , the blithe bicker of the burn .
我 可以 听到 这 欢乐 斗嘴 , 这 快乐的 斗嘴 的 这 烧伤 .

我能听到溪流中欢快的争吵声，轻快的争吵声。

[biːz] [wɜːr; wər] ['hʌmɪn] - , ['sɔːftli] ['hʌmɪn] - ;
Bees were hummin ' , softly hummin ' ;
蜜蜂 是 嗡嗡声 - , 轻轻 嗡嗡声 - ;

蜜蜂嗡嗡地，轻轻地嗡嗡地；

“ [ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ]['kʌmɪn] - !
“ She ' s a comin ' !
“ 她 - s 一个 即将到来 - !

她来了！

[ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ]['kʌmɪn] - !
She ' s a comin ' !
她 - s 一个 即将到来 - !

她来了！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜːrt][ʌv; əv] ['læftər] [kɔːld] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
” With a little spurt of laughter called the brook at every turn .
” 和 一个 小的 喷 的 笑声 称为 这 溪 在 每一个 转动 .

“每转过一个弯，就传来一阵轻快的笑声，仿佛小溪就在眼前。”

“ [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] !
“ Watch her !
” 手表 她 !

“注意她！”

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] !
watch her !
手表 她 !

注意她!

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] !
watch her !
手表 她 !

注意她!

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] !
watch her !
手表 她 !

注意她!

” [kraɪd][ə; eɪ]['kɜːrluː][ˌoʊvər'hed] ;
” cried a curlew overhead ;
” 哭 一个 杓鹬 开销 ;

“一只鹬鸟在头顶鸣叫;

[æn; ən] - [aɪ] [nuː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔrə] [baɪ][ðə; ði] ['trɪpɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tred] ;
An ' I knew that it was Norah by the trippin ' of her tread ;
一个 - 我 知道 那 它 曾是 诺拉 经过 这 绊脚石 - 的 她 踏 ;

我听出是诺拉，因为她走路时脚步轻快。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd][ə; eɪ] -
An ' a gentle wind a croonin
一个 - 一个 温和的 风 一个 -

微风轻吟

- [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] - - —
' In the silence of the noonin ' —
- 在 这 沉默 的 这 - - —

“在正午的寂静中”——

“ [der] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] ?
“ Dare you kiss her ?
” 敢 你 吻 她 ?

你敢吻她吗?

[der] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] ? ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɔːsi] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [sed] .
dare you kiss her ? ” were the saucy words it said .
敢 你 吻 她 ? ” 是 这 风骚的 字 它 说 .

“你敢吻她吗？”这是它说的挑逗的话。

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [dɪd] [ðæt] - - [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Sure , it stirred the heart within me , did that tauntin ' of the wind ,
当然 , 它 搅拌 这 心 之内 我 , 做过 那 - - 的 这 风 ,

没错，风的嘲弄确实触动了我的心弦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfseɪm] [hɑːrt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dærɪn] - [kaɪnd] ;
For the selfsame heart I mentioned was a sort of darin ' kind ;
为了 这 自身 心 我 提及 曾是 一个 种类 的 达林 - 种类 ;

因为我提到的那颗心，是一种勇敢的心;

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['riːtʃɪn]
When she came within my reachin
什么时候 她 来了 之内 我的 伸手

当她走到我触手可及的地方时

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [fɔːr; fər] - - ,
' There was no pause for beseechin ' ,
- 那里 曾是 不 暂停 为了 - - ,

"没有丝毫犹豫，没有丝毫恳求的余地。"

[fɔːr; fər][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - , [feɪθ] , ['nɔrə] ['dɪdnt] [maɪnd] ! -
For I kissed her , an ' I kissed her , an ' , faith , Norah didn't mind ! 61
为了 我 亲吻 她 , 一个 - 我 亲吻 她 , 一个 - , 信仰 , 诺拉 没有 头脑 ! -

因为我吻了她，我吻了她，而且，诺拉竟然不介意！[61]

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [læs]
AN IRISH LASS
一个 爱尔兰 拉萨斯

一位爱尔兰姑娘

[em]
M
M

M

[waɪ] [lʌv] [hæz; həz] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][lɪps][æn; ən] - [seɪld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
Y love has kissed me on the lips an ' sailed beyond the sea ,
是 爱 有 亲吻 我 在 这 嘴唇 一个 - 航行 超过 这 海 ,

你的爱已吻过我的唇，扬帆远航，去了更远的地方。

[æn; ən] - , [suːθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [deɪ] [fɔːr; fər] [tərrəns] [æn; ən] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
An ' , sooth , that was a sorry day for Terrence an ' for me ,
一个 - , 舒缓 , 那 曾是 一个 对不起 天 为了 特伦斯 一个 - 为了 我 ,

唉，那一天对特伦斯和我来说都是糟糕的一天。

[æn; ən] - [jet] [aɪ] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] " [gɑːd] [spiːd] " [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][tuː; tə][wɪn] ,
An ' yet I whispered him " God speed " his fortune for to win ,
一个 - 然而 我 低声说道 他 " 上帝 速度 " 他的 财富 为了 到 赢 ,

但我还是轻声对他说："上帝保佑"，祝他好运，赢得胜利。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] - [es]['lɪt(ə)l][goʊld][ɪn]['aɪərlənd] [seɪv] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪn] !
For there ' s little gold in Ireland save that upon the whin !
为了 那里 - s 小的 金子 在 爱尔兰 节省 那 之上 这 抱怨 !

爱尔兰几乎没有黄金，除了金银花上的那点！

[laɪk] ['wɪri] [fiːt] [ðə; ði] [deɪz] [dræg][baɪ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː][ɪz][sæd] ;
Like weary feet the days drag by ; the heart o ' me is sad ;
喜欢 厌倦 脚 这 天 拖 经过 ; 这 心 o - 我 是 伤心 ;

时光如疲惫的双脚般缓缓流逝；我的心感到悲伤；

[ðə; ði] - - [oʊ] - [ðə; ði][wɪnd][æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['draɪvz][ˌem 'iː][mæd] ;
The keenin ' o ' the wind at night , it nearly drives me mad ;
这 - - o - 这 风 在 夜晚 , 它 几乎 驱动 我 疯狂的 ;

夜里风的哀鸣，几乎让我发疯；

[ðə; ði][kraɪz][oʊ] - ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] ['kweɪvər][lɔːrn][æn; ən] - [θɪn] ,
The cries o ' children in the street , they quaver lorn an ' thin ,
这 哭泣 o - 孩子们 在 这 街道 , 他们 颤声 孤独 一个 - 薄的 ,

街上孩子们的哭声，颤抖着，凄惨而瘦弱。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] - [es]['lɪt(ə)l][goʊld][ɪn]['aɪərlənd] [seɪv] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪn] !
For there ' s little gold in Ireland save that upon the whin !
为了 那里 - s 小的 金子 在 爱尔兰 节省 那 之上 这 抱怨 !

爱尔兰几乎没有黄金，除了金银花上的那点！

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [oʊn] [læd] [kʌmz] [ə'gen] , [ɑː] , [kɑː'liːn] , - [tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] ;
But when my own lad comes again , ah , colleen , ' t will be sweet ;
但 什么时候 我的 自己的 小伙子 来 再次 , 啊 , 科琳 , - t 将要 是 甜的 ;

但是，当我的儿子再次回来的时候，啊，科琳，那将会很甜蜜；

[ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ðə; ði] [piːl] [oʊ] - ['wɛdɪn] - ['belz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [oʊ] - [piːt] ;

There	'	ll	be	the	peal	o	'	weddin	'	bells	across	the	fields	o	'	peat	;
那里	-	二	是	这	皮尔	o	-	婚礼	-	铃铛	穿过	这	字段	o	-	泥炭	;

泥炭田野上将响起婚礼的钟声;

[feɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [sɔːrt][oʊ] - [grɪn] ,

Faith	,	I	can	hear	him	sayin	'	it	,	with	his	shy	sort	o	'	grin	,
信仰	,	我	能	听到	他	说	-	它	,	和	他的	害羞的	种类	o	-	咧嘴笑	,

"信仰,"我仿佛能听到他带着腼腆的笑容说道。

" [ðer; ðər] - [es] [mɔːr] [goʊld] [naʊ] [ɪn]['aɪərlənd][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪn] ! " -

"	There	'	s	more	gold	now	in	Ireland	than	that	upon	the	whin	!	"	62
"	那里	-	s	更多的	金子	现在	在	爱尔兰	比	那	之上	这	抱怨	!	"	-

"现在爱尔兰的黄金比金合欢树上的还多!"62

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] -

THE	BRIDGE	OF	LUCKEEN
这	桥	的	-

幸运桥

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

NE	day	as	I	stood	at	the	Bridge	of	Luckeen	,
东北	天	作为	我	站立	在	这	桥	的	-	,

东北天，我站在卢金桥上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər][ɔːl] - - [æn; ən] - [griːn] ,

Above	the	bright	water	all	glancin	'	an	'	green	,
多于	这	明亮的	水	全部	-	-	一个	-	绿色的	,

碧波荡漾，碧绿如洗的水面之上，

[ðer; ðər] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs]

There	strayed	down	the	path	from	the	top	of	the	pass
那里	迷路了	向下	这	小路	从	这	顶部	的	这	经过

他们沿着山口顶端的小路往下走。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][slɪm]['lɪt(ə)l] , [prɪm]['lɪt(ə)l] , [trɪm]['lɪt(ə)l] [læs] .

Such	a	slim	little	,	prim	little	,	trim	little	lass	.
这样的	一个	苗条的	小的	,	原始	小的	,	修剪	小的	小姐	.

多么苗条、端庄、端庄的小姑娘啊。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

"哦吼!

" [ðen] [kwoʊθ][aɪ] , [ænd; ənd] " [ɑː'hɑː] ! " ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] ,

"	then	quoth	I	,	and	"	aha	!	"	murmured	she	,
"	然后	引用	我	,	和	"	啊哈	!	"	低声说道	她	,

"然后我说道,"她低声说道,"啊哈!"

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['kɜːrtsi][æz; əz]['evər][juː; jʊ] - [diː] [siː] ;

With	as	pretty	a	curtsy	as	ever	you	'	d	see	;
和	作为	漂亮的	一个	屈膝礼	作为	曾经	你	-	d	看	;

她行了一个极其优美的屈膝礼;

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pɔːz] ?

"	Won't	you	pause	?
"	惯于	你	暂停	?

"你们就不能停下来吗?"

” [aɪ][in'kwaiəd] ; “ [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [miːn] ,

”	I	inquired	;	“	I	don't	mind	,	”	said	her	mien	,
”	我	询问	;	“	我	不	头脑	,	”	说	她	面容	,

我问道：“我不介意，”她面带微笑地说。

[soʊ][wiː; wi] [lʊkt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - .

So	we	looked	,	side	by	side	,	from	the	Bridge	of	Luckeen	.
所以	我们	看起来	,	边	经过	边	,	从	这	桥	的	-	.

于是，我们并肩站在卢金桥上眺望远方。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [striːm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ,

How	the	minutes	flew	by	,	an	'	the	stream	how	it	flowed	,
如何	这	分钟	飞翔	经过	,	一个	-	这	溪流	如何	它	流动	,

时间飞逝，溪水奔流不息。

[waɪl] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ;

While	never	a	soul	came	along	by	the	road	;
尽管	绝不	一个	灵魂	来了	沿着	经过	这	路	;

路上却从未有人经过；

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [mə'ɛv] ['evər] [nuː] ,

An	'	I	thought	her	eyes	sweeter	than	Maeve	ever	knew	,
一个	-	我	想法	她	眼睛	更甜	比	梅芙	曾经	知道	,

我觉得她的眼睛比梅芙见过的还要甜美。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌem 'iː][fɑːr]['boʊldər][ðæn; ðən]['braɪən]['bɔːruː] !

An	'	she	deemed	me	far	bolder	than	Brian	Boru	!
一个	-	她	被认为	我	远的	更大胆	比	布莱恩	博鲁	!

她认为我比布莱恩·博鲁胆大得多！

[ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] [priːst] [ðæt] [taɪz] [nɑːts] , [soʊ][ðə; ði] ['noʊɪn] - [wʌnz] [seɪ] ,

There	'	s	a	priest	that	ties	knots	,	so	the	knowin	'	ones	say	,
那里	-	s	一个	牧师	那	领带	绳结	,	所以	这	知道	-	一个	说	,

有位牧师会打结，懂行的人都这么说。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [glɛnbeɪ] ; -

In	a	neat	little	church	in	the	town	of	Glenbeigh	;	63
在	一个	整洁的	小的	教会	在	这	镇	的	格伦贝格	;	-

在格伦贝格镇一座整洁的小教堂里；63

[ɪf] [hiː; hi] - [əl][taɪ][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , [aɪ] - [əl][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - , [aɪ] [wiːn] ,

If	he	'	ll	tie	just	one	more	,	I	'	ll	be	thinkin	'	,	I	ween	,
如果	他	-	二	领带	只是	一	更多的	,	我	-	二	是	思考	-	,	我	温	,

如果他再打进一个平局，我就会想，我猜，

[ɪf] [ðer; ðər] - [es] [lʌk] ['eniwer] , [ðer; ðər][ɪz] [lʌk] [æt; ət] - ! -

If	there	'	s	luck	anywhere	,	there	is	luck	at	Luckeen	!	64
如果	那里	-	s	运气	任何地方	,	那里	是	运气	在	-	!	-

如果说世间真有运气，那Luckeen肯定有！64

[ˌdɔni'gɔːl]
DONEGAL
多尼戈尔

多尼戈尔

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [meɪd] [ˌdɔni'gɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [greɪ] ['weðər] ,

E	made	Donegal	in	the	teeth	of	gray	weather	,
E	制成	多尼戈尔	在	这	牙齿	的	灰色的	天气	,

E冒着阴沉的天气来到了多尼戈尔，

[wi:; wi] [meɪd] [ˌdɔni'gɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [fri:] ,
We made Donegal with the wind blowing free ,
我们 制成 多尼戈尔 和 这 风 吹 自由的 ,

我们乘着自由的风，创造了多尼戈尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪnˌdrɪft][æt; ət] [tɔ:s] [laɪk][ə; eɪ] ['snoʊi] ['gʌlz] ['feðər]
And the spindrift at toss like a snowy gull's feather
和 这 浪花 在 折腾 喜欢 一个 下雪的 海鸥的 羽毛

飞溅的雪花像雪鸥的羽毛一样飘落

[wer] [ðə; ði] ['haɪləndz] [li:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Where the highlands lean down to the lips of the sea .
在哪里 这 高地 倾斜 向下 到 这 嘴唇 的 这 海 .

高地向海边倾斜。

[wi:; wi] [left] [ˌdɔni'gɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [blu:] ['weðər] ,
We left Donegal in the azure blue weather ,
我们 左边 多尼戈尔 在 这 蔚蓝 蓝色的 天气 ,

我们离开多尼戈尔时，天空湛蓝如洗。

[wi:; wi] [left] [ˌdɔni'gɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ft] [bri:z] [ə; eɪ] - [li:] ,
We left Donegal with a soft breeze a - lee ,
我们 左边 多尼戈尔 和 一个 柔软的 微风 一个 - 李 ,

我们离开多尼戈尔时，迎着微风，一路向西。

[wɪð; wɪθ] [bi:z] [ɪn][ðə; ði] [bru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['heðər] ,
With bees in the broom and the sun on the heather ,
和 蜜蜂 在 这 扫帚 和 这 太阳 在 这 希瑟 ,

扫帚上蜜蜂飞舞，阳光洒在石楠花上，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ə'stə:][ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
And scarcely a ripple astir on the sea .
和 几乎 一个 波纹 搅拌 在 这 海 .

海面平静如镜，几乎没有一丝涟漪。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [greɪ] ['weðər] ,
But give me to come in the teeth of gray weather ,
但 给 我 到 来 在 这 牙齿 的 灰色的 天气 ,

但请允许我冒着阴沉的天气前来，

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [fri:] ,
Oh , give me to come with the wind blowing free ,
哦 , 给 我 到 来 和 这 风 吹 自由的 ,

哦，让我随风自由飞翔吧，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ɑ:rmz][tu:; tə][klæsp][ɪn][ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] ['teðər]
And love's arms to clasp in their welcoming tether
和 爱的 武器 到 搭扣 在 他们的 欢迎 系绳

还有爱的臂膀，在他们热情的怀抱中紧紧拥抱。

[ə; eɪ]['wɑ:ndərər][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
A wanderer worn with the toils of the sea !
一个 流浪者 磨损 和 这 辛勤劳作 的 这 海 !

饱经海上艰辛的流浪者！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三叶草的枝条(Sprays of Shamrock)
第3/3页

[fɔːr; fər] - [tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['æʒər] [bluː] ['weðər] ,

For	'	t	is	sorrow	to	go	in	the	azure	blue	weather	,
为了	-	t	是	悲哀	到	去	在	这	蔚蓝	蓝色的	天气	,

在蔚蓝的天空下离去，是莫大的悲伤。

- [tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [ə; eɪ] - [liː] , -

'	T	is	sorrow	to	go	with	a	soft	breeze	a	-	lee	,	65
-	T	是	悲哀	到	去	和	一个	柔软的	微风	一个	-	李	,	-

'T is sorrow to go with a soft breeze a-lee,65

['liːvɪŋ] ['lʌvz] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz] [wer] [wʌn][feɪn] [wʊd] [faɪnd] ['teðər] ,

Leaving	love's	yearning	arms	where	one	fain	would	find	tether	,
离开	爱的	渴望	武器	在哪里	一	欣然	会	寻找	系绳	,

离开爱情渴望的怀抱，那里是人们渴望找到依靠的地方。

['wɑtʃɪŋ] [dɪr] [ˌdɔni'gɔːl] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] ! -

Watching	dear	Donegal	sinking	down	in	the	sea	!	66
观看	亲爱的	多尼戈尔	下沉	向下	在	这	海	!	-

眼睁睁看着亲爱的多尼戈尔沉入海底！66

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋ]

AN	IRISH	SONG
一个	爱尔兰	歌曲

一首爱尔兰歌曲

[oʊ]

O
哦

哦

[vɜːr][ˌem 'iː][lɪfts][ðə; ðɪ] [piːt] - [riːk]

VER	me	lifts	the	peat	-	reek
VER	我	电梯	这	泥炭	-	臭

VER 让我摆脱了泥炭的恶臭

[ðæt] [pɑːrts][ænd; ənd][drɪfts][ænd; ənd] [vɪrz] ,

That	parts	and	drifts	and	veers	,
那	部分	和	漂移	和	转向	,

那些分散、漂移和转向，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndz] [ʌn'iːzi] ['məʊnɪŋ]

And	the	wind's	uneasy	moaning
和	这	风的	不安	呻吟

风发出不安的呜咽声

[ɪz] [laʊd] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪrz] .

Is	loud	about	mine	ears	.
是	大声	关于	矿	耳朵	.

声音太大了，震得我耳朵嗡嗡响。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl]

The	waves	upon	the	shingle
这	波浪	之上	这	卵石

波浪拍打着鹅卵石滩

[ðeɪ] ['mɜːrmər] ['drɪrəli] ,
They murmur drearily ,
他们 低语 沉闷地 ,

他们低声闷闷地说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] - [reɪθ]
And the streamers of the fog - wraith
和 这 主播 的 这 多雾路段 - 幽灵

还有雾妖的飘带

[draɪv] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
Drive in from the open sea .
驾驶 在 从 这 打开 海 .

从公海驶入。

[ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['paːsiz] ,
The mist hangs over the passes ,
这 薄雾 悬挂 超过 这 通过 ,

山口上笼罩着薄雾。

[ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] ,
The mist hangs over the moors ,
这 薄雾 悬挂 超过 这 沼泽地 ,

雾气笼罩着荒原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪri] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrluː]
And the eerie cry of the curlew
和 这 怪异 哭 的 这 杓鹬

还有那只鹬鸟令人毛骨悚然的叫声

[ˌaɪ 'tiː] ['kweɪvər] [ænd; ənd] [in'djuəz] .
It quavers and endures .
它 颤音 和 持续 .

它颤抖着，却又屹立不倒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ['loʊnli] , ['loʊnli] ,
And it all is lonely , lonely ,
和 它 全部 是 孤独 , 孤独 ,

这一切都很孤独，很孤独。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['evri] [feɪs] ,
And there ' s sorrow on every face ,
和 那里 - s 悲哀 在 每一个 脸 ,

每个人脸上都写满了悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [niːdz] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the heart of me needs must love it ,
但 这 心 的 我 需求 必须 爱 它 ,

但我内心深处却无法抗拒它的爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] [oʊn] [pleɪs] ! -
For the land is mine own place ! 67
为了 这 土地 是 矿 自己的 地方 ! -

因为这片土地是我的地盘！67

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['prɪntɪd] [ɑːn][væn] ['gɛldɚ] [hænd] -
TWO HUNDRED AND FIFTY COPIES OF THIS BOOK PRINTED ON VAN GELDER HAND -
二 百 和 五十 副本 的 这 书 打印 在 VAN 盖尔德 手 -
[meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] -
MADE PAPER AND THE TYPE DISTRIBUTED IN THE MONTH OF MARCH MDCCCCXIV
制成 纸 和 这 类型 分布式 在 这 月 的 行进 -

本书采用范·格尔德手工纸印刷，共印制250册，于1914年3月发行。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ˈprɪntɪd] [kənˈtrækʃənz] ([æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ɪˈlɪʒənz]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **original** **book** **printed** **contractions** **(** **as** **opposed** **to** **elisions** **)** **with** **a**
这 原来的 书 打印 收缩 (作为 反对 到 省略) 和 一个

[speɪst] [əˈpɑːstrəfi] : [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [riˈteind] .
spaced **apostrophe** **:** **this** **has** **been** **retained** **.**
间隔 撇号 : 这 有 到过 保留 .

原书印刷缩写（而非省略）时使用带空格的撇号：这一做法被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神